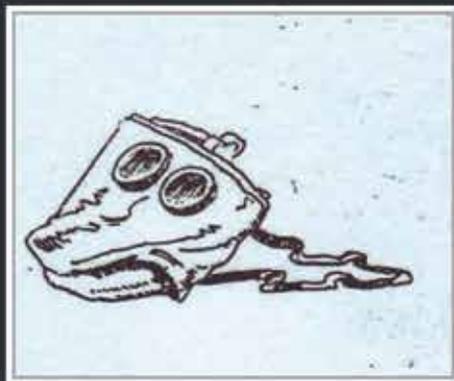


HERBERT GANTSCHACHER



VIKTOR ULLMANN

**ZEUGE UND OPFER DER
APOKALYPSE**

**WITNESS AND VICTIM OF THE
APOCALYPSE**

Testimone e vittima dell'Apocalisse

Prič in žrtev apokalipse

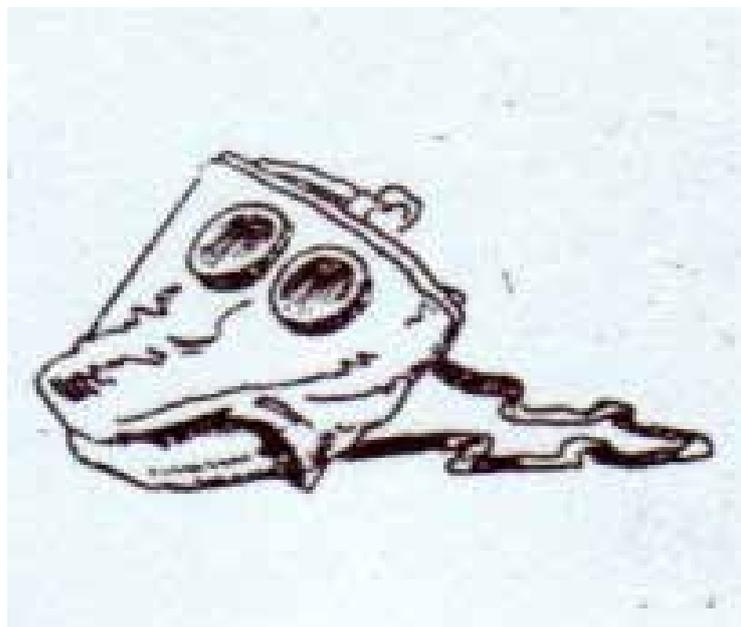
Svědék a oběť apokalypsy

ВИКТОР УЛЬМАН

**СВИДЕТЕЛЬ И ЖЕРТВА
АПОКАЛИПСИСА**

ARBOS – Общество музыки и театра
ARBOS-EDITION 2016-2017
ISBN: 978-3-9503173-6-7

ГЕРБЕРТ ГАНЧАХЕР
HERBERT GANTSCHACHER



ВИКТОР УЛЬМАН
СВИДЕТЕЛЬ И ЖЕРТВА АПОКАЛИПСИСА

VIKTOR ULLMANN
Witness And Victim Of The Apocalypse

VIKTOR ULLMANN
Zeuge und Opfer Apocalypse

VIKTOR ULLMANN
Testimone e vittima dell'Apocalisse

VIKTOR ULLMANN
Prič in žrtev apokalipse

VIKTOR ULLMANN
Svěddek a oběť apokalypsy

Книга-каталог к выставке «СВИДеТель И жеРТВА АПОКАлиПСИСА»
Основана на исследованиях 2001–2017 гг.
Куратор и автор проекта – магистр искусствоведения Герберт ГАНчАхеР
Редакция русского текста, предисловие и руководство выставки в Доме композиторов Санкт-Петербурга – кандидат искусствоведения, профессор Александр РАДВИлОВИч.
Перевод на русский язык – Константин ПОЛЯКОВ
Соруригт российской редакции: Александр РАДВИлОВИч, 2016
Соруригт общего проекта: Герберт ГАНчАхеР, 2001-2017
Книга издана при финансовой поддержке
Zukunftsfonds Республики Австрия
Издательство «КультИнформПресс»
ISBN 978-5-8392-0625-0 © «Культ-информ-пресс», 2016
ARBOS – Общество музыки и театра
ISBN: 978-3-9503173-6-7, ARBOS-EDITION 2016-2017
Homepage: www.arbos.at
Postfach 47, A-9010 Klagenfurt - Getreidegasse 14/2/3, A-5020 Salzburg -
Neulerchenfelderstrasse 50/5, A-1160 Wien
(Прага – Арнольдштайн – Клагенфурт – Зальцбург – Вена – Санкт-Петербург)

Константин Сухенко „Дорогие друзья!“

Перед вами – документальная книга австрийского режиссера Герберта Ганчахера, посвященная печальной судьбе композитора Виктора Ульмана в контексте трагических событий его жизни. Из этой книги мы узнаем о том, что в годы Первой мировой войны молодой музыкант служил офицером австро-венгерской армии и был свидетелем военного преступления – газовых атак, а через четверть века стал жертвой нацизма и погиб в газовой камере Освенцима. Глубоко потрясает тот факт, что свое самое известное сочинение – оперу «Император Атлантиды, или Смерть отрекается» композитор написал в лагере Терезиенштадт незадолго до гибели. В основе оперы остро стоит тема бесчеловечности войны и сохранения мира на земле – тема, безусловно, актуальная и в наши дни. Очень символично, что это произведение в рамках фестиваля «Звуковые пути» вскоре будет исполнено в городе на Неве, героически пережившем блокаду и сполна познавшем все ужасы военного времени. В Петербурге будет экспонироваться и выставка под названием «Свидетель и жертва Апокалипсиса», к открытию которой готовится публикация книги Г. Ганчахера на русском языке.

Приветствую и поддерживаю эту знаменательную акцию, проходящую через столетие после кровавых битв Первой мировой войны и еще раз напоминающую о необходимости знать и помнить уроки истории с тем, чтобы подобные общечеловеческие трагедии никогда не повторялись.

Константин Сухенко,
Председатель Комитета по культуре Санкт-Петербурга

Konstantin Suchenko „Liebe Freunde!“

Vor uns liegt das Buch des österreichischen Autors und Regisseurs Herbert Gantschacher, das sich dem bewegenden Schicksal des Komponisten Viktor Ullmann widmet und tragische Ereignisse aus dessen Leben beschreibt. In dem Buch erfahren wir, dass er während des Ersten Weltkrieges als junger Musiker und als Offizier in der österreichisch-ungarischen Wehrmacht diente und Zeuge von Kriegsverbrechen wurde, nämlich des Gaskrieges, und ein Vierteljahrhundert später wurde er ein Opfer des Nationalsozialismus und starb in den Gaskammern von Auschwitz. Es ist auch eine zutiefst schockierende Tatsache, dass der Komponist sein heute bekanntestes Werk nämlich die Oper „Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung“ kurz vor seinem Tod noch im Konzentrationslager von Theresienstadt fertig schrieb. Im Zentrum der Oper steht das aktuelle Thema von der Unmenschlichkeit des Krieges und dem Wunsch nach Frieden auf der Erde – dieses Thema ist sicherlich richtig gewählt in unseren Tagen. Es ist mehr als symbolisch, wenn dieses Werk im Rahmen des Festivals „Sound Ways“ nun hier in St. Petersburg gespielt wird, in jener Stadt, die durch die Blockade der Nazis von 1941 bis 1944 nahezu alle Schrecken des Krieges erfahren hat. Hier in St. Petersburg wird nun die Ausstellung mit dem Titel „Viktor Ullmann – Zeuge und Opfer der Apokalypse“ zu sehen sein, zu deren Eröffnung das Buch von Herbert Gantschacher erstmals in russischer Sprache vorgelegt wird.

Ich begrüße dies sehr und sehe dieses Buch als einen Meilenstein an, präsentiert ein Jahrhundert nach den blutigen Schlachten des Ersten Weltkrieges. Und an dieser Stelle sei noch einmal daran erinnert, dass es notwendig ist, dass wir die Lehren aus der Geschichte zu ziehen, um so gemeinsam als ganze Menschheit Tragödien solcherart zu verhindern. Denken Sie aber auch daran, dass sich solche Ereignisse nie mehr wiederholen.

Konstantin Suchenko,
Vorsitzender des Komitees für Kultur der Stadt St. Petersburg in Russland

Konstantin Suchenko „Dear Friends!“

In front of us we have the book of the Austrian author and theatre director Herbert Gantschacher, who presents us the fate of the composer Viktor Ullmann and tells us the tragic moments of his life. From the book we are learning that during the First World War he served as a young musician and officer in the Austro-Hungarian Wehrmacht, and became a witness to war crimes, namely the gas war, and a quarter of a century later he became a victim of national socialism and died in the gas chambers of Auschwitz. It is also a deeply shocking fact that the composer wrote his most famous work today, the opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death". Some months before his death he finished the work in the concentration camp of Terezín. The main theme of the opera is the current theme of the inhumanity of war and the desire for peace on earth - this topic is certainly rightly chosen in our days. It is also symbolic that this work is being performed here in St. Petersburg in the context of the festival "Sound Ways", in the city that experienced almost all the horrors of the war through the Nazi blockade of 1941-1944. Here in St. Petersburg, we will see the exhibition titled "Viktor Ullmann - Witness and Victim of the Apocalypse". And the book of Herbert Gantschacher will be presented for the first time in Russian language.

I appreciate this very much and see it as a milestone presented one hundred years after the bloody battles of the First World War. And at this point, it is recalled that it is necessary that we take the lessons from history preventing such tragedies together as one whole mankind. Remember, however, that such theatre of wars will never happen again.

Konstantin Suchenko,
Chairman Of The Comitee For Culture Of The City Of St. Petersburg in Russia

Peter Kaiser: „Über Nazidiktatur, Demokratie, Frieden, Freiheit, Menschenrechte und Viktor Ullmann“

In der Nazidiktatur wurden Menschen allein aufgrund ihrer Herkunft und Abstammung klassifiziert, buchstäblich als wertlos befunden und brutal ermordet. Heute glauben wir oftmals, alles über diese schreckliche Zeit zu wissen und vor ähnlichen Auswüchsen und Irrungen gefeit zu sein. Europa hat aufbauend auf dem gemeinsamen Bekenntnis des „Nie wieder“ aus der Tragödie des Nazi-Regimes und des Zweiten Weltkriegs gelernt. Trotzdem muss uns klar sein, dass Demokratie, Frieden, Freiheit und Menschenrechte jeden Tag aufs Neue erlernt und verteidigt werden müssen. Hierbei sind nicht nur Politik und Organisationen gefordert, sondern jede und jeder Einzelne. Viktor Ullmann hat vor allem noch ab 1942 in Theresienstadt mit enormer künstlerischer Kraft viele beeindruckende Werke geschaffen. Sie sind ein klangvolles Symbol für das Positive und Gute im Menschen, das selbst angesichts von furchtbarstem Terror, Unterdrückung und Vernichtung bestehen bleibt. „Viktor Ullmann – Zeuge und Opfer der Apokalypse“ ist in vielerlei Hinsicht ein wichtiges Projekt. Es mahnt, klärt auf und schafft Bewusstsein. Es geht hier nicht nur um vergangene Verbrechen an der Menschlichkeit, nein, es wird einem auch vor Augen geführt, wohin Hass, Gewalt und Intoleranz zu allen Zeiten führen können.

Peter Kaiser,
Landeshauptmann von Kärnten in der Republik Österreich

Peter Kaiser: „About The Nazi-Dictatorship, Democracy, Peace, Liberty, Human Rights and Viktor Ullmann“

In the Nazi dictatorship, people were simply classified on the basis of their origin and descent, literally considered worthless and brutally murdered. Today, we often believe we knowing all about this terrible time and being protected from similar excesses and errors. Europe has learned from the tragedy of the Nazi regime and the Second World War on the common believe of the "Never Again". Nevertheless, we must be aware that democracy, peace, freedom and human rights must be learned and defended anew every day. It is not only a question of responsibility for politics and organizations calling for it, but it in the responsibility of all individual persons.

Since 1942 Viktor Ullmann has created many impressive works in Terezín with enormous artistic power. They are a sound symbol for the positive and the good actions of men, which remains itself in the face of terrible terror, oppression and destruction. "Viktor Ullmann - Witness And Victim Of The Apocalypse" is an important project in many aspects. It warns, informs us and creates consciousness. It is not just a matter of past crimes against humanity, no, it brings us also to remember to see how hate, violence and intolerance can be created at any time.

Peter Kaiser,
Governor of the State of Carinthia in the Republic of Austria

Herwig Seiser „Anmerkungen zu Viktor Ullmann“

Ich bedanke im Namen des Landes Kärnten, dem südlichsten der Republik Österreich, für die Einladung nach St. Petersburg und Kingisepp vor allem im Namen des Kärntner Landeshauptmannes und der gesamten Landesregierung.

Dem Sinnsucher von Theresienstadt, Viktor Ullmann, ist das Projekt „Zeuge und Opfer der Apokalypse“ gewidmet. Ullmann hat nach seiner Inhaftierung in Theresienstadt, der Transitstation nach Auschwitz, eine hohe Produktivität entfaltet. Ullmann referierte über Mahler und Schönberg, schrieb Konzertkritiken und leitete das Studio für neue Musik und vollendete sein Hauptwerk „Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung“. 23 Werke in zwei Jahren schuf Ullmann mit einem „Kulturwillen, der unseren Lebenswillen adäquat war“, wie er es selbst sagte. Eines seiner letzten Werke, ein Melodram nach Rilkes „Cornet“, schuf er vor seinem Transport nach Auschwitz, wo er auf der Rampe von Dr. Mengele selektiert, ins Gas geschickt wurde. Ullmann hat mit seinem künstlerischen Schaffen in Theresienstadt eindrucksvoll gezeigt, dass der Geist nicht ermordet werden kann. „Tod ist wieder Hunger, Liebe, Leben!“, singt Ullmanns Kaiser von Atlantis, der den Tod auf sich nehmen muß in der Abschiedsarie und so dem Leben seinen Respekt erweist. Erst 1975 kam die Oper als „Kaiser von Atlantis oder Tod dankt ab“ erstmals auf die Opernbühne, und seit 1993 erobert er auch in der Originalfassung mit dem Originaltitel „Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung“ die Welt.

Die Wiederkehr Ullmanns ist uns Mahnung, dass Demokratie, Friede, Freiheit und Menschenrechte jeden Tag neu erkämpft und verteidigt werden müssen und dass die verlogene Deutung der Vergangenheit in den Abgrund führt. Mein Land hat aufgehört sich in der Opferrolle aus der Verantwortung für das Grauen zu stehlen. Mit der Scham des ertappten Lügners, die uns zwang, zu unserer Vergangenheit zu stehen, haben wir begonnen, die dunklen Zeiten unserer jüngeren Geschichte aufzuarbeiten. Erst so ist gemeinsames Erinnern mit den wirklichen Opfern möglich. Das sage ich im Wissen darum, dass es das russische Volk war, das die größten Opfer im vom verbrecherischen Nazi-Regime entfachten Weltenbrand erbracht hat. Erst so kann die gemeinsame Forderung „nie wieder“ erhoben werden. Denn um ein „nie wieder“ zu erreichen, muss uns bewusst sein, dass es sich im Grunde um ein Selbstachtungssproblem handelt. Wer in der Lage ist, sich selbst achtungsvoll zu lieben, besitzt die Fähigkeit, andere mit dem Respekt der Liebe zu behandeln und ihnen den Schutz der Liebe angedeihen zu lassen. Dies und nichts anderes heißt Mensch sein. Wir müssen selbst eindrucksvoll leben, was wir von anderen fordern. Und die Tötungsmaschinerie der Nazis fordert diese Haltung von uns. Diese Einsicht ist das mindeste, das wir den Opfern schulden. Dies geschätzte Damen und Herren ist mein Angebot, das Vermächtnis Viktor Ullmanns weiterzutragen.

Lassen sie mich abschließend Herbert Gantschacher danken, der sich schon seit vielen Jahren mit Viktor Ullmanns Werk und Leben beschäftigt und es künstlerisch aufbereitet hat. Es ist mit sein Verdienst und seiner Künstlerkolleginnen und -kollegen, dass Ullmann der Nachwelt erhalten und wieder ins Bewusstsein gerückt wurde. Und ein besonderer Dank gilt dem 28. Internationalen Musikfestival „Sound Ways“ von Prof. Dr. Alexander Radvilovich in St. Petersburg und allen Förderern und Unterstützern, die das Projekt auch hier in St. Petersburg sowie in Stadt und Rayon Kingisepp in Russland ermöglicht haben.

Herwig Seiser, Landtagsabgeordneter und Klubobmann der SPÖ-Landtagsfraktion

Herwig Seiser „Some Notes about Viktor Ullmann“

In the name of the State of Carinthia, the southern province of the Republic of Austria, I would like to thank in the name of Governor of Carinthia and all the members of the Carinthian provincial government for the invitation to St. Petersburg and Kingisepp.

The project "Witness and Victim of the Apocalypse" is dedicated to the sense seeker of Terezín, Viktor Ullmann. Terezín was the transitstation to Auschwitz. After his imprisonment in Terezín Ullmann started the most highly productivity of his musical career. Ullmann gave lectures about Mahler and Schönberg, he wrote concert critics and was the artistic director the studio for new music and completed one of his main pieces "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death". Ullmann created 23 Works in two years with a "cultural will, which was adequate to our life," as he himself has written down. One of his last works, a melodrama after Rilke's "Cornet", he created some month before his transport to Auschwitz, where he was selected on the ramp by Dr. Mengele and was sent into the gas. With his artistic work in Terezín, Ullmann impressively demonstrated that the spirit of culture cannot be murdered. "Death is back again, hunger, love, life!", sings Ullmanns Emperor of Atlantis, who has to take the death in the farewell aria and so to give death his life in respect. In 1975 "The Emperor of Atlantis Or The Death Abdicates" came to stage for the first time, and since 1993 the opera can be presented to the world in the original version with the original title "The Emperor of Atlantis Or The Disobedience of Death".

The return of Ullmann is also a reminder that democracy, peace, freedom and human rights must be fought and defended every day, and that the mendacious interpretation of the past leads into the abyss. My country has ceased to steal itself in the sacrificial roll out of responsibility for the horrible years of Nazi-dictatorship. With the shame of the caught liar, forcing us to our past, we have begun to work out the dark times of our recent history. Only with our common memory it is possible to remember the real sacrifices. I say this in the knowledge that the Russian people have made the greatest sacrifices in the world-fires incited by the criminal Nazi regime. It is only in this way that the common demand can never be raised again. Because to achieve a "Never Again", we must be aware that this is basically a problem of self-awareness. Those who are capable of loving themselves respectfully have the ability to treat others with the respect of love and to give them the protection of love. This and nothing else means to be human. We must live impressively our lives, which we demand from others. And the killing machinery of the Nazis demands this attitude from us. This insight is at least the goal we have to give respect the victims. Ladies and gentlemen, this is my esteemed offer to work on the legacy of Viktor Ullmann.

Finally, let me thank Herbert Gantschacher, who has been dealing with Viktor Ullmann's work and life for many years and has worked it out artistically. It is with his merit and of his fellow artists that Ullmann is preserved and brought back to consciousness. Special thanks I give to the 28th International Music Festival "Sound Ways" conducted by Prof. Dr. Alexander Radvilovich in St. Petersburg and all the supporters who have made the project possible here in St. Petersburg as well as in the city and Rayon Kingisepp in Russia.

Herwig Seiser, Member of the Parliament of Carinthia and Chairman of the Social Democrat Deputies of the Parliament of Carinthia in the Republic of Austria

Александр Радвилович „От редактора“

С Гербертом Ганчахером, австрийским режиссером и художественным руководителем музыкально-театральной группы ARBOS, мы познакомились в Дрездене в 1994 году на исполнении оперы Виктора Ульмана «Император Атлантиды, или Смерть отрекается». Постановка оперы была для Ганчахера не просто режиссерской работой. История создания оперы, а написана она была в еврейском гетто концлагеря Терезиенштадт в 1944 году, настолько поразила режиссера, что он отправился в архивы и занялся серьезными исследованиями биографии Ульмана – солдата Австрийской императорской армии, участника жестоких сражений Первой мировой войны и жертвы войны Второй. Он читал его письма, нашел газеты с рецензиями его фронтовых концертов, встречался с выжившими узниками концлагеря – участниками репетиций оперы, премьеры которой тогда так и не состоялась, а автор был отправлен в газовую камеру Освенцима. В результате Ганчахер восстановил почти по дням время, которое Ульман провел в окопах Первой мировой. Именно ее события, оставившие столь сильный след в сознании композитора, послужили основой для сюжета оперы «Император Атлантиды», написанной в концлагере. Ганчахер приводит множественные и убедительные примеры, доказывающие, что Император Ульмана – это не фюрер Третьего рейха, как утверждает большинство исследователей, а собирательный образ двух последних монархов Австро-Венгрии – Франца Иосифа, развязавшего войну в 1914 году, и Карла, при котором Империя в 1918 году развалилась. Подробный анализ событий и документов Первой мировой войны становится для автора поводом для декларации и собственной, подчас спорной, политической позиции. Но документальная часть его исследования, несомненно, вызывает большой интерес.

Обилие изученных материалов привело Ганчахера к идее устроить выставку, посвященную Виктору Ульману. «Свидетель и жертва апокалипсиса» – так он назвал экспозицию, которая впервые была представлена к 100-летию Первой мировой войны в 2007 и 2014 году в Арнольдштайн, затем в Прора (на острове Рюген Германии) и Зальцбурге, в 2015 году состоялась в Праге и, наконец, добралась до Петербурга. Текст каталога выставки и стал основой настоящего издания.

Alexander Radvilovich „Zur russischen Ausgabe“

Mit Herbert Gantschacher, dem österreichischen Regisseur und künstlerischen Leiter von ARBOS – Gesellschaft für Musik und Theater, trafen wir uns in Dresden im Jahr 1994 anlässlich der Vorstellung von Viktor Ullmanns Oper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" in der Originalfassung, die mich wegen der außerordentlichen Leistung der Mitwirkenden und des künstlerischen Konzepts sehr beeindruckte. Dabei ging aber nicht nur um Gantschachers Regiearbeit. Die Entstehungsgeschichte der Oper – sie wurde 1944 im Konzentrationslager Theresienstadt vollendet – machte den Regisseur derart neugierig, dass er in die Archive ging und ernsthaft mit der Erforschung der Biographie Ullmanns begann und zwar jener Jahre, als Ullmann dem österreichisch-ungarischen Imperator als Soldat diente und in die heftigsten Kämpfe am Isonzo verwickelt worden war, um dann im Zweiten Weltkrieg Opfer zu werden. Gantschacher las Ullmanns Briefe aus dem Ersten Weltkrieg, er fand jene Zeitung mit der allerersten Kritik der Konzerte Ullmanns im Rahmen der Freizeitgestaltung im Ersten Weltkrieg, er traf sich mit überlebenden Künstlern des Konzentrationslagers Theresienstadt, er sprach mit Mitwirkenden der Opernproben in Theresienstadt, eine Premiere von Ullmanns Oper hat 1944 nicht stattgefunden, der Komponist wurde in die Gaskammern von Auschwitz geschickt. Das Ergebnis dieser minutiösen Recherche umfasst die Rekonstruktion von so gut wie allen Tagen Ullmanns, die dieser im Kriegsdienst und den Schützengräben des Ersten Weltkriegs verbracht hatte. Es waren diese Ereignisse, die im Bewußtsein des Komponisten so starke Spuren hinterließen, so dass sie zur Grundlage für die Handlung der Oper „Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung“ wurden und dann eben in einem Konzentrationslager fertig geschrieben worden ist. Gantschachers leistet präzise wissenschaftliche Arbeit und erbringt auch überzeugende Beispiele, dass der Kaiser in Ullmanns Oper nicht der Führer des Dritten Reiches ist, wie eben die meisten Forscher es uns glauben machen wollen. Vielmehr ist diese Figur des Kaisers in Ullmanns Oper aus dem kollektiven Vorbild der beiden letzten Monarchen von Österreich-Ungarn entstanden, eben von Franz-Joseph, der 1914 in den Krieg gezogen ist und von Karl, unter dessen Regentschaft dann das Reich der Habsburger implodierte.

Der Autor bietet eine detaillierte Analyse der Ereignisse und bringt eine Fülle von Originaldokumenten zum Ersten Weltkrieg auch aus privaten Quellen zu den oft kontroversen politischen Positionen der Geschichte. Daher ist auch der dokumentarische Teil seiner Forschung von größtem Interesse. Aus der Fülle des durch Gantschacher untersuchten Materials entstand dann die Idee zu einer Viktor Ullmann gewidmeten Ausstellung mit dem Titel „Zeuge und Opfer der Apokalypse“, die 2007 erstmals in Arnoldstein und in Folge bis 2014 zum 100. Jahrestag des Ersten Weltkriegs an mehreren Orten vorgestellt worden ist wie in Prora auf der Insel Rügen in Deutschland oder Salzburg. Im Jahr 2015 kam dann die Ausstellung nach Prag und kam nun schließlich nach St. Petersburg. Der Text des Ausstellungskataloges bildet auch die Grundlage zur Publikation des Buches in russischer Sprache.

Alexander Radvilovich „Some Notes to the Russian Edition“

With Herbert Gantschacher, the Austrian director and artistic director of ARBOS - Company for Music and Theatre, we met in Dresden in 1994 on the occasion of the performance of Viktor Ullmann's opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death" in the original version. The opera, which was completed in the Terezín concentration camp in 1944, made the director so curious that he went into the archives and seriously investigated the biography of Ullmann especially starting with his career in the years in the First World War when Ullmann served as a soldier to the Austro-Hungarian Emperor and was involved in some of the most violent battles in the theatre of war at the river Isonzo, and then in the Second World War Ullmann became a victim. Gantschacher read Ullmann's letters from the First World War. In the archives he found the first review of critics of the concerts of Ullmann in the context of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) in the First World War, he met with surviving artists of the Terezín concentration camp, he talked to participants of the opera rehearsals in Terezín, a premiere of Ullmann's opera did not take place there in 1944, the composer was sent to the gas chambers of Auschwitz. The result of this minute research includes the reconstruction of almost all the days of Ullmann, which he had spent in the war service and the trenches of the First World War. It was these events which were so strong in the composer's consciousness that they became the basis for the opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death", Ullmann finished the composition of his opera in the concentration camp of Terezín. Gantschacher does precise scientific work and also provides us with convincing examples that the Emperor in Ullmann's opera is not the leader of the Third Reich, just as most of the researchers want to make us believe. Rather, this figure of the Emperor in Ullmann's opera came from the collective model of the two last monarchs of Austria-Hungary, precisely Franz Joseph, who went to war in 1914, and Charles, under whose rule the empire of the Hapsburgs implied.

The author provides us with a detailed analysis of the events and brings a lot of original documents from his research work about Ullmann and the First World War, also from private sources, to the often controversial political positions of history. Therefore the documentary part of his research is also of greatest interest. The idea of an exhibition dedicated to Viktor Ullmann entitled as "Witness and Victim of the Apocalypse", presented for the first time in Arnoldstein in 2007 and in succession to the 100th anniversary of the First World War 2014 in several places. It has been presented with the abundance of material investigated by Gantschacher as an exhibition in Prora on the island of Rügen in Germany and in Salzburg. In 2015 the exhibition came to Prague and finally it came now to St. Petersburg. The text of the exhibition catalog also forms the basis for the publication of the book in Russian.

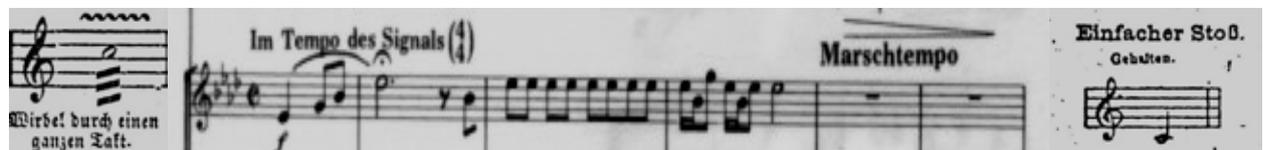
Herbert Gantschacher "Der Reichtum der Kulturen und die Kulturverluste betrachtet am Beispiel von Viktor Ullmann"

Rede zur Ausstellungseröffnung "Viktor Ullmann - Zeuge und Opfer der Apokalypse" im Prager Stadtarchiv, Clam-Gallasův palác / Clam-Gallas-Palais, Husova 20,

in Anwesenheit von Eva Hermannova (Überlebende aus Theresienstadt, Mitglied des Chores der Kinderoper "Brundibár" von Hans Krása in Theresienstadt, in den neunziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts Opernchefin des Národní divadlo in Prag), Peter Kaiser (Landeshauptmann von Kärnten), Reinhart Rohr (erster Präsident des Kärntner Landtages), Eliška Kaplicky (Vorsitzende des Kulturausschusses des Prager Stadtparlaments), Ferdinand Trautmannsdorff (Botschafter der Republik Österreich in der Tschechischen Republik), Herwig Hösele (Generalsekretär des Zukunftsfonds der Republik Österreich), Natascha Grilj (Direktorin des Österreichischen Kulturforums in Prag), Václav Ledvinka (Direktor des Prager Stadtarchivs), Franca Kobenter (Leiterin des ÖW-Büros in Prag), Burgis Paier (bildende Künstlerin, Kostüm- und Bühnenbildnerin) und Erich Kessler (Bürgermeister der Marktgemeinde Arnoldstein),

gehalten am 8.April 2015.

"Man tötet unseren Aktivismus durch Totschweigen", schreibt Viktor Ullmann am 1.Juni 1943 an den Leiter der Freizeitgestaltung in Theresienstadt, Otto Zucker. Erst nach dieser massiven Beschwerde will Ullmann mehr Gelegenheiten zur künstlerischen Arbeit in Theresienstadt erhalten. Davon zeugt Ullmanns sehr intensive künstlerische Produktion mit dreiundzwanzig Werken in knapp zwei Jahren.



Und jetzt haben sie zwei musikalische Motive gehört, zuerst das Alarmsignal aus den Militärsignalen der k.u.k. Wehrmacht und dann das erste Trompetensignal aus "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung". Dieses erste musikalische Motiv, das in der Oper zu hören ist, ist ein von Ullmann kunstvoll gestaltetes Signal, das als musikalisches Vorbild eben das Militärsignal "Alarm" aus dem Exerzierreglement der k.u.k. Wehrmacht hat. Und dann hören wir die beiden ersten gesungenen Worte "Hallo! Hallo!". Das sind immer die ersten Worte eines Artilleriebeobachters, die er bei der Meldung an das Kommando durch den Lautsprecher, den man nicht sieht nur hört (das sind also Kopfhörer), mitteilt. Und Ullmann war im Großen Krieg von 1916 bis 1918

solch ein Beobachter. Und als ein solcher war er in der zwölften und letzten Isonzoschlacht Zeuge des Gasangriffes vom 24. Oktober 1917.

Viktor Ullmann wird im Sommer 1943 beginnen, seine Antikriegsoper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" zu Ende zu komponieren, mit diesem Thema hat er sich Zeit seines Lebens intensiv beschäftigt. Sodann wird er 1944 im Konzentrationslager Theresienstadt in der Großen Festung das Werk fertig stellen.

Wir sind also nun hier im Prager Stadtarchiv, um etwas Gemeinsames aus unserem kulturellen und historischen Erbe zu präsentieren.

Denn in den Biografien von Maximilian und Viktor Ullmann spiegeln sich beispielgebend historische Ereignisse wieder, die für die Entwicklungen sowohl der Tschechischen als auch Österreichischen Republik bedeutsam sind, denn im Brennpunkt stehen die Ereignisse, die durch die beiden Großen Kriege des 20. Jahrhunderts prägend für Tschechien und Österreich geworden sind.

Vater Oberst Maximilian Ullmann votiert nach dem Ende des ersten Großen Krieges für die Tschechoslowakische Republik, Sohn Viktor Ullmann votiert für die Österreichische Republik, also auch für zwei Demokratien. Maximilian Ullmann wird als Bürger der nunmehrigen Tschechoslowakei und als abgedankter Soldat in Österreich zuerst in Graz und später in Wien wohnhaft sein, Viktor Ullmann wird als österreichischer Staatsbürger die meisten seiner Lebensjahre als Komponist, Dirigent, Musiker und Autor in Prag und Aussig an der Elbe sowie als Inhaftierter in Theresienstadt verbringen.

Dabei spielt sowohl das Jahr 1914 als auch jenes von 1944 in der Festung Theresienstadt eine Rolle, denn ab Herbst 1914 werden Gavrilo Princip und Gefährten im k.u.k. Hochsicherheitsgefängnis der Kleinen Festung inhaftiert sein, dort werden sie auch alle sterben, als letzter am 28. April 1918 der Doppelmörder Princip. Und 1944 wird Viktor Ullmann, nun als Inhaftierter das Libretto gemeinsam mit Peter Kien und die Musik zu seiner Oper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" in der Großen Festung zu Ende komponieren.

Und solche Korrespondenzen und Spiegelungen lassen sich mit anderen Personen weiter fortsetzen.

Denn Kriege haben meine künstlerische Arbeit und die künstlerischen Produktionen von ARBOS - Gesellschaft für Musik und Theater geprägt.

Als ich für 1993 die Neuinszenierung der Originalfassung von Ullmanns Oper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" auf den Spielplan setzte, tobten im nunmehrigen Ex-Jugoslawien die Balkankriege der neunziger Jahre des 20. Jahrhunderts.

Und so kam 1993 aus Sarajevo der Dichter Dževad Karahasan als Flüchtling nach Österreich und ist dann gleich Dramaturg für meine Inszenierung von Ullmanns Antikriegsoper geworden. Und auch die Politik eines Slobodan Milošević hat diese künstlerische Zusammenarbeit ermöglicht. Wir beide, Karahasan und ich scheinen solcher Politik also zu tiefstem Dank verpflichtet.

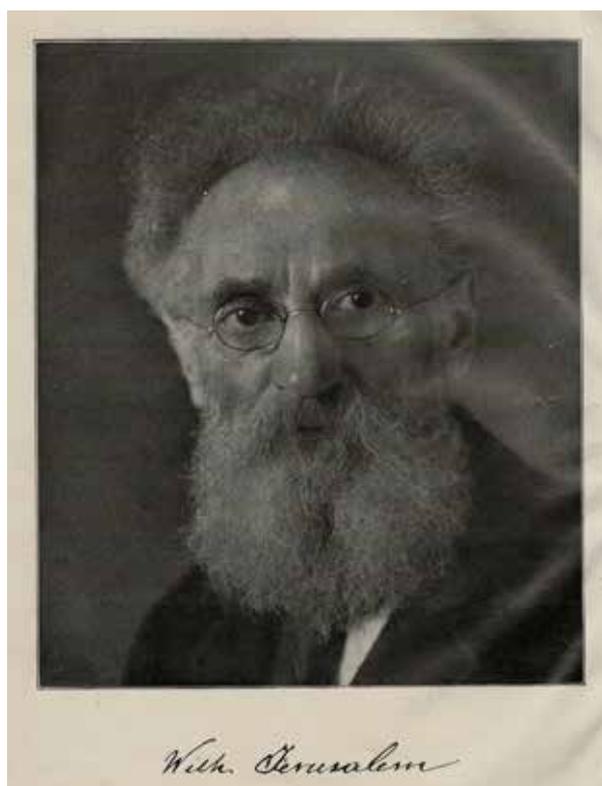
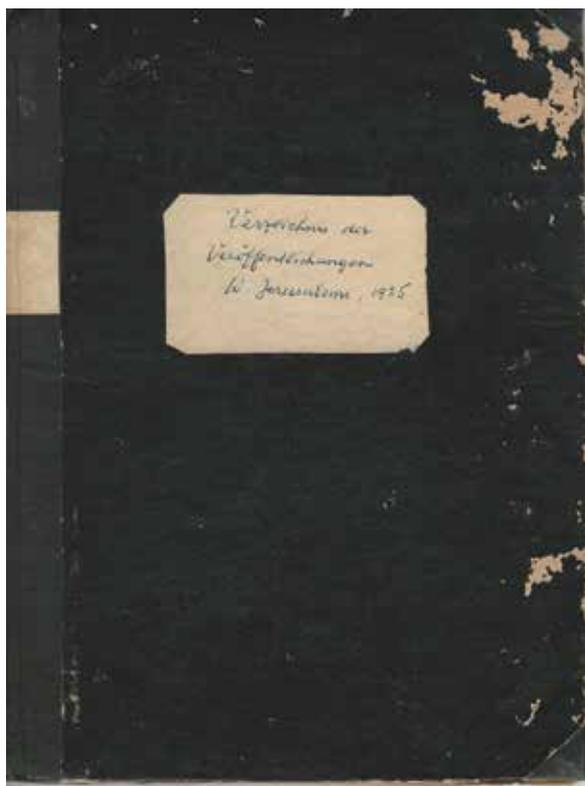
Dieser Form von Scherz, Ironie und dessen tieferer Bedeutung bin ich 1993 auch bei meinem ersten Zusammentreffen mit Karel Berman begegnet, als er sich bei mir mit folgenden Worten vorstellte: "Ich bin der Tod, ich habe überlebt". Karel Berman war nämlich der erste Tod-Darsteller in den Theresienstädter Proben von Ullmanns Antikriegsoper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung".

Drei überlebende Künstler aus Theresienstadt, die mit Viktor Ullmann eben in Theresienstadt im Rahmen der Freizeitgestaltung geprobt und gearbeitet haben, haben auch die Arbeit an der Rekonstruktion der Originalfassung von Ullmanns Oper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" in der Zusammenarbeit mit dem Musikwissenschaftler Ingo Schultz und ARBOS - Gesellschaft für Musik & Theater

geprägt, eben der schon erwähnte erste Tod-Darsteller Karel Berman, der Konzertmeister der Theresienstädter Proben Paul Kling sowie Herbert Thomas Mandl, der mit Ullmann in Theresienstadt als Musiker arbeitete und die Probenarbeit zu Ullmanns Oper persönlich verfolgte.

Die überlebenden Künstler aus Theresienstadt motivierten mich also dazu, eine intensivere Auseinandersetzung mit den von Viktor Ullmann in Theresienstadt komponierten Musiktheaterwerken zu beginnen. Und was ich auch von diesen Künstlern erfahren durfte, war die Tatsache, dass die Freizeitgestaltung in Theresienstadt ein von ihnen selbst erkämpftes Recht gewesen ist, denn die SS in Theresienstadt war ja kulturell nicht sehr beleckt, wie es mein Freund Herbert Thomas Mandl treffend auszudrücken pflegte.

Und dann war noch mein persönlicher Wille, zu erfahren, an welchem Ort Ullmann nun am 24. Oktober 1917 um 2 Uhr in der Früh an der Isonzofront gewesen ist. Und um diese an und für sich einfache Frage zu beantworten, ist daraus ein nunmehr seit 15 Jahren andauerndes Forschungs-, Kunst- und Theaterprojekt geworden begonnen im Jahr 2001, von dem wir Ihnen nun im Jahr 2015 mit der Ausstellung "Viktor Ullmann - Zeuge und Opfer der Apokalypse" Teile jener prägenden Eindrücke aus dem ersten Großen Krieg vorstellen, die zeigen, wie sehr dieser Krieg Ullmanns künstlerische Produktion sowohl als Librettist als auch Komponist seiner Antikriegsoper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" und auch in andere in Theresienstadt entstandene Werke beeinflusst hat.



Und bei immer intensiverer Beschäftigung mit dem Thema wird mir immer mehr schmerzlich bewusst, welchen Kulturverlust die Großen und Kleinen Kriege des zwanzigsten Jahrhunderts mit sich gebracht haben, Flucht, Vertreibung, Mord inklusive. Wenn dieses kleine Büchlein, das ich hier in der Hand halte, sprechen könnte, so würde es uns die Geschichte von Flucht, Vertreibung und Mord im 20. Jahrhundert präzise erzählen, wie es nämlich vor 77 Jahren aus dem an Nazi-Deutschland angeschlossenen austrofaschistischen Ständestaat über die Schweiz, Frankreich ins

damalige Palästina flüchtete, und wie es dann vor 5 Jahren also im Jahr 2010 aus dem Staat Israel in die Republik Österreich zurückgewandert ist. Denn das Büchlein gibt Zeugnis für den erfolgten Kulturverlust. Dieses dünne Büchlein ist sogar ein exemplarisches Beispiel.

Die Rede ist vom Werkverzeichnis des Wiener Philosophen, Pazifisten und Reformpädagogen Wilhelm Jerusalem, der am 11. Oktober 1854 in Dřenice u Chrudim in der Region von Pardubice geboren worden ist, in Prag studiert hat und am 15. Juli 1923 in Wien verstorben ist. Dieses Werkverzeichnis wird nun von mir laufend ergänzt. Im Jänner 1945 ist Jerusalem's Werk fast komplett vernichtet worden; Aufsätze, Manuskripte, Briefe und Handschriften gingen verloren; lediglich Jerusalem's gedruckte Bücher blieben erhalten. Wilhelm Jerusalem's Sohn Erwin ist in Auschwitz, Tochter Irene in Lodz ermordet worden. Hingegen hat es Sohn Edmund mit Familie rechtzeitig geschafft, nach Palästina zu kommen.

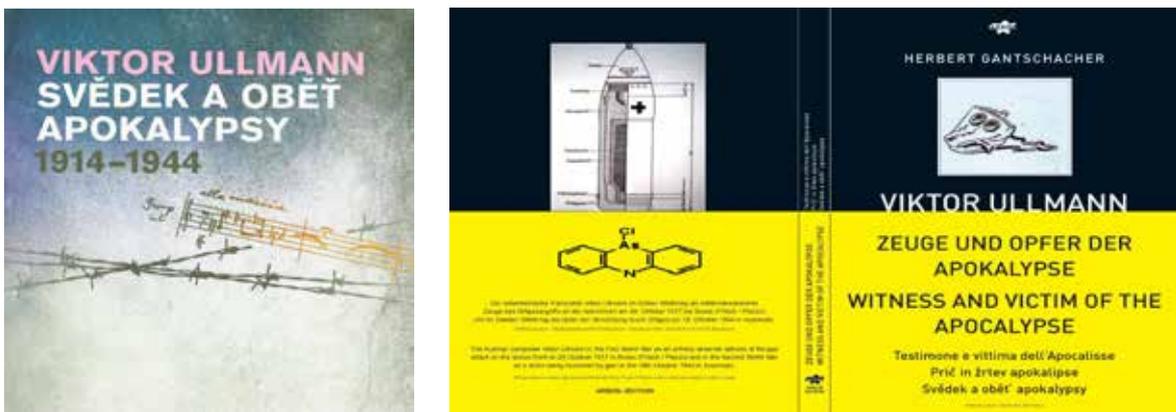
Ullmann's Vater Maximilian zählte übrigens zum Freundes- und Bekanntenkreis der Jerusalem's. Oberst Maximilian Ullmann hat aber auch mit seinem Regiment während der 12. und letzten Isonzoschlacht den letzten Kaiser und König der k.u.k. Monarchie bewacht.

Und mit Wilhelm Jerusalem komme ich zurück zu Viktor Ullmann. Jerusalem war der erste philosophische Mentor Ullmann's im Wien des ersten Großen Krieges.

Und Ullmann's letzter Mentor wird in Theresienstadt wiederum ein Philosoph sein, nämlich der Leiter der Theresienstädter Gefangenenbibliothek Emil Utitz, ihm haben wir auch zu verdanken, dass viele von Viktor Ullmann in Theresienstadt geschaffene Werke überlebt haben. Ullmann wird nun im zweiten Großen Krieg selbst Opfer, er kommt mit einem Transport am 16. Oktober von Theresienstadt nach Auschwitz und wird dort am 18. Oktober 1944 in der Gaskammer ermordet.

Und nun kehre ich nochmals zum Dichter Dževad Karahasan zurück, der 1993 als Flüchtling aus Sarajevo nach Österreich kam und seit damals Mitarbeiter, Gesprächspartner und auch Freund geworden ist. Karahasan hat die vergebenen Chancen im Gedenkjahr 2014, die ein gemeinsames Nachdenken über das Jahr 1914 und dem Beginn des Großen Krieges in Europa außer Acht gelassen haben: "Ich habe mich verzweifelt danach gesehnt, dass wir die einseitigen ideologischen Modelle beiseite schieben und gemeinsam versuchen, unsere Geschichte zu begreifen. Aber diese Chance wurde kläglich verpasst! Mein Eindruck ist, dass die exzessive Art und Weise, wie man in Europa der Ereignisse von 1914 gedachte, eine Gegenwartsflucht war. Denn die geistige Stimmung, die heute in Europa herrscht, ist jener von 1914 nicht unähnlich. Diese Kriegsgeilheit, diese abstrakte Auffassung von Krieg als Party und Spektakel, das alles erinnert mich stark an die Atmosphäre von damals. Als Angela Merkel im Jahr 2012 Deutschland nicht am Zerbomben Libyens beteiligen wollte, wurde sie von Intellektuellen und Journalisten geradezu beschimpft. Auch die Versuche, die Europäische Union gegen Russland aufzubauen, deuten darauf hin, dass wir den Anderen immer mehr als Feind ansehen und nicht als Gesprächspartner. Das Jetzt ist immer ein Kind der Vergangenheit, die nicht vergeht. Es ist nur eine Frage der Zeit, bis sie uns einholt. Mehr als alles andere ist der Mensch ein Wesen der Zeit. Das Europa von heute ist das Europa, das im Ersten Weltkrieg entstand. Um es besser zu verstehen, müssen wir das Gestern immer wieder zur Sprache bringen."

Nehmen wir also das Gedenkjahr 2015 als gute Gelegenheit, die 2014 über 1914 verbreiteten Verrückungen und Verrücktheiten nun 2015 wieder zurechtzurücken. Das Viktor-Ullmann-Projekt ist dazu die eine passende Gelegenheit. Durch die Beschäftigung mit Ullmann's Lebensweg im ersten Großen Krieg sind mir neue Zugänge zur Geschichte und den Dokumenten des Großen Krieges ermöglicht worden. In den Archiven schlummern sozusagen noch immer neue Wissensschätze.



Diese gilt es im wahrsten Sinne des Wortes auszuheben. Einige davon werden nun schon im Viktor-Ullmann-Projekt zum ersten Mal vorgestellt. Nachzulesen und nachzusehen ist dies nun im tschechischen Katalog zur Ausstellung und in der komplett deutsch-englischen Originalausgabe mit umfangreichen Zusammenfassungen in italienischer, slowenischer und tschechischer Sprache. Dies sind nun sichtbar die gedruckten Ergebnisse der tschechisch-österreichischen Zusammenarbeit zu Viktor Ullmann, die zur Ausstellung publiziert worden sind. In der Ausstellung selbst werden eine Vielzahl von Exponaten gezeigt, die einerseits alle in Korrespondenz zu den Biografien von Maximilian und Viktor Ullmann stehen, im besonderen die neu entdeckten Dokumente zum ersten Großen Krieg und die Zeit zwischen den beiden Großen Kriegen des zwanzigsten Jahrhunderts. Und andererseits werden jene Ereignisse aus der Geschichte in Korrespondenz zum künstlerischen Schaffen Viktor Ullmanns gestellt, im Besonderen zu seiner Antikriegsoper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung".

Ich habe mich immer wieder gefragt, auch 2014, warum Gedenkfeiern immer so martialisch militärisch geprägt verlaufen, können die nicht etwas friedvoller ablaufen und beispielsweise in der musikalischen Gestaltung friedfertiger sein?

Dekuje!

Nachsatz: Von den überlebenden Persönlichkeiten des Ghetto und Konzentrationslagers Theresienstadt, mit denen ich persönlich Gespräche geführt habe, sind Karel Berman im Jahr 1995, Paul Kling 2005 und Herbert Thomas Mandl 2007 verstorben. Alle drei sind mir Zeitzeugen und eben wichtige Gesprächspartner zum künstlerischen Werk von Viktor Ullmann gewesen, das er Theresienstadt geschaffen hat insbesondere die Musiktheaterwerke "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" und "Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke" in jeweiligen Originalfassungen, also "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" für Kammerorchester und "Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke" in der Klavierfassung und der Fassung für Großes Orchester (Ullmann dachte eben selbst in Theresienstadt als Künstler an die Zeit nach Theresienstadt, wenn solche Werke dann wieder in großen musikalischen Besetzungen aufgeführt werden können!). Und sie sind Zeitzeugen erster Hand, denn sie haben mit Viktor Ullmann noch selbst musiziert.

Umso mehr freue ich mich, unter den Anwesenden im Saal Eva Hermannova zu sehen. Auch sie war mir eine überaus wichtige Gesprächspartnerin und eben Zeitzeugin zu Hans Krásas Kinderoper "Brundibár". Im Jahr 1995 hat ARBOS – Gesellschaft für Musik und Theater dieses eindrucksvolle Werk zur Österreichischen



Karel Berman (Mitte) und Eva Herrmanová (links) am 24. September 1993 im Národní Památník in Prag bei der Tschechischen Erstaufführung der Oper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" von Viktor Ullmann in einer Produktion von ARBOS - Gesellschaft für Musik und Theater - gewählt zur Operaufführung des Jahres 1993 in der Tschechischen Republik ("Divadelní Noviny"). Im Bild links der Mitte ist Herbert Thomas Mandl zu sehen, der in Theresienstadt auch als Sekretär der Jüdischen Selbstverwaltung gearbeitet hat gleich wie Eva Hermannová. – Die untere Reihe zeigt Bilder von der Österreichischen Erstaufführung der Kinderoper „Brundibár“ von Hans Krása in einer Produktion von ARBOS - Gesellschaft für Musik und Theater am 8.Mai 1995 in Klagenfurt, links im Bild Eva Herrmanová, sie erzählt über ihre Mitwirkung im Chor der Kinderoper „Brundibár“ im Konzentrationslager Theresienstadt, die dort über fünfzig Mal gespielt worden ist.

Erstaufführung gebracht. Und so wie mir Berman, Kling und Mandl Zeitzeugen und Wegbegleiter zu Viktor Ullmann gewesen sind, so ist dies Eva Hermannova zu Hans Krásas Kinderoper "Brundibár". Sie war Mitglied des Chores der Kinderoper in Theresienstadt. Ich werde nie vergessen, wie sie mir so wunderbar das szenische Konzept zur Theresienstädter Inszenierung erklärte und sofort war klar, was gemeint war, der Chor sang hinter dem Bretterzaun, und somit mussten sich die Spielszenen vor dem Bretterzaun abspielen, nachzusehen auch am Plakat zu den Theresienstädter Aufführungen des "Brundibár". Denn ohne Persönlichkeiten wie Karel Berman, Paul Kling, Herbert Thomas Mandl oder eben Eva Hermannova können wir die Geschichte und die Geschichten über das künstlerisch reiche Schaffen in der ehemaligen k.u.k. Festung Theresienstadt von 1942 bis 1945 nicht weitererzählen.

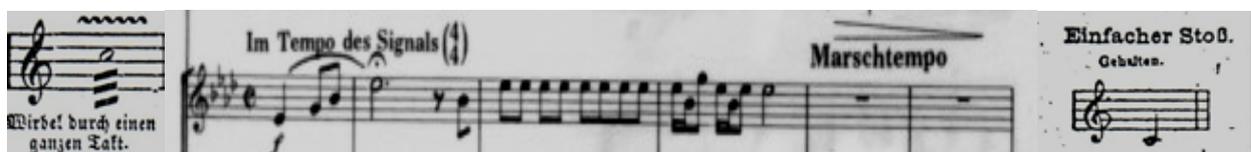
Herbert Gantschacher "The Richness of Cultures and the Loss of Culture looked at the example of Viktor Ullmann"

Speech on the opening of the exhibition "Viktor Ullmann - Witness and Victim of the Apocalypse" in the Prague City Archives, Clam-Gallasův palác / Clam-Gallas-Palais, Husova 20,

in the presence of Eva Hermannova (survivor from Theresienstadt, member of the choir of the children's opera "Brundibár" by Hans Krása in Theresienstadt, in the nineties of the twentieth century opera chief of the Národní divadlo in Prague), Peter Kaiser (Governor of Carinthia), Reinhart Rohr (First President of the Parliament of Carinthia Carinthian), Eliška Kaplicky (Chair of the Culture Committee of the Prague City Parliament), Ferdinand Trautmannsdorff (Ambassador of the Republic of Austria in the Czech Republic), Herwig Hösele (Secretary General of the Future Fund of the Republic of Austria), Natascha Grilj (Director of the Austrian Cultural Forum in Prague), Václav Ledvinka (Director of the Prague City Archives), Franca Kobenter (Director of the Austria Tourism Office in Prague), Burgis Paier (visual artist, costume and stage designer) and Erich Kessler (Mayor of the community of Arnoldstein)

Given on 8 April 2015.

"They kill our activism through silence," writes Viktor Ullmann on 1st June 1943 to the head of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) of Terezín, Otto Zucker. Only after this massive complaint Ullmann has become more opportunities for his artistic work in Terezín. This is evident by the enormous artistic production of Ullmann with twenty-three works in just two years.



And now You have heard two musical motifs, first the alarm signal from the military signals of the Imperial and Royal Wehrmacht and then the first trumpet signal from the opera "The Emperor of Atlantis or The Obedience of Death". This first musical motif, which can be heard in the opera, is styled like a signal artistically designed by Ullmann composed in music on the highest level. With the military signal "Alarm" of the Imperial and Royal Wehrmacht Ullmann has started his opera. And then we hear the first two sung words "Hello! Hello!". These are always the first words of an artillery observer, which he uses in communication to the command through loudspeakers,

which we cannot see only hear, that means headphones. And Ullmann has been such an observer in The Great War from 1916 to 1918. And as such an observer, he became a witness of the gas attack on 24th October 1917 during the twelfth and last campaign in the theatre of war at the river Isonzo.

Viktor Ullmann will start finishing the composition of his anti-war opera "The Emperor of Atlantis or The Obedience of Death" in the summer of 1943. With this theme he deals intensively during his lifetime. And he will complete the libretto (together with Peter Kien) and the music to his opera in 1944 in the Great Fortress of the concentration camp Terezín.

We are now here in the Prague City Archives to present something common from our cultural and historical heritage.

The biographies of Maximilian and Viktor Ullmann are reflecting some of the historical moments which are important for the development of both the Czech and Austrian Republics, as the main focus of the two great wars of the 20th century is on both states the Czech Republic and the Republic of Austria.

The father of Viktor Colonel Maximilian Ullmann votes after the First Great War for the citizenship of the new Czechoslovak Republic. The son of Maximilian Ullmann Viktor voted for the new Austrian Republic than means also for two democracies. Maximilian Ullmann will be living as a citizen of Czechoslovakia and as an abdicated soldier in Austria first in Graz and later in Vienna. As an Austrian citizen, Viktor Ullmann will be the composer, conductor, musician and author in Prague and the as an imprisoned person in Terezín.

So both the years 1914 and 1944 played important roles in the fortress of Terezín. Since autumn 1914 Gavrilo Princip and companions are imprisoned in the Imperial and Royal High-security prison of the Small Fortress, there they will all die, the last on 28th April 1918 the double murderer Princip. And in 1944, Viktor Ullmann, now an imprisoned composer, completes his opera “

Both the year 1914 and that of 1944 in the fortress Theresienstadt played a role, since from autumn 1914 Gavrilo Princip and companions in the k.u.k. High-security prison of the Small Fortress, there they will all also die, the last on April 28, 1918, the double murderer principle. And in 1944, Viktor Ullmann, now an imprisoned composer, completes his opera "The Emperor of Atlantis" or The Disobedience of Death" in the Great Fortress of Terezín.

And such correspondences and reflections can be continued with other persons.

Wars have shaped my artistic work and the artistic productions of ARBOS – Company for Music and Theatre.

When I put in 1993 the original version of Ullmann's opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death" on the artistic schedule, the warfare on the Balkans of the nineties of the twentieth century raged in the now former ex-Yugoslavia.

And so from Sarajevo, the poet Dževad Karahasan came to Austria as a refugee in 1993 and then immediately he became a dramaturg for my production of Ullmann's anti-war opera. And the politics of Slobodan Milošević has enabled this artistic cooperation. We both, Karahasan and I seem to be deeply indebted to such policy.

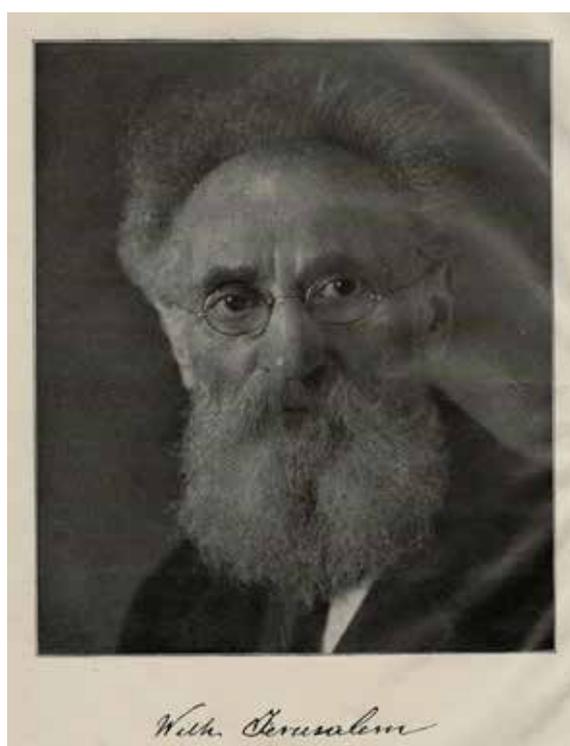
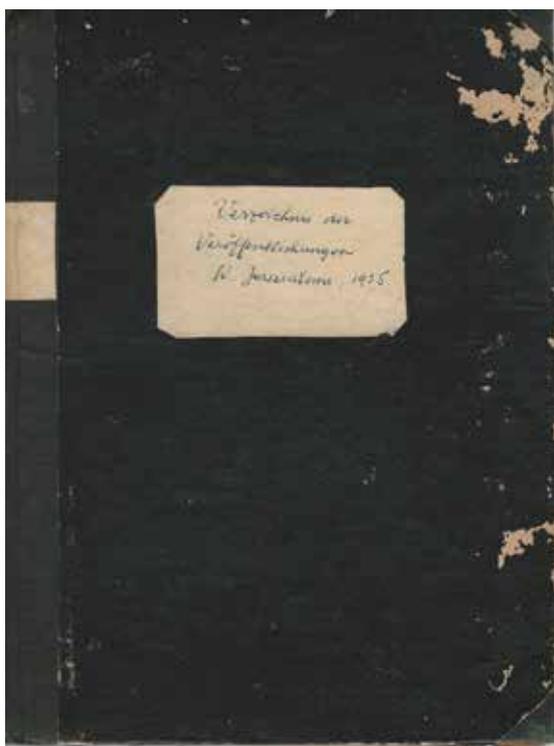
In 1993 I also encountered this from of joke, irony and its deeper meaning in my first meeting with Karel Berman when he introduced himself to me with the following words: "I am the Death, I have survived". Karel Berman was the first singer and actor of Death in the Terezín rehearsals of Ullmann's anti-war opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death".

Three surviving artists from the Terezín concentration camp, who have also rehearsed and worked Viktor Ullmann in Terezín in the context of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) have also worked on the reconstruction of the original

version of Ullmann's opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death" in cooperation with the musicologist Ingo Schultz and ARBOS – Company for Music and Theatre: the first singer and actor of Death Karel Berman, the concertmaster of the Terezín rehearsals of the opera Paul Kling, and Herbert Thomas Mandl, who worked with Ullmann in Terezín as a musician and an observer of the rehearsal for Ullmann's opera.

The surviving artists from Terezín therefore motivated me to start a more intensive examination of the musical works composed by Viktor Ullmann in Terezín. And what I could learn from these artists was the fact that the work of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) in Terezín was right which they themselves had won, because the SS in Terezín was not very culturally cultivated, as my friend Herbert Thomas Mandl used to say with irony.

And together with my personal interest to find out the place where Ullmann has been on the 24th October 1917 at two o'clock in the morning at the campaign on the theatre of war at the river Isonzo, in order to answer this simple question, it has now become a work in combination of research, art and theatre forming a project that has been ongoing for 15 years since 2001 to 2015, from which we will now share with You the exhibition "Viktor Ullmann – Witness and Victim of the Apocalypse" impressions from the First Great War, which are documenting how much this war influenced Ullmann's artistic production as a librettist and composer of his anti-war opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death" and also other works written in Terezín.



And with my personal more and more increasing interest in the object and to the subjects of the history of the twentieth century, I am increasingly aware of the fact of the loss of culture by the Great and Small Wars during that bloody twentieth century including flight, expulsion and murder. If this little book I am holding in my hand could speak, it would tell us the story of flight, expulsion and murder in the twentieth century precisely, how 77 years ago the Austro-Fascist State was annexed to Nazi Germany, how this little book traveled to Switzerland, France, to Palestine, and now how it came

back 5 years ago – that means in 2010 – from the State of Israel to the Republic of Austria, because this little book is a real witness for the loss of culture in the twentieth century. And this thin little book is even one of the best examples.

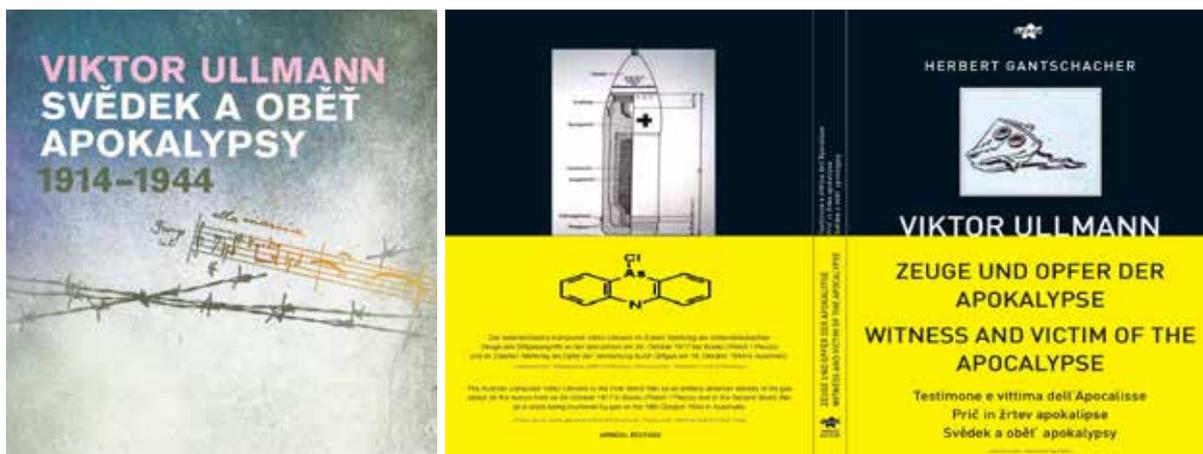
I am talking about the book with the list of works written by the Viennese philosopher, pacifist and progressive educationalist Wilhelm Jerusalem, who was born in Dřenice u Chrudim in the Pardubice region on 11th October 1854, has studied in Prague, and died on 15th July 1923 in Vienna. This list of works is now being supplemented by me. In January 1945, Jerusalem's work was almost completely destroyed: essays, manuscripts, letters and handwritings were lost. Only Jerusalem's printed books were preserved. Wilhelm Jerusalem's son Erwin was murdered in Auschwitz, daughter Irene in Lodz. On the other hand, son Edmund and his family managed to go to Palestine just in time.

Ullmann's father, Maximilian, was a friend to the family of Wilhelm Jerusalem. Colonel Maximilian Ullmann protected during the 12th and last campaign in the theatre of war at the river Isonzo with his regiment the last emperor of the Imperial and Royal Monarchy.

And with the person of Wilhelm Jerusalem I return to Viktor Ullmann. Jerusalem was the first philosophical mentor of Ullmann in the city of Vienna during the First Great War. And Ullmann's last mentor will be again a philosopher at the concentration camp of Terezín, Emil Utitz, who was the head of the Terezín prison library. And we have to thank to him for the fact that many of Viktor Ullmann's works created at Terezín have survived. Viktor Ullmann now became a victim during the Second Great War. With a transport Ullmann was sent from Terezín to Auschwitz on 16th October 1944 and was murdered there on 18th October 1944 in the gas chamber.

And now I am returning to the poet Dževad Karahasan, who came in 1993 as a refugee from Sarajevo to Austria. And since that time Karahasan became an important co-worker, a conversation partner and a real friend to me. Karahasan criticized the lost chances for a commemorative year in 2014, which ignored a common reflection on the year 1914 and the rising of the Great War in Europe: " I have desperately longed for pushing the one-sided ideological models aside. But this real great opportunity was miserably lost. And I got the impression how excessive Europe was thinking – not commemorating! – about the events of 1914 like a getaway to the present time. The spiritual sentiment that prevails Europe today in 2014 and 2015 is similar to that of the spirit of 1914. Warfare as an abstract conception of a war like a party and spectacle, all that reminds me strongly to the atmosphere of the time of 1914. In 2012 Angela Merkel did not want to bring Germany into the war of Libya. By not participating in the bombing and destroying the state of Libya she was insulted by so called intellectuals and journalists. The attempts of building up the European Union against the Russian Federation indicate also that we see the other as an enemy and not as an interlocutor, as a conversation partner. The present time is always a child of the past that does not pass away. It is just a matter of Time before she – the past – rises up again. More than anything, men and women are children of their time. The Europe existing today is the Europe arising from the First World War. In order to understand that fact better, we have to talk about yesterday."

So let us, therefore, take now the commemorative year of 2015 as a good opportunity to bring some of the most craziest published opinions about the year 1914 in the year 2014 now in the year 2015 back from the head to the feet. The Viktor-Ullmann-Project gives us a suitable opportunity. Through the research work of the life of Ullmann in the First Great War I have got new approaches to history and found new documents about the Great War. In the archives there are some documents like treasures waiting for to be raised. Some of them You will find now in our books.



We are presenting now the book about the exhibition of Viktor Ullmann in the Czech version and the original edition complete in German-English including extensive summaries in Italian, Slovenian and Czech language. These are now the visible printed results of the Czech-Austrian co-operation about Viktor Ullmann, which were published to the exhibition. The exhibition itself presents a large number of documents and even exhibits, all of which are in correspondence to the biographies of Maximilian and Viktor Ullmann, in particular the newly discovered documents based on the First Great War and the period between the two great wars of the twentieth century. And, on the other hand, those events from history connected in correspondence with the artistic work of Viktor Ullmann especially with his anti-war opera “The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death”.

I have always asked myself, also in 2014, why commemorative ceremonies are always so militarily militarized, cannot they be a little more peaceful and, for example, be more peaceful in the musical design?

Dekuje !

Note: From the surviving artists of the concentration camp of Terezín I have involved in my research work and talked to Karel Berman who died in 1995, to Paul Kling who died in 2005 and to Herbert Thomas Mandl who died in 2007. All three of them have been an eye-opener to me being important conversation partners to me and about the artistic work of Viktor Ullmann created at Terezín, in particular the music theatre works “The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death” and “The Lay of Love and Death of Cornet Christoph Rilke”. That means the opera “The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death” in the original version for chamber orchestra and the melodram “The Lay of Love and Death of Cornet Christoph Rilke” in the piano version and the version for the great orchestra (Ullmann even thought in Terezín as an artist for the time after Terezín, when such works can then again be performed in great musical occupations!). And all three of them, Berman, Kling, Mandl are first-hand witnesses, because they have still performed and worked together with Viktor Ullmann himself.

And so therefore I am more than pleased to see Eva Hermannová among the present audience here in the hall of the Clam-Gallas-Palais in Prague. She, too, was a very important conversation partner to me, because she is and was also a witness of the performances of the children’s opera “Brundibár” rewritten by Hans Krása at the concentration camp of Terezín. In the year 1995, ARBOS – Company for Music and Theatre has brought this impressive piece of an opera to its First Austrian Premiere.



On 24th of September 1993 the two survivors of the concentration camp of the former imperial and royal fortress of Terezín Karel Berman (center) and Eva Herrmanová (left) are guests of honour at the Národní Památník in Prague. There has been performed as a Czech Premiere the opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death" in a production of ARBOS - Company for Music and Theatre - selected as the best music theatre production of the year 1993 in the Czech Republic ("Divadelní Noviny"). Herbert Thomas Mandl (centre right) has been during his imprisonment a secretary for the Jewish administration of the concentration camp as Eva Hermannová too. Mandl has been also a musician and has worked with Ullmann as Karel Berman as a professional musician of the „Freizeitgestaltung“ (leisure time) in Terezín. – The pictures in the row below shows us some impression of the First Austrian Performance of the children's opera „Brundibár“ by Hans Krása in a production of ARBOS – Company for Music and Theatre on 8th May 1995 at Klagenfurt. On the picture left we see Eva Hermannová, there she talks about her participation in the choir of the children's opera „Brundibár“ performed at the concentration camp of Terezín more than fifty times.

And as Berman, Kling and Mandl have been companions to Viktor Ullmann at Terezín, Eva Hermannová is a witness of the performances of Hans Krása's children's opera "Brundibár" at Terezín, because she was a member of the children's choir in Terezín performances. I will never forget how impressive she explained the mis en scene of the Terezín production of "Brundibár". And immediately I realized what that meant, the chorus sang behind the fence made from wood and the performed scenes took place in front of this fence. Without the personalities of Karel Berman, Paul Kling, Herbert Thomas Mandl and even Eva Hermannová we are not able to tell the story and the stories about the enormous artistic production in the former Imperial and Royal Fortress of Terezín about the years from 1942 to 1945.

Herbert Gantschacher

"Theresienstadt und St. Petersburg"

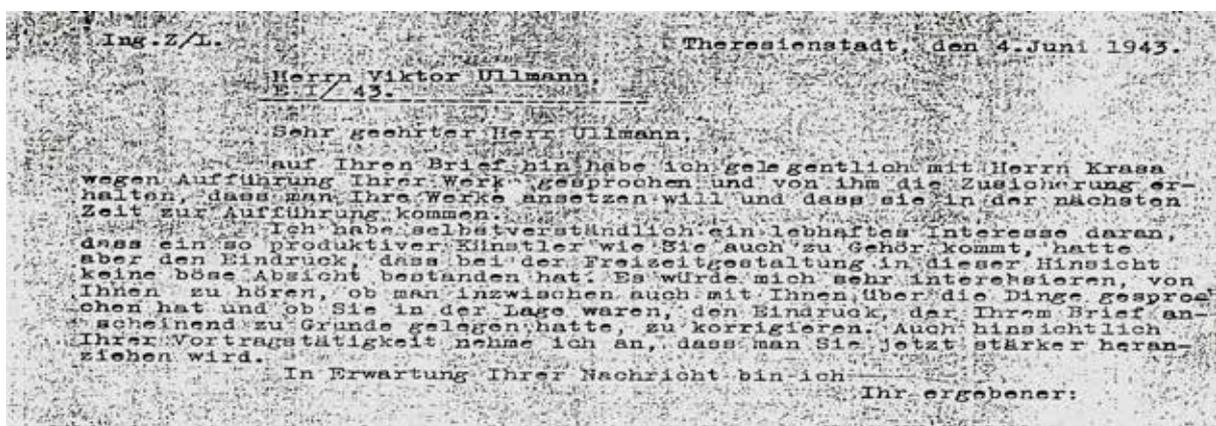
Rede zur Ausstellungseröffnung "Viktor Ullmann - Zeuge und Opfer der Apokalypse" im Haus der Komponisten, Bolshaya Morskaya 45, in St. Petersburg, anlässlich des 28. Internationalen Musikfestivals „SOUND WAYS“ (Künstlerische Leitung Prof. Dr. Alexander Radvilovich)

unter Patronanz von Konstantin Suchenko (Vorsitzender des Kulturkomitees der Stadt St. Petersburg), Alexej Vassilijev (Rektor des staatlichen Konservatoriums „Rimsky-Korsakov“ der Stadt St. Petersburg), Peter Kaiser (Landeshauptmann von Kärnten) und Reinhart Rohr (erster Präsident des Kärntner Landtages)

gehalten am 23. November 2016.



"Man tötet unseren Aktivismus durch Totschweigen", schreibt Viktor Ullmann am 1. Juni 1943 an den Leiter der Freizeitgestaltung in Theresienstadt, Otto Zucker.



Erst nach dieser massiven Beschwerde wird Ullmann mehr Gelegenheiten zur künstlerischen Arbeit in Theresienstadt erhalten. Davon zeugt Ullmanns sehr intensive künstlerische Produktion mit dreiundzwanzig Werken in knapp zwei Jahren.

Der Kaiser von Atlantis
oder
Die Tod-Verweigerung
Nr. 1A. Prolog (Melodram) *Moderato*

Viktor Ullmann
op. 49.

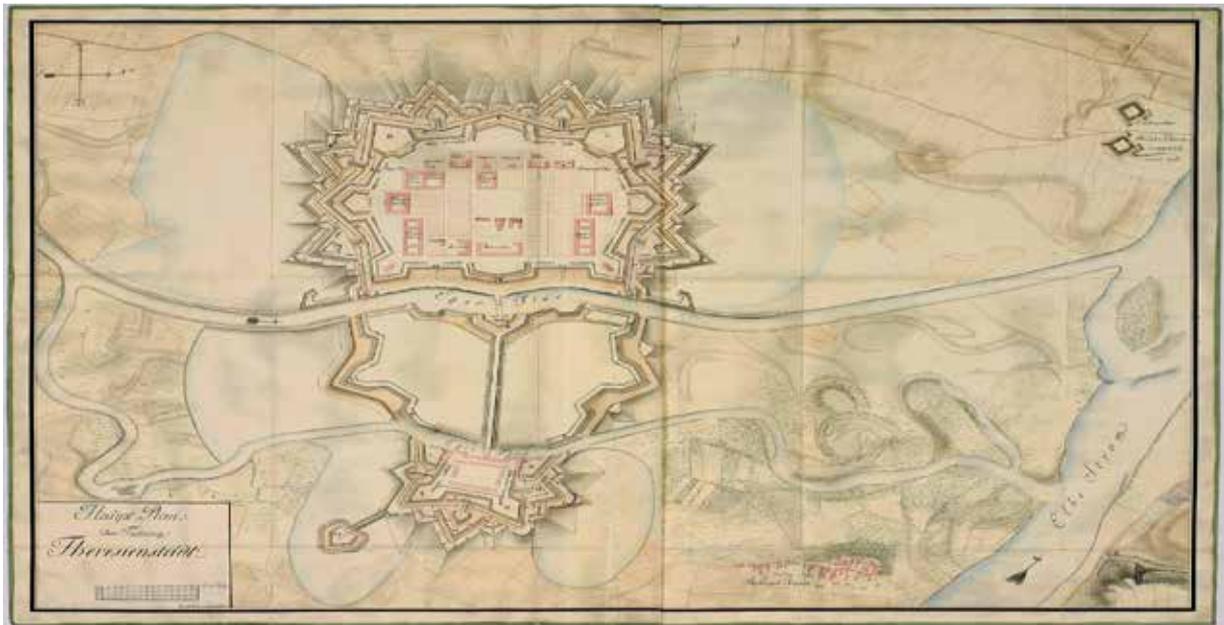
The image shows a handwritten musical score for three instruments: Oboe, Clarinet/Saxophone (in C), and Trompete (in C). The score is titled "Der Kaiser von Atlantis" and "Die Tod-Verweigerung" by Viktor Ullmann, op. 49. It is marked "Moderato". The tempo is "Alta marcia". Below the main score, there is a section titled "Im Tempo des Signals (1/4)" with the instruction "Marschtempo". This section includes a small diagram of a drum and the text "Wirbel durch einen ganzen Satz." and "Einfacher Stoß. Geboten.".

Und jetzt haben sie zwei musikalische Motive gehört, zuerst das Alarmsignal aus den Militärsignalen der k.u.k. Wehrmacht und dann das erste Trompetensignal aus "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung". Dieses erste musikalische Motiv, das in der Oper zu hören ist, ist ein von Ullmann kunstvoll gestaltetes Signal, das als musikalisches Vorbild eben das Militärsignal "Alarm" aus dem Exerzierreglement der k.u.k. Wehrmacht hat. Und dann hören wir die beiden ersten gesungenen Worte "Hallo! Hallo!". Das sind immer die ersten Worte eines Artilleriebeobachters, die er bei der Meldung an das Kommando durch den Lautsprecher, den man nicht sieht nur hört (das sind also Kopfhörer), mitteilt. Und Ullmann war im Großen Krieg von 1916 bis 1918 solch ein Beobachter. Und als ein solcher war er in der zwölften und letzten Isonzoschlacht Zeuge des Gasangriffes vom 24. Oktober 1917.

Viktor Ullmann wird im Sommer 1943 beginnen, seine Antikriegsoper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" zu Ende zu komponieren in der Musik sowie im Libretto in Zusammenarbeit mit Peter Kien. Mit diesem Thema hat sich Ullmann Zeit seines Lebens intensiv beschäftigt, schon in seiner Zeit als Artilleriebeobachter und verantwortlicher Musikoffizier seiner Batterie und seines Bataillons 1917 und 1918 in Rahmen der Freizeitgestaltung im Großen Krieg an der Artillerieschießschule in Hajmáskér In Ungarn, an der Front im Isonzotal oder auch bei Konzerten in Barcola bei Triest. Spuren zur Oper finden sich dann auch in der von Ullmann im Jahr 1924 komponierten „Symphonischen Phantasie“ bekannt auch unter dem Titel „Solokantate für Tenor und Orchester“. Er wird 1944 im Konzentrationslager Theresienstadt in der Großen Festung in der vom Philosophen und Mitinhaftierten Emil Utitz geleiteten Bibliothek seine Antikriegsoper „Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung“ fertig stellen.

Wir sind also nun hier im Haus der Komponisten in St. Petersburg, um etwas Gemeinsames aus unserem kulturellen und historischen Erbe zu präsentieren.

Denn in den Biografien von Maximilian und Viktor Ullmann spiegeln sich beispielgebend historische Ereignisse wieder, die für die Entwicklungen im Gebiet Russlands als auch in der Republik Österreich bedeutsam sind, denn im Brennpunkt stehen Ereignisse, die durch die beiden Großen Kriege des 20. Jahrhunderts prägend für beide Länder geworden sind.

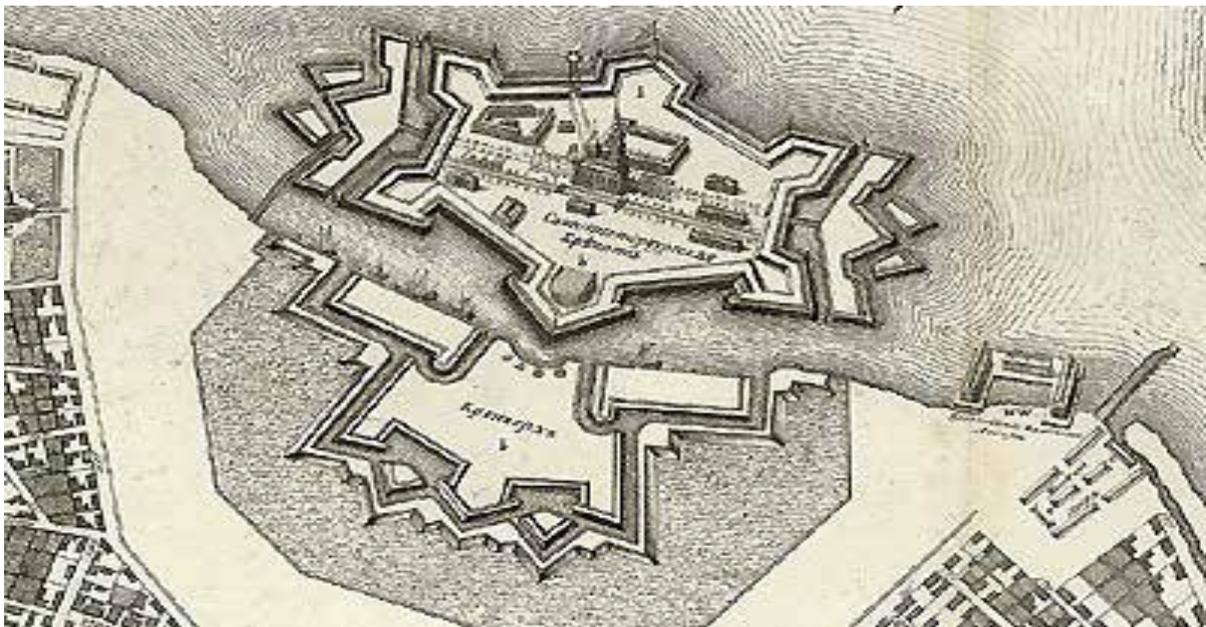


Das gilt aber auch für St. Petersburg und Theresienstadt. Und in der Tat, beide Orte und Städte verfügen über korrespondierende historische Ereignisse, wenngleich das große St. Petersburg wesentlich älter ist als das kleine Theresienstadt.

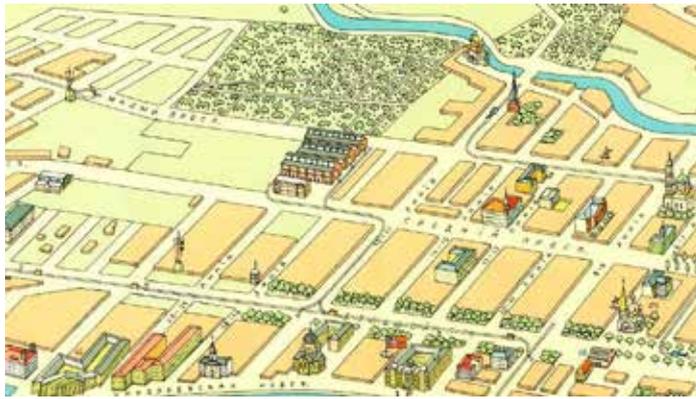
Zwischen 1780 und 1790 lässt der aufgeklärte Habsburgermonarch Josef II. zwei Festungen im Nordwesten und Nordens Tschechiens errichten, die eine Festung Theresienstadt benennt Joseph II. nach seiner Mutter Maria Theresia, die sich von Zeit zu Zeit antisemitisch gebärdete. So wurden die Juden im Schlesischen Krieg beschuldigt, dass Heer der Preußen bei der Besetzung von Prag zu unterstützen. Nach dem Ende der Besetzung Prags am 11. November 1744 wurde im Ghetto von Prag eine Art Pogrom veranstaltet. Am 18. Dezember 1844 wurden alle Juden aus Prag und Böhmen ausgewiesen, ein Jahr später auch aus dem wiedereroberten Teil Schlesiens. Ein Teil der aus Prag vertriebenen Judenschaft kam in die Nähe des Gebietes der später errichteten Festung Theresienstadt. Doch die Vertreibung erwies sich auf wirtschaftlichem Gebiet als Katastrophe, so dass Maria Theresia 1748 den Juden einen befristeten Aufenthalt gestattete und zudem noch eine zusätzliche jährliche Steuer für in Prag und Böhmen lebende Juden einführte. Erst das Toleranzpatent ihres Sohnes und Kaisers Joseph II. wird den Juden in den Gebieten der regierenden Habsburger ab 1782 eine gewisse Religionsfreiheit und Gleichberechtigung bringen. Joseph II. ist sozusagen intellektuell ein Kind der Aufklärung.

Die andere Festung Josefstadt wird nach dem Monarchen selbst benannt. Der Grund für die Errichtung liegt in den Folgen des Siebenjährigen Krieges von 1756 bis 1763, in dem auf der einen Seite Preußen, Braunschweig-Lüneburg und Großbritannien, auf der anderen Seite Frankreich, Russland, die Vielfachmonarchie des Erzhauses Habsburg und das Heilige Römische Reich in Allianzen gegenüber gestanden. Das ist schon ein Weltkrieg und kann auch so bezeichnet werden, denn der siebenjährige Krieg ist in Mitteleuropa, Portugal, der Karibik, Nordamerika, Indien und auf den Weltmeeren ausgetragen worden. Um nun in Folge die Vielfachmonarchie des Erzhauses Habsburg an deren Rändern besser zu schützen, wird ein Festungsgürtel um das gesamte Gebiet der Habsburgermonarchie über Jahrzehnte hin erbaut.

Und wenn sie einen genauen Blick auf den originären Grundriss der Peter-und-Paul-Festung in St. Petersburg und jenen von Theresienstadt werfen, so werden sie erkennen, dass beide Festungen ähnliche und gleiche Schemata in militärischer und architektonischer Sicht haben.



Nun wird im 18. Jahrhundert Sankt Petersburg im Jahr 1712 zur Hauptstadt erhoben. Diese erste Blütezeit der Stadt ist in Folge auch untrennbar mit der Zeit der Aufklärung verbunden. Sankt Petersburg entwickelt sich zu einer Metropole. Die architektonische Struktur der Wassiljewski-Insel wird zum Vorbild für Nieuw Amsterdam, die Insel im Hudson-River ist heute bekannt unter dem Namen Manhattan, die Insel und die umliegenden Stadtteile erhielten später den Namen New York. Es ist auch die Zeit, als der Regent Peter der Große in damals bedeutenden Hafenstadt Havelberg vor den Toren des damals ebenfalls noch kleineren Berlin von seinem Preußischen Pendant das Bernsteinzimmer mit dazugehörigem Schiff zum Transport nach Sankt Petersburg als Gastgeschenke erhielt sozusagen eine Art Kulturaustausch eben zu Beginn des 18. Jahrhunderts. Und Kulturaustausch bedeutet eben auch im Gespräch mit den anderen zu sein, sich mit ihm im Dialog auszutauschen, wichtige Schritte zu einer friedlichen Ko-Existenz. Es ist auch die Zeit von Michail Lomonossov, der mittels kultureller Bildung Russland seine Dienste erweist. Nun Anfang des 18. Jahrhunderts besteht die Gegend um Theresienstadt noch aus Wiesen und Weiden, auf die dann Maria Theresia einen Teil der Juden aus Prag ver- sozusagen getrieben hat. Die folgende Blütezeit des aufgeklärten Absolutismus unter der Regentin Katharina II. in Russland und von Joseph II. in der Habsburgermonarchie trägt wesentlich dazu bei, dass sich nicht Aufruhr und Empörung in deren Herrschaftsgebieten entwickelte. Der große russische Schriftsteller Wassili Axjonow hat dieser Zeit in seinem Roman „Voltaire's Männer und Frauen“ ein literarisches Denkmal gesetzt. Und Axjonow ist unter anderem auch ein Sohn dieser Stadt geworden, hier hat er studiert, seine ersten literarischen Texte veröffentlicht, sein Leben und künstlerisches Wirken stehen stellvertretend für die Geschichte im zwanzigsten Jahrhundert. Nun die Zeit der Aufklärung unter Joseph II. beschert der Stadt Wien auch das weltweit erste öffentlich-rechtliche Institut zur Bildung von Gehörlosen. Doch das Ende des aufgeklärten Absolutismus wird markiert von sozialen Ungerechtigkeiten, die ja schon eine der Ursachen für die Französische Revolution von 1789 gewesen sind. 1848 gibt es europaweit eine Reihe von weiteren Revolutionen, die jedoch von den gekrönten Häuptern des imperatorischen Absolutismus niedergeschlagen werden. Die Revolutionen von 1848, 1870, 1905 und andere bis zum Beginn des Ersten Großen Krieges haben nichts anderes im Sinn als soziale Gerechtigkeit, die jedoch nicht gewährt wird. Doch das wird sich spätestens nach Sommer 1914 zu ändern beginnen. Die Welt wird ab 1917 anders aussehen.



Während also Sankt Petersburg sich zu einer Metropole entwickelt, bleibt Theresienstadt eine kleine Garnisonsstadt. Die Modernisierung der Technik, Strategie und Taktik des Krieges – 1866 marschieren die Truppen der Preußen einfach an der Festung Theresienstadt vorbei und siegen dann gegen Habsburgs Truppen in der Schlacht bei Königgrätz – machen diese immobile Form der Verteidigung obsolet. 1914 zu Beginn des Großen Krieges ist der verbliebene Festungsgürtel nicht mehr brauchbar. In der Großen Festung von Theresienstadt ist eine Garnison stationiert. Die Kleine Festung zählt seit Jahrzehnten zu den militärischen Hochsicherheitsgefängnissen der k.u.k. Monarchie - Gavrilo Princip, Nedeljko Čabrinović und Trifko Grabež sind nach dem Doppelmord von Sarajevo im Oktober 1914 zu lebenslanger Haft verurteilt worden, Princip ist zur Tatzeit am 28. Juni 1914 noch minderjährig gewesen. Die Haft verbringen sie eben nun im k.u.k. militärischen Hochsicherheitsgefängnis von Theresienstadt in Einzelzellen in Dunkelhaft, zusätzlich verschärft durch Ankettung. In Princip's Zelle ist zu diesem Zweck der Ankettung ein Ring in der Mauer angebracht worden. Alle drei sterben in Theresienstadt an Tuberkulose, das ist den Haftbedingungen in der Kleinen Festung geschuldet, Čabrinović am 23. Jänner 1916, Grabež am 21. Oktober 1916, Princip am 28. April 1918. Die drei Häftlinge erhalten jedoch in der Haft eine besondere medizinische Betreuung, Gavrilo Princip wird zusätzlich noch psychiatrisch und psychologisch betreut. Mit dieser Aufgabe ist der Arzt Martin Pappenheim betraut worden, der für die k.u.k. Wehrmacht auch als Militärpsychiater tätig ist. 1916 begutachtet Pappenheim im k.u.k. Hochsicherheitsgefängnis von Theresienstadt den Gesundheitszustand von Gavrilo Princip. Im Zuge dieser Tätigkeit verfasst Pappenheim einige Texte über Gavrilo Princip und erhielt von diesem auch einige seiner schriftlichen Aufzeichnungen. Zwei dieser Briefe haben sich im von Pappenheim herausgegebenen Büchlein mit dem Titel "Gavrilo Princip's Bekenntnisse" erhalten. Das Büchlein ist 1926 in Wien erschienen. In der Österreichischen Nationalbibliothek sollte sich ein Büchlein laut Katalog erhalten haben, doch dieses ist verschwunden. Doch durch Glück hat sich ein Mikrofilm des Büchleins erhalten. Pappenheim ist zudem auch Kontrollarzt in den russischen Kriegsgefangenenlagern. Mehrmals ist er in Russland unterwegs, um die Lager zu besuchen und den Gesundheitszustand der Gefangenen der k.u.k. Wehrmacht festzustellen.

Die Große Festung von Theresienstadt dient in der Zeit auch als Lazarett und Hospitalisierungslager für russische Kriegsgefangene. Hier wird zwischen 1915 und 1918 auch ein Teil jener kriegsinvaliden russischen Soldaten von der k.u.k. Sanitäts-Stammkompanie Nr. 15 in Theresienstadt betreut, die dann über Saßnitz-Trelleborg durch Schweden nach Haparanda und Finnisch-Torneå mittels Sanitätszügen ausgetauscht werden. Die auszutauschenden russischen Kriegsinvaliden werden dann in Begleitung von Personal der k.u.k. Sanitäts-Stammkompanie von Theresienstadt nach Saßnitz auf der Insel Rügen auf der Fahrt in diesen Sanitätszügen begleitet.



Einige der Hospitalisierungslager der für den Austausch vorgesehenen gefangenen Kriegsinvaliden sind auch in der Stadt Sankt Petersburg wie beispielsweise in der Peter-und-Paul-Festung oder neben dem Finnischen Bahnhof, das findet sich in Dokumenten in Archiven. Unter den kriegsinvaliden Personen, die 1916 als Kriegsgefangene ausgetauscht werden, finden sich auch der Nobelpreisträger für Medizin von 1914, Robert Bárány, der wegen des herrschenden Antisemitismus Wien schon im November 1917 verlassen wird in Richtung Schweden, aber auch der Pianist Paul Wittgenstein – mit zwei Armen ist er in den Großen Krieg 1914 gegangen, mit dem linken Arm allein kehrt er 1915 zurück, er macht nun zum Glück auch Karriere als einarmiger Pianist in Wien, bis er dann 1938 vor den Nazis über Kuba in die USA emigrierte. Und der Sozialdemokrat und Vordenker der Linken Otto Bauer wird als Kriegsinvalide ausgetauscht und zwar als Tauschsubjekt gegen Wladimir Illijitsch Uljanow, der breiten Öffentlichkeit bekannt unter dem Namen Lenin. Dies macht Lenin in einer Art Verfügung in den Zeitungen „Prawda“ Nr. 24 vom 5. April 1917 und der „Iswestija“ Nr. 32 im April 1917 publik. Und tatsächlich, der sich schon in Petrograd befindliche Otto Bauer wird im Sommer 1917 vom Finnischen Bahnhof per Kriegsinvalidentransportzug Richtung schwedische Grenze transportiert und ist am 7. September 1917 in Saßnitz eingetroffen. Laut den Archivquellen ist Otto Bauer im September 1917 in die k.u.k. Monarchie zurückgekehrt, denn am 15. September 1917 wird er im k.u.k. Reservespital in Brüx einem Verhör unterzogen. In den Memoiren von Edmund Jerusalem hat sich zu diesem Ereignis welthistorischer Bedeutung ein Hinweis gefunden. Und wenn man so einen Hinweis professionell wissenschaftlich untersucht, dann wird man in den Originaldokumenten auch fündig und braucht sich nicht mit Kaffeesudlesen beschäftigen. Nun dieser Edmund Jerusalem ist der Sohn des Philosophen, Reformpädagogen und Pazifisten Wilhelm Jerusalem, der den jungen Viktor Ullmann mit Werken wie „Die Biologie des Krieges“ von Georg Friedrich Nicolai vertraut macht und dessen erster philosophischer Mentor wird. Zudem zählt Vater Oberst Maximilian Ullmann zum Freundes- und Bekanntenkreis der Familie. Und die Kriegserfahrungen von Vater und Sohn Ullmann werden dann später in Viktor Ullmanns Antikriegsoper „Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung“ eine Rolle spielen. Vater Oberst Maximilian Ullmann hat während der 12. Isonzoschlacht vom September bis Dezember 1917 mit seinem Regiment den Kaiser und König Karl in der Schlacht bewacht. Viktor Ullmann wird seine Antikriegsoper in den Jahren 1943 und 1944 nun

als inhaftierter Häftling jüdischer Herkunft im Konzentrationslager Theresienstadt im Rahmen der Freizeitgestaltung zu Ende komponieren.

Nun ist zu dieser Zeit die Stadt Leningrad zwischen 1941 und 1944 zu einer Art Konzentrationslager geworden mit dem Ziel, durch eine Blockade den hier lebenden Menschen den Tod zu bringen und dann in Folge die Stadt zu vernichten. Und eben zu dieser Zeit komponiert Dimitri Shostakovich seine 7. Symphonie als Ausdruck des künstlerischen Überlebenswillens wie eben Ullmann auch. Und hierin korrespondieren nun Theresienstadt und Leningrad, beide teilen in der auf Tod und Vernichtung ausgerichteten nationalsozialistischen Politik ähnliche Schicksale. Theresienstadt wird gerne als Ghetto bezeichnet, ist es aber nie gewesen. Ein wirkliches Ghetto sieht anders, wie jenes im weißrussischen Minsk, dort sind die Reste eines solchen Ghettos zu besichtigen. Ghetto ist einer von den Nazis für Theresienstadt verwendeter Tarnbegriff neben anderen, um die wahre Funktion von Theresienstadt als Konzentrationslager zu verschleiern. Zum Glück ist es den Nationalsozialisten im Zweiten Großen Krieg von 1939 bis 1945 nicht gelungen, das Ergebnis des Ersten Großen Krieges von 1918 zu korrigieren.



Wenn ich das Parlamentsgebäude der Stadt St. Petersburg, das sich gleich hier in der Nähe des Hauses der Komponisten sozusagen gleich ums Eck befindet, von außen ansehe, so sehe ich alle Schichten der Geschichte des Geschichtsraums von Sankt Petersburg, Petrograd, Leningrad und St. Petersburg an der Fassade, nämlich Symbole zur Herrschaft der Zaren, die Ikonen der Bolschewisten und die Fahne des heutigen Russlands und St. Petersburgs. Und in der Stadt St. Petersburg sehe ich nach wie vor die Spuren, die der nationalsozialistische Terror der jahrelangen Belagerung in der Stadt Leningrad hervorgebracht. Nichts wird sozusagen an der Fassade verborgen.

Anders verhält es sich hier in der Stadt Theresienstadt, es wird nun schon seit Jahrzehnten versucht, den nationalsozialistischen Terror der Existenz des Konzentrationslagers in der Großen Festung in Theresienstadt zu übertünchen. Auf frisch gestrichenen Wänden bleiben die alten Blocknummern der Zeit der Existenz des Konzentrationslagers dem Besucher und den Bewohnern eine Zeit lang verborgen. Doch wenn die Farbe verbleicht, werden die alten Blocknummern wieder sichtbar wie

eben beispielsweise an jenem Gebäude, in das so genannte Kaffeehaus für die Veranstaltungen der Freizeitgestaltung eingerichtet worden ist. Hier wurde auch Viktor Ullmanns Antikriegsoper im Sommer 1944 einige Zeit lang geprobt. Heute dient das ehemalige Kaffeehaus zur Freizeitgestaltung im Konzentrationslager Theresienstadt als Supermarkt, neben der Eingangstür ist die Blocknummer aus der Zeit des Konzentrationslagers zu sehen. Nun Geschichte lässt sich nicht einfach übermalen oder retuschieren, alle Schichten der Geschichte ergeben die Ganzheit einer Stadt, einer Nation, eines Staates.



So spiegelt sich also ein Teil der Geschichte des Geschichtsraums und der Stadt Sankt Petersburg, Petrograd, Leningrad und St. Petersburg in jener von Theresienstadt. Und solche Korrespondenzen und Spiegelungen lassen sich mit anderen Orten und Personen weiter fortsetzen.

Ich greife hier nun als Beispiel eine Stadt aus dem Oblast Leningrad heraus. Auch die Stadt Kingisepp ihrerseits weist wiederum Bezüge zum Ersten und Zweiten Weltkrieg auf, das in Kingisepp (Jamburg) stationierte Armeekorps hat im Ersten Weltkrieg sehr hohe Menschenverluste zu beklagen, im Zweiten Weltkrieg ist Kingisepp beim Rückzug der Deutschen Wehrmacht in Flammen aufgegangen.

Nun Kriege haben meine künstlerische Arbeit und die künstlerischen Produktionen von ARBOS - Gesellschaft für Musik und Theater mitgeprägt.

Als ich für das Jahr 1993 die Neuinszenierung der Originalfassung von Ullmanns Oper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" auf den Spielplan setzte, tobten im nunmehrigen Ex-Jugoslawien die Balkankriege der neunziger Jahre des 20. Jahrhunderts.

Und so kam 1993 aus Sarajevo der Dichter Dževad Karahasan als Flüchtling nach Österreich und ist dann gleich Dramaturg für meine Inszenierung von Ullmanns Antikriegsoper geworden. Diese Art von Politik hat also unsere künstlerische Zusammenarbeit erst ermöglicht. Wir beide, Karahasan und ich scheinen solcher Politik also zu tiefstem Dank verpflichtet.

Dieser Form von Scherz, Ironie und dessen tieferer Bedeutung bin ich 1993 auch bei meinem ersten Zusammentreffen mit Karel Berman begegnet, als er sich bei mir mit folgenden Worten vorstellte: "Ich bin der Tod, ich habe überlebt". Karel Berman war nämlich der erste Tod-Darsteller in den Theresienstädter Proben von Ullmanns Antikriegsoper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung".

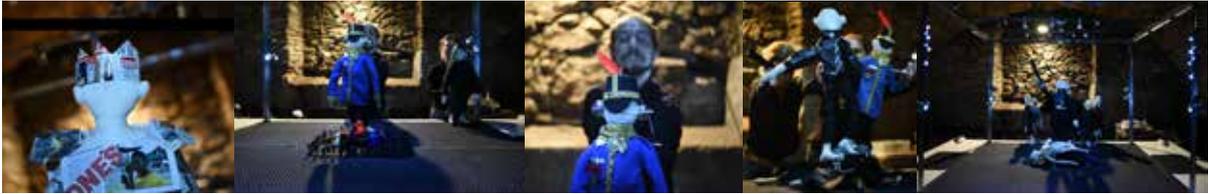
Drei überlebende Künstler aus Theresienstadt, die mit Viktor Ullmann eben in Theresienstadt im Rahmen der Freizeitgestaltung geprobt und gearbeitet haben, haben auch die Arbeit an der Rekonstruktion der Originalfassung von Ullmanns Oper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" in der Zusammenarbeit mit dem Musikwissenschaftler Ingo Schultz und ARBOS - Gesellschaft für Musik & Theater geprägt, eben der schon erwähnte erste Tod-Darsteller Karel Berman, der Konzertmeister der Theresienstädter Proben Paul Kling sowie Herbert Thomas Mandl, der mit Ullmann in Theresienstadt als Musiker arbeitete und die Probenarbeit zu Ullmanns Oper persönlich verfolgte.

Die überlebenden Künstler aus Theresienstadt motivierten mich also dazu, eine intensivere Auseinandersetzung mit den von Viktor Ullmann in Theresienstadt komponierten Musiktheaterwerken zu beginnen. Und was ich auch von diesen Künstlern erfahren durfte, war die Tatsache, dass die Freizeitgestaltung in Theresienstadt ein von ihnen selbst erkämpftes Recht gewesen ist, denn die SS in Theresienstadt war ja kulturell nicht sehr beleckt, wie es mein Freund Herbert Thomas Mandl treffend auszudrücken pflegte.

Und dann kam noch mein persönliches Interesse dazu, zu erfahren, an welchem Ort Ullmann nun am 24. Oktober 1917 um 2 Uhr in der Früh an der Isonzofront gewesen ist. Und um diese an und für sich einfache Frage zu beantworten, ist daraus ein nunmehr seit 15 Jahren andauerndes Forschungs-, Kunst- und Theaterprojekt geworden, von dem wir Ihnen nun mit der Ausstellung "Viktor Ullmann - Zeuge und Opfer der Apokalypse" Teile jener prägenden Eindrücke aus dem ersten Großen Krieg vorstellen, die zeigen, wie sehr dieser Krieg Ullmanns künstlerische Produktion sowohl als Librettist als auch Komponist seiner Antikriegsoper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" und auch in andere in Theresienstadt entstandene Werke beeinflusst hat.

Und bei immer intensiverer Beschäftigung mit dem Thema wird mir immer mehr schmerzlich bewusst, welchen Kulturverlust die Großen und Kleinen Kriege des zwanzigsten Jahrhunderts mit sich gebracht haben, Flucht und Vertreibung inklusive.

Und nun kehre ich nochmals zum Dichter Dževad Karahasan zurück, der als Flüchtling 1993 nach Österreich kam und seit damals Mitarbeiter, Gesprächspartner und auch Freund geworden ist. Karahasan hat die vergebenen Chancen im Jahr 2014, die ein gemeinsames Nachdenken über das Jahr 1914 und dem Beginn des Großen Krieges in Europa außer Acht gelassen haben: "Ich habe mich verzweifelt danach gesehnt, dass wir die einseitigen ideologischen Modelle beiseite schieben und gemeinsam versuchen, unsere Geschichte zu begreifen. Aber diese Chance wurde kläglich verpasst! Mein Eindruck ist, dass die exzessive Art und Weise, wie man in Europa der Ereignisse von 1914 gedachte, eine Gegenwartsflucht war. Denn die geistige Stimmung, die heute in Europa herrscht, ist jener von 1914 nicht unähnlich. Diese Kriegsgeliebtheit, diese abstrakte Auffassung von Krieg als Party und Spektakel, das alles erinnert mich stark an die Atmosphäre von damals. Als Angela Merkel im Jahr 2012 Deutschland nicht am Zerbomben Libyens beteiligen wollte, wurde sie von Intellektuellen und Journalisten geradezu beschimpft. Auch die Versuche, die Europäische Union gegen Russland aufzubauen, deuten darauf hin, dass wir den Anderen immer mehr als Feind ansehen und nicht als Gesprächspartner. Das Jetzt ist immer ein Kind der Vergangenheit, die nicht vergeht.



**Viktor Ullmann „Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung“
Inszenierung für Figuren- und Puppentheater.**

Es ist nur eine Frage der Zeit, bis sie uns einholt. Mehr als alles andere ist der Mensch ein Wesen der Zeit. Das Europa von heute ist das Europa, das im Ersten Weltkrieg entstand. Um es besser zu verstehen, müssen wir das Gestern immer wieder zur Sprache bringen."

Und genau deshalb sind wir, um am Beispiel des Komponisten Viktor Ullmann zu zeigen, in welche Situation ein Künstler als Zeuge und Opfer der Apokalypse im 20. Jahrhundert kommt, im Ersten Großen Krieg ist Ullmann am 24. Oktober 1917 Augenzeuge des Einsatzes von Giftgas an der Front geworden, im Zweiten Großen Krieg steht dann am Ende bei Ullmann der Mord in der Gaskammer am 18. Oktober 1944 in Auschwitz.

Das ist unsere gemeinsame Geschichte, auch unser kulturellen Erbe, in der sich der Leben und das künstlerische Werk von Viktor Ullmann widerspiegelt. Nutzen wir also diese Gelegenheit, um mit Unterstützung der Musik, der Literatur und der Kunst wieder vermehrt ins Gespräch zu kommen.

Deshalb sind eben auch hier der erste Präsident des Kärntner Landtages in der Republik Österreich, Reinhart Rohr und der Landtagsabgeordnete und Vorsitzende der sozialdemokratischen Abgeordneten des Kärntner Landtages, Herwig Seiser. Er vertritt offiziell den Landeshauptmann von Kärnten Peter Kaiser hier in St. Petersburg. Beide bilden die Spitze einer Delegation aus Kärnten, um eben dem Kulturaustausch zwischen unseren Ländern, Städten, Regionen und Gemeinden zu befördern.

Спасибо!



**Viktor Ullmann „Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke“
Inszenierung für Sänger, Sprecher, Pianist und Visuelle Musik.**

Herbert Gantschacher "Terezín / Theresienstadt and St. Petersburg"

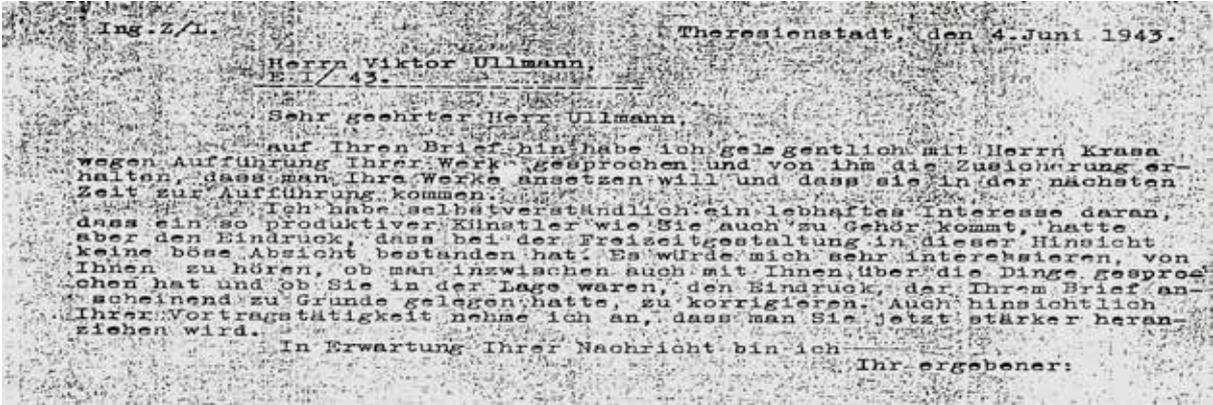
Speech on the opening of the exhibition "Viktor Ullmann - Witness and Victim of the Apocalypse" in the House of the Composer, Bolshaya Morskaya 45, at St. Petersburg, during the 28th International Festival of New Music „SOUND WAYS“ (Artistic Director Prof. Dr. Alexander Radvilovich)

under the patronage of Konstantin Suchenko (Chairman of the Cultural Committee of the city of St. Petersburg), Alexej Vassilijev (Rector of the State Conservatory of the Ministry of Culture of the Russian Federation „Rimsky-Korsakov“ in St. Petersburg), Peter Kaiser (Governor of the state of Carinthia in the Republic of Austria) and Reinhart Rohr (First President of the parliament of the state of Carinthia in the Republic of Austria)

Given on 23rd November 2016.



"They kill our activism through silence," writes Viktor Ullmann on 1st June 1943 to the head of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) of Terezín, Otto Zucker.



Only after this massive complaint Ullmann has become more opportunities for his artistic work in Terezín. This is evident by the enormous artistic production of Ullmann with twenty-three works in just two years.

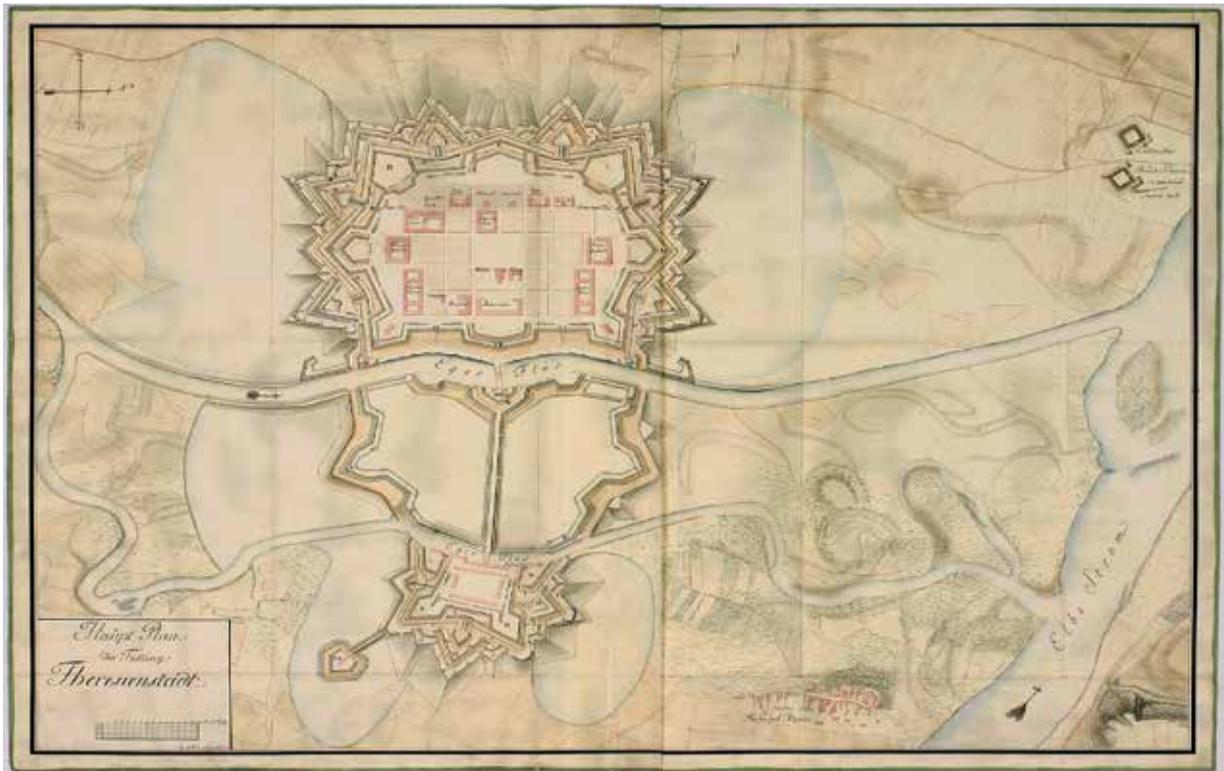


And now You have heard two musical motifs, first the alarm signal from the military signals of the Imperial and Royal Wehrmacht and then the first trumpet signal from the opera "The Emperor of Atlantis or The Obedience of Death". This first musical motif, which can be heard in the opera, is styled like a signal artistically designed by Ullmann composed in music on the highest level. With the military signal "Alarm" of the Imperial and Royal Wehrmacht Ullmann has started his opera. And then we hear the first two sung words "Hello! Hello!". These are always the first words of an artillery observer, which he uses in communication to the command through loudspeakers, which we cannot see only hear, that means headphones. And Ullmann has been such an observer in The Great War from 1916 to 1918. And as such an observer, he became a witness of the gas attack on 24th October 1917 during the twelfth and last campaign in the theatre of war at the river Isonzo.

In summer 1943 Ullmann will start completing the composition of his anti-war opera „The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death“ in the music and in the libretto (in cooperation with Peter Kien). With this theme he has been on mind intensively to his whole life starting from his time as an artillery observer and responsible music officer of his battery and his battalion in 1917 and 1918 in the context of „Freizeitgestaltung“ (leisure time) during the Great War at the artillery shooting school in Hajmáskér in Hungary, at the theatre of war in the valley oft he river Isonzo and also with concerts at Barcola near Trieste. Music motifs oft he opera can also be found in the „Symphonic Fantasia“ composed by Ullmann in 1924 entitled as „Solo Cantata for Tenor and Orchestra“. In the concentration camp of Terezín in the Great Fortress Ullmann will complete in 1944 his anti-war opera „The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death“ in the prison’s library conducted by the imprisoned philosopher Emil Utitz.

We are now here in the House of the Composers in St. Petersburg to present something common from our cultural and historical heritage.

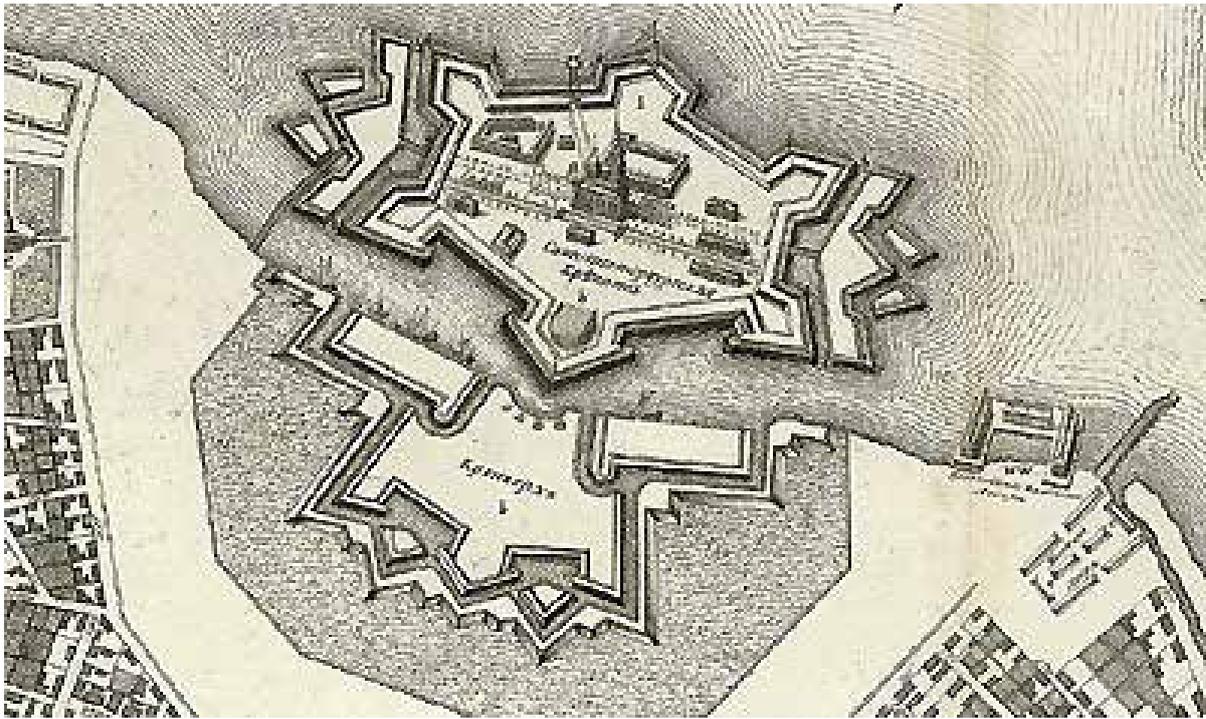
Both the biographies of Maximilian and Viktor Ullmann reflect the historical events important for the developments on the territory of Russia and the Republic of Austria, because the main focus of history for both countries is on the two Great Wars oft he 20th century.



This also applies to St. Petersburg and Terezín. And indeed both places and cities have corresponding historical events, although the great St. Petersburg is much older than the small Terezín.

Between 1780 and 1790, the enlightened Hapsburg monarch Joseph II let erect two fortresses in the north-west and north of today Czech Republic. One fortress he named after his mother Maria Theresia, who from time to time had an antisemitic attitude. Thus, the Jews in the Silesian War have been accused of supporting the Prussian army during the occupation of Prague. After the occupation of Prague on 11th November 1744 a pogrom happened in the Prague Ghetto. On 18th December 1844 all Jews from Prague and Bohemia has been expelled, so one year later after some landscapes of Silesia have been re-conquered. And a part of the Jewish community, which had been expelled from Prague, has been transported near the area of the later built fortress Theresienstadt / Terezín. But the expulsion of the Jews proved to be a disaster in economy, so that in 1748 Maria Theresia granted the Jews a temporary residence plus an additional annual tax for Jews living in Prague and Bohemia. Later on only the Patents of Toleration of her son and emperor Joseph II will bring to the Jews in the territories of the ruling Hapsburgs since 1782 a certain freedom of religion and equality. Joseph II is, so to speak, intellectually a child of the Age of Enlightenment.

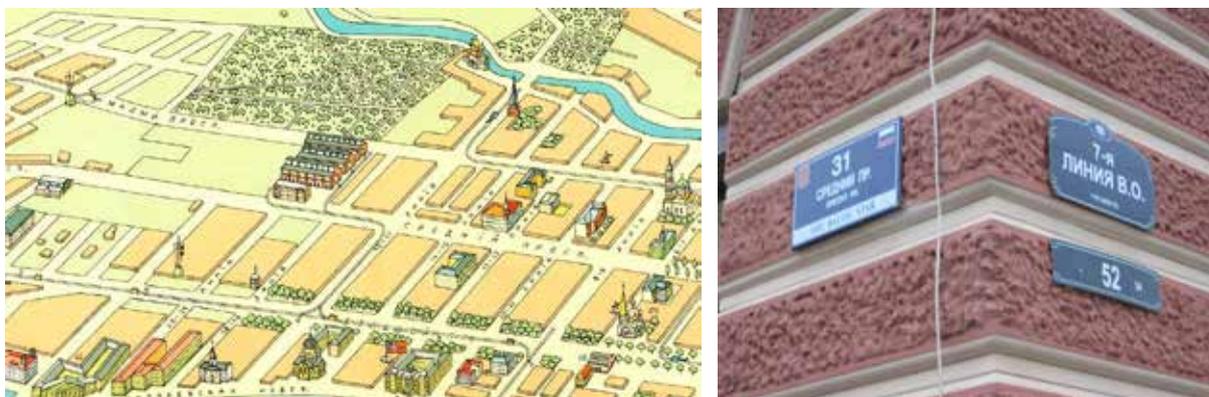
The other fortress Josefstadt has been named after the monarch himself. The reason for the erection of these fortresses are in the consequences of the Seven Years' War between 1756 and 1763, on the one side Prussia, Brunswick-Luneburg and Great Britain, on the other side France, Russia, the multiple monarchy of the Archduke Hapsburg and the Holy Roman Empire Alliances. This has been the Real First World War and can be described as such, after the localized seven-year war has been carried out into Central Europe, Portugal, the Caribbean, North America, India and the world's oceans. In order to better protect the multiple monarchy of the Archduke Hapsburg at their borders, a fortified belt around the entire Hapsburg monarchy is being built over decades.



And if You have a closer look closely on the original plan of the Peter and Paul fortress here in St. Petersburg and those of Theresienstadt / Terezín, You will see that both fortresses have similar and identical schemata in military and architectural terms.

Now in the 18th century Saint Petersburg was raised to be the capital of Russia in 1712. This first period of prosperity in the city is also inextricably connected with the time of the Age of Enlightenment. Saint Petersburg has been becoming a metropolis. The architectural structure of the Vassilievsky Island becomes the model for Nieuw Amsterdam, the island in the Hudson River is now known under the name Manhattan, the island and the surrounding districts later received the name New York. The beginning of the Age of Enlightenment is also the time when the regent Peter the Great has traveled in the former important harbor city of Havelberg at the gates of the then even smaller Berlin to receive from his Prussian counterpart the gifts of the Amber Room with accompanying a ship for transport to Saint Petersburg. So we can speak also of a time of culture exchange at the beginning 18th century. And cultural exchange also means being in conversation with the other, exchanging with with my counterpart in dialogue, that means important steps towards a peaceful co-existence. It is also the time of Mikhail Lomonossov, who proves his services by means of cultural education. At the beginning of the eighteenth century the area around the later Theresienstadt / Terezín still consists of meadows and pastures, to which Maria Theresia, so to literary speak, led some of the Jews from Prague. The following flowering period of the Enlightened Absolutism under the regent Katharina II in Russia and of Joseph II in the Hapsburg monarchy contributes significantly to the fact that no revolt and indignation developed in their domains. The great Russian poet Vasily Aksyonov has written a literary monument to this time in his novel "Voltaireian Men and Women" (in Russian original: "Вольтерьянцы и вольтерьянки"). And Aksyonov has also become a son of this city, where he has studied medicine, here he published his first literary texts, his life and artistic activities are outstanding for the literature and history of the twentieth century. Now the time of the Age of Enlightenment under Joseph II, the city of Vienna has been provided with the world's first public-law institute for the education of deaf people.

But the end of enlightened absolutism is marked by social injustices, which have already been one of the causes of the French Revolution of 1789. Till 1848 there were a series of revolutions throughout Europe, but they were defeated by the crowned heads of imperial absolutism. The revolutions of 1848, 1870, 1905, and others up to the beginning of the First Great War in 1914 have had their causes by theme of social justice, which has been not granted by the crowned heads. But this will begin to change no later than summer 1914. The world will look different from 1917 onwards.



So while Saint Petersburg is becoming a metropolis, Theresienstadt / Terezín remains to be a small garrison town. The modernization of the technology, strategy and tactics of the modern war of the nineteenth century made this immobile form of defense obsolete – in the year 1866, Prussian troops simply marched past Theresienstadt fortress and then defeated the Hapsburg troops during the campaign in the theatre of war of Hradec Kralove in north-east of Prague. In 1914, at the beginning of the Great War, the remaining fortress belt was no longer suitable. In the Great Fortress of Theresienstadt a garrison is stationed. The small fortress changed to has been one of the military high-security prisons of the Imperial and Royal Monarchy (some people compare it with today's US-Guantanamo prison) – Gavrilo Princip, Nedeljko Čabrinović and Trifko Grabež were sentenced to life imprisonment following the double murder of Sarajevo in October 1914, Princip was still a minor on the 28th of June 1914. They now spend their time of imprisonment in Imperial and Royal Military high-security prison of Theresienstadt in the dark rooms of single cells, additionally aggravated by attachment. In Princip's cell, a ring has been placed in the wall for this purpose. All three died by the cases of tuberculosis in the Imperial and Royal Military high-security prison of Theresienstadt due to conditions of detention in the Small Fortress, Čabrinović on 23rd January 1916, Grabež on 21st October 1916, Princip on 28th April 1918. However, the three detainees are given a special medical care in custody care, Gavrilo Princip is additionally psychiatrically and psychologically supervised. The doctor Martin Pappenheim has been selected for this job as a military psychiatrist. In 1916 Pappenheim visited the Imperial and Royal Military high-security prison of Theresienstadt in the k.u.k. Theresienstadt for medical examination of Gavrilo Princip. In the course of this activity, Pappenheim wrote some texts about Gavrilo Princip and received some written notes from Princip. Two of these letters have been preserved in a small book, published by Pappenheim, entitled "Gavrilo Principe Confessions". This booklet has been published in Vienna in 1926. The Austrian National Library should have received a booklet according to the catalog, but this looks like having disappeared. But by luck in a microfilm the booklet still exists in the library. Pappenheim is also an official control physician in the POW-camps in Russia to the standards of International Law. He has traveled several times to Russia to visit the camps and investigate the state of health of the prisoners of wars (POW) of the Imperial and Royal Wehrmacht.

The Great Fortress of Theresienstadt also has been used as a military hospital and hospitalization camp for Russian prisoners of war. From here, between 1915 and 1918, a part of the imprisoned war-invalid Russian soldiers has been accompanied by the staff of the Imperial and Royal Military Medical Unit No. 15 of Theresienstadt to the city of Saßnitz on the island of Rügen in the German Empire by hospital trains, which are then exchanged by railway ferries via Saßnitz-Trelleborg through Sweden to Haparanda and Finnish-Torneå by hospital trains too back to Saint Petersburg.



Some of the hospitalization camps of the invalid POWs are also in the city of St. Petersburg as in the Peter and Paul Fortress or next to the Finnish Railway Station. Such facts can be found in documents in archives. Among the war invalids from the Imperial and Royal Monarchy of the Archduke Hapsburg, who has been prepared for an exchange against Russian invalid POWs. I mention here three examples. In the year 1916 the Nobel laureate for medicine of 1914 Robert Bárány has been a subject for exchange, but who left Vienna in November 1917 in direction to Sweden because of the real existing antisemitism in Vienna. But also the pianist Paul Wittgenstein has been among the exchange subjects – with two arms he joined the Great War in 1914, and he returned in 1915 with the left hand alone, but fortunately he made a career as a one-armed pianist in Vienna, before he emigrated to Cuba in 1938 and later to the United States after the annexation of the Austro-Fascistic Republic through Nazi-Power. And the social-democrat politician and thought leader of the left Otto Bauer is also exchanged as a war invalid, namely as an exchange subject against Vladimir Ilych Ulyanov, best known to the general public under the name Lenin. This kind of order Lenin made public in the newspaper “Pravda” No. 24 from 5th April 1917 and the newspaper “Izvestia” No. 32 in April 1917. And in fact, Otto Bauer is in Petrograd at this time. He will be transported by train as a war invalid and subject to exchange from the Finnish Railway Station in Petrograd in summer 1917 to the Swedish border, and arrived at Saßnitz on 7th September 1917. According to the archive sources Otto Bauer arrived in September 1917 in the Imperial and Royal Monarchy. On 15th September 1917 Bauer is at the Military Hospital of Brück for a health check and is also subjected to an interrogation. A reference to this event of historic importance has been written down in the memoirs of Edmund Jerusalem. And if You do historic research work in a professional and scientific level, You will be able to find the related original documents. So You can avoid the method of reading the coffee set. And as we know Edmund Jerusalem is the son of the philosopher, progressive educationalist and pacifist Wilhelm Jerusalem, who is the first philosophical mentor to the young Viktor Ullmann and provides him with works such as “The Biology of War” written by Georg Friedrich Nicolai. And Viktor’s father Colonel Maximilian Ullmann is a friend to the family of Wilhelm Jerusalem. The experiences of war of father and son Ullmann will be later important in Viktor Ullmann’s anti-war opera “The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death”. With his regiment father colonel Maximilian Ullmann protected

the emperor and king Charles before, during and after the 12th and last campaign in the theatre of war on the river Isonzo. And Viktor Ullmann will be completing the composition of his anti-war opera in the years 1943 and 1944 as a prisoner of Jewish origin at the Theresienstadt / Terezín concentration camp during his work for the “Freizeitgestaltung” (leisure time) there.

At this time, the city of Leningrad became a concentration camp between the years 1941 to 1944 during the blockade of the city by the German Wehrmacht and special Nazi-Forces with the goal of killing people living here by hunger and after finalizing that to destroy the city. So in this time Dimitri Shostakovich composed his 7th Symphony as an expression of artistic resistance and sign for the will of surviving as analogical Ullmann has done it at Terezín / Theresienstadt. In this case, Theresienstadt and Leningrad are corresponding, because both places share similar destinies directed by the National Socialist Policy toward death and destruction. Terezín / Theresienstadt is often referred as a ghetto, but it has never been. A real ghetto looks different as for the example the one in the Belarusian Minsk, where the remains of such a ghetto can be seen. Ghetto is one the names used of the Nazis for Terezín / Theresienstadt to conceal the true function of Theresienstadt as a concentration camp. So fortunately the National Socialists in the Second Great War from 1939 to 1945 were unable to correct the results of the First Great War of 1918.



If I have a look at the Parliament building of the city of St. Petersburg, which is just around the corner of the house of the composers, I see all the strata of the history of Saint Petersburg, Petrograd, Leningrad and St. Petersburg on the facade, namely, the symbols of the tsarist rule, the Bolsheviks icons, and the flags of today's Russia and St. Petersburg. And in the city of St. Petersburg I can still see the traces of the national socialist terror from the siege of the city of Leningrad. On the façade of the Parliament building and the city himself nothing is concealed.

A little bit different is the situation today in the city of Theresienstadt / Terezín. For decades since 1945 attempts have been made to overpaint the Nazi-Terror, to put out from mind the existence of the concentration camp in the Great Fortress in Theresienstadt. On freshly painted walls, the old block numbers of the time of the concentration camp remain hidden for a while for the visitor and the inhabitants. But

when the color becomes weak, the old block numbers of the concentration camp are visible again. That can be seen impressively for example at the building, where the so-called coffee house for the events of the “Freizeitgestaltung” (leisure time) has been located. There Viktor Ullmann’s anti-war opera has been rehearsed for some time during the summer of 1944. Today this former coffee house of the concentration camp serves as supermarket in Terezín, and the block number from the time of the concentration camp is displayed next to the entrance door. So we learn that history cannot be simply overpainted or retouched, all strata of history are forming the universal story of a city, a nation, a state.



Thus is the reflected story of the history and the city of Saint Petersburg, Petrograd, Leningrad and St. Petersburg in that of Theresienstadt / Terezín. And such correspondences and reflections can be continued with other places and persons and stories from history.

Here I give one example of a city from the Leningrad Oblast. The city of Kingisepp, on the other hand, also has references to the First and Second World Wars, the army corps stationed at Kingisepp (Yamburg) suffered very high human losses during the First World War. During the Second World War, Kingisepp burst into flames as produced by the German Wehrmacht.

Wars have shaped my artistic work and the artistic productions of ARBOS – Company for Music and Theatre.

When I put in 1993 the original version of Ullmann’s opera “The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death” on the artistic schedule, the warfare on the Balkans of the nineties of the twentieth century raged in the now former ex-Yugoslavia.

And so from Sarajevo, the poet Dževad Karahasan came to Austria as a refugee in 1993 and then immediately he became a dramaturg for my production of Ullmann’s anti-war opera. And the politics of Slobodan Milošević has enabled this artistic cooperation. We both, Karahasan and I seem to be deeply indebted to such policy.

In 1993 I also encountered this from of joke, irony and its deeper meaning in my first meeting with Karel Berman when he introduced himself to me with the following words: “I am the Death, I have survived”. Karel Berman was the first singer and actor of

Death in the Terezín rehearsals of Ullmann's anti-war opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death".

Three surviving artists from the Terezín concentration camp, who have also rehearsed and worked Viktor Ullmann in Terezín in the context of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) have also worked on the reconstruction of the original version of Ullmann's opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death" in cooperation with the musicologist Ingo Schultz and ARBOS – Company for Music and Theatre: the first singer and actor of Death Karel Berman, the concertmaster of the Terezín rehearsals of the opera Paul Kling, and Herbert Thomas Mandl, who worked with Ullmann in Terezín as a musician and an observer of the rehearsal for Ullmann's opera.

The surviving artists from Terezín therefore motivated me to start a more intensive examination of the musical works composed by Viktor Ullmann in Terezín. And what I could learn from these artists was the fact that the work of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) in Terezín was right which they themselves had won, because the SS in Terezín was not very culturally cultivated, as my friend Herbert Thomas Mandl used to say with irony.

And together with my personal interest to find out the place where Ullmann has been on the 24th October 1917 at two o'clock in the morning at the campaign on the theatre of war at the river Isonzo, in order to answer this simple question, it has now become a work in combination of research, art and theatre forming a project that has been ongoing for 15 years since 2001 to 2015, from which we will now share with You the exhibition "Viktor Ullmann – Witness and Victim of the Apocalypse" impressions from the First Great War, which are documenting how much this war influenced Ullmann's artistic production as a librettist and composer of his anti-war opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death" and also other works written in Terezín.

And with my personal more and more increasing interest in the object and to the subjects of the history of the twentieth century, I am increasingly aware of the fact of the loss of culture by the Great and Small Wars during that bloody twentieth century including flight, expulsion and murder.

And now I am returning to the poet Dževad Karahasan, who came in 1993 as a refugee from Sarajevo to Austria. And since that time Karahasan became an important co-worker, a conversation partner and a real friend to me. Karahasan criticized the lost chances for a commemorative year in 2014, which ignored a common reflection on the year 1914 and the rising of the Great War in Europe: "I have desperately longed for pushing the one-sided ideological models aside. But this real great opportunity was miserably lost. And I got the impression how excessive Europe was thinking – not commemorating! – about the events of 1914 like a getaway to the present time. The spiritual sentiment that prevails Europe today in 2014 and 2015 is similar to that of the spirit of 1914. Warfare as an abstract conception of a war like a party and spectacle, all that reminds me strongly to the atmosphere of the time of 1914. In 2012 Angela Merkel did not want to bring Germany into the war of Libya. By not participating in the bombing and destroying the state of Libya she was insulted by so called intellectuals and journalists. The attempts of building up the European Union against the Russian Federation indicate also that we see the other as an enemy and not as an interlocutor, as a conversation partner. The present time is always a child of the past that does not pass away. It is just a matter of Time before she – the past – rises up again. More than anything, men and women are children of their time. The Europe existing today is the Europe arising from the First World War. In order to understand that fact better, we have to talk about yesterday."



**Viktor Ullmann „The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death“
Production for Puppet Theatre.**

And that is precisely why we are, in order to show the situation of an artist as a witness and a victim of the apocalypse in the 20th century, in the First Great War, on 24 October 1917, Ullmann witnesses the use of poison gas. In the Second Great War, the murder of the gas chamber on October 18, 1944, at Ullmann, was at Auschwitz. This is our shared history, also our cultural heritage, which reflects the life and artistic work of Viktor Ullmann. Let us take this opportunity to come back to the discussion with the support of music, literature and art.

This is why the first president of the parliament of the state of Carinthia in the Republic of Austria, Reinhart Rohr, and the chairman of the Social Democratic deputies in the parliament of state of Carinthia in the Republic of Austria, Herwig Seiser, are here. Seiser also officially represents the governor of the state of Carinthia in the Republic of Austria Peter Kaiser here in St. Petersburg. Both form the head of a delegation from Carinthia, in order to promote the cultural exchange between our countries, cities, regions and municipalities.

Спасибо!



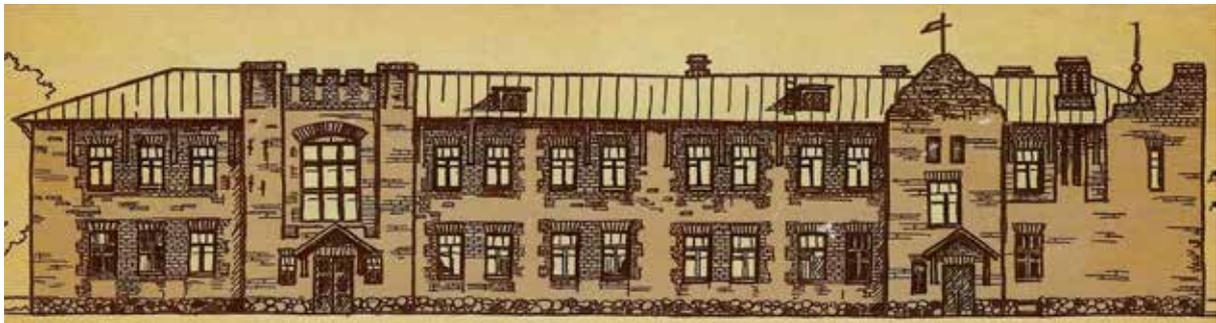
**Viktor Ullmann „The Lay of Love and Death of Cornet Christoph Rilke“
Production for Singer, Speaker, Piano Player and with Visual Music.**

Herbert Gantschacher „Kingisepp, Theresienstadt und St. Petersburg“

Rede zur Ausstellungseröffnung "Viktor Ullmann - Zeuge und Opfer der Apokalypse" im Museum der Geschichte in Kingisepp, Karla Marksa Prospekt 1 im Oblast Leningrad

unter Patronanz von Peter Kaiser (Landeshauptmann von Kärnten) und Reinhart Rohr (erster Präsident des Kärntner Landtages)

gehalten am 25. November 2016.



"Man tötet unseren Aktivismus durch Totschweigen", schreibt Viktor Ullmann am 1. Juni 1943 an den Leiter der Freizeitgestaltung in Theresienstadt, Otto Zucker. Erst nach dieser massiven Beschwerde wird Ullmann mehr Gelegenheiten zur künstlerischen Arbeit in Theresienstadt erhalten. Davon zeugt Ullmanns sehr intensive künstlerische Produktion mit dreiundzwanzig Werken in knapp zwei Jahren.

Und jetzt haben sie zwei musikalische Motive gehört, zuerst das Alarmsignal aus den Militärsignalen der k.u.k. Wehrmacht und dann das erste Trompetensignal aus "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung". Dieses erste musikalische Motiv, das in der Oper zu hören ist, ist ein von Ullmann kunstvoll gestaltetes Signal, das als musikalisches Vorbild eben das Militärsignal "Alarm" aus dem Exerzierreglement der k.u.k. Wehrmacht hat. Und dann hören wir die beiden ersten gesungenen Worte "Hallo! Hallo!". Das sind immer die ersten Worte eines Artilleriebeobachters, die er bei der Meldung an das Kommando durch den Lautsprecher, den man nicht sieht nur hört (das sind also Kopfhörer), mitteilt. Und Ullmann war im Großen Krieg von 1916 bis 1918 solch ein Beobachter. Und als ein solcher war er in der zwölften und letzten Isonzoschlacht Zeuge des Gasangriffes vom 24. Oktober 1917.

Viktor Ullmann wird im Sommer 1943 beginnen, seine Antikriegsoper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" zu Ende zu komponieren, mit diesem Thema hat er sich Zeit seines Lebens intensiv beschäftigt, schon in seiner Zeit als Artilleriebeobachter und verantwortlicher Musikoffizier seiner Batterie und seines Bataillons 1917 und 1918 in Rahmen der Freizeitgestaltung im Großen Krieg an der Artillerieschießschule in Hajmáskér In Ungarn, an der Front im Isonzotal oder auch bei Konzerten in Barcola bei Triest. Spuren zur Oper finden sich dann auch in der von Ullmann im Jahr 1924 komponierten „Symphonischen Phantasie“ bekannt auch unter dem Titel „Solokantate für Tenor und Orchester“. Er wird 1944 im Konzentrationslager

Theresienstadt in der Großen Festung in der vom Philosophen und Mitinhaftierten Emil Uitz geleiteten Bibliothek seine Antikriegsoper „Der Kaiser von Atlantis“ fertig stellen.

Wir sind also nun hier im Museum in der Stadt Kingisepp, um etwas Gemeinsames aus unserem kulturellen und historischen Erbe zu präsentieren. Und das Gebäude, in dem sich heute das Museum befindet, war früher eine Schule. Somit ist also dieser Ort mit dem Thema der kulturellen Bildung aufs Engste verbunden.

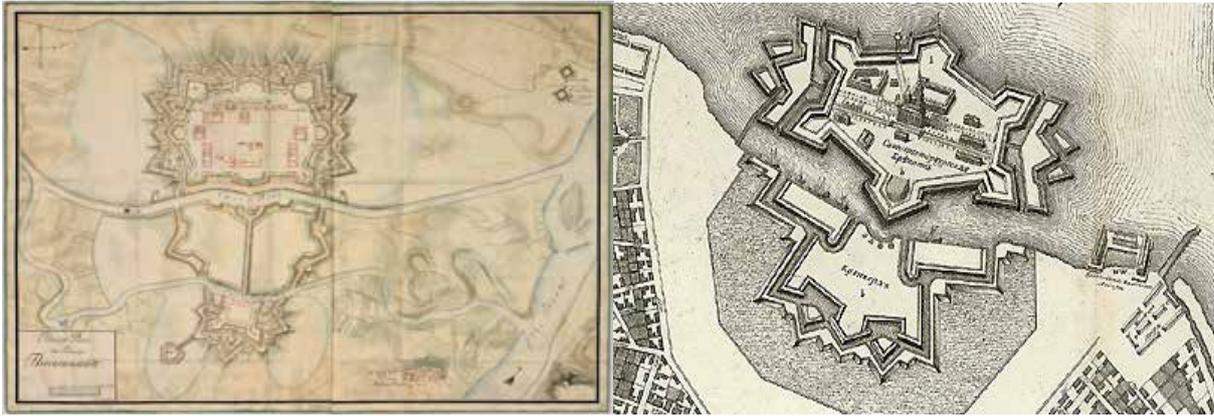
Denn in den Biografien von Maximilian und Viktor Ullmann spiegeln sich beispielgebend historische Ereignisse wieder, die für die Entwicklungen im Gebiet Russlands als auch in der Republik Österreich bedeutsam sind, denn im Brennpunkt stehen Ereignisse, die durch die beiden Großen Kriege des 20. Jahrhunderts prägend für beide Länder geworden sind.



Das gilt aber sowohl für Kingisepp und St. Petersburg als auch Theresienstadt. Und in der Tat, die Orte und Regionen verfügen über korrespondierende historische Ereignisse, wenngleich das große St. Petersburg und Kingisepp wesentlich älter sind als das kleine Theresienstadt.

Zwischen 1780 und 1790 lässt der aufgeklärte Habsburgermonarch Josef II. zwei Festungen im Nordwesten und Nordens Tschechiens errichten, die eine Festung Theresienstadt benennt Josef II. (1741-1790) nach seiner Mutter Maria Theresia, die sich von Zeit zu Zeit antisemitisch gebärdete. So wurden die Juden im Schlesischen Krieg beschuldigt, dass Heer der Preußen bei der Besetzung von Prag zu unterstützen. Nach dem Ende der Besetzung Prags am 11. November 1744 wurde im Ghetto von Prag eine Art Pogrom veranstaltet. Am 18. Dezember 1844 wurden alle Juden aus Prag und Böhmen ausgewiesen, ein Jahr später auch aus dem wiedereroberten Teil Schlesiens. Ein Teil der aus Prag vertriebenen Judenschaft kam in die Nähe des Gebietes der später errichteten Festung Theresienstadt. Doch die Vertreibung erwies sich auf wirtschaftlichem Gebiet als Katastrophe, so dass Maria Theresia 1748 den Juden einen befristeten Aufenthalt gestattete und zudem noch eine zusätzliche jährliche Steuer für in Prag und Böhmen lebende Juden einführte. Erst das Toleranzpatent ihres Sohnes und Kaisers Joseph II. wird den Juden in den Gebieten der regierenden Habsburger ab 1782 eine gewisse Religionsfreiheit und Gleichberechtigung bringen. Joseph II. ist sozusagen intellektuell ein Kind der Aufklärung.

Die andere Festung Josefstadt wird nach dem Monarchen selbst benannt. Der Grund für die Errichtung liegt in den Folgen des Siebenjährigen Krieges von 1756 bis 1763, in dem auf der einen Seite Preußen, Braunschweig-Lüneburg und Großbritannien, auf der anderen Seite Frankreich, Russland, die Vielfachmonarchie des Erzhauses Habsburg und das Heilige Römische Reich in Allianzen gegenüber gestanden. Das ist schon ein Weltkrieg und kann auch so bezeichnet werden, denn der siebenjährige Krieg ist in Mitteleuropa, Portugal, der Karibik, Nordamerika, Indien und auf den Weltmeeren ausgetragen worden. Um nun in Folge die Vielfachmonarchie des Erzhauses Habsburg an deren Rändern besser zu schützen, wird ein Festungsgürtel um das gesamte Gebiet der Habsburgermonarchie über Jahrzehnte hin erbaut.

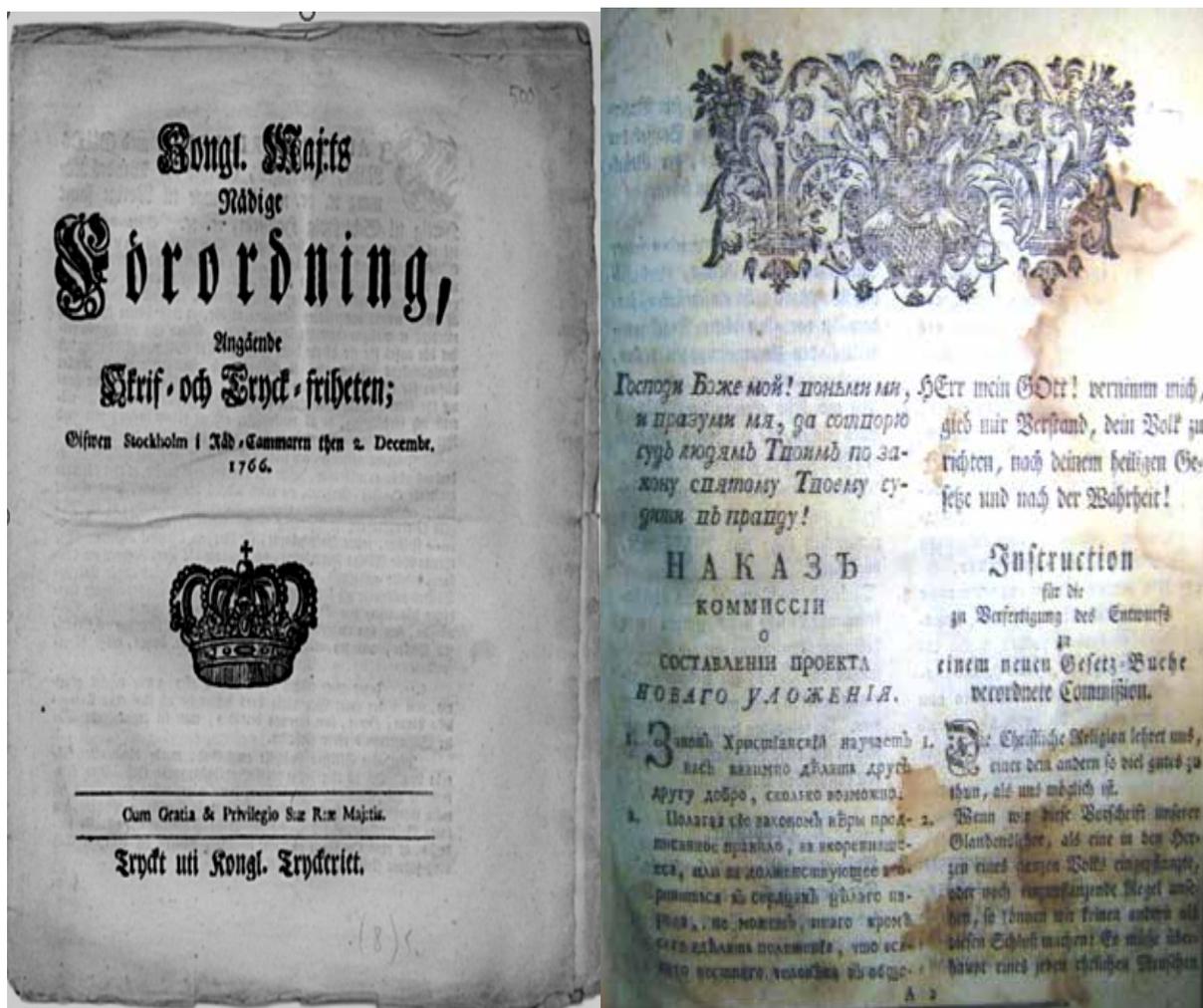


Und wenn sie einen genauen Blick auf den originären Grundriss der Peter-und-Paul-Festung in St. Petersburg und jenen von Theresienstadt werfen, so werden sie erkennen, dass beide Festungen ähnliche und gleiche Schemata in militärischer und architektonischer Sicht haben. Auch hier hat sozusagen die Aufklärung ihre Spuren hinterlassen.



Auch in der Stadt Kingisepp findet sich ein Grundriss der früheren Festung namens Jamburg. Während also die Festungen von St. Petersburg und Theresienstadt modern sind, sind die Grundrisse der Festungen von Jamburg aber auch der von Ivangorod wesentlich älter und somit auch deren Architektur dem Gottesgnadentum noch verpflichtet.

Nun wird im 18. Jahrhundert St. Petersburg im Jahr 1712 zur Hauptstadt erhoben. Die eben St. Petersburg vorgelagerten Festungen in Jamburg und Ivangorod sind schon im 14. und 15. Jahrhunderts angelegt worden, während die Peter-und-Paul-Festung wie Theresienstadt im 18. Jahrhundert angelegt wird. Diese erste Blütezeit der Stadt St. Petersburg ist in Folge auch untrennbar mit der Zeit der Aufklärung verbunden. Die Stadt entwickelt sich zu einer Metropole. Die architektonische Struktur der Wassiljewski-Insel wird zum Vorbild für Nieuw Amsterdam, die Insel im Hudson-River ist heute bekannt unter dem Namen Manhattan, die Insel und die umliegenden Stadtteile erhielten später den Namen New York. Es ist auch die Zeit, als der Regent Peter der Große in damals bedeutenden Hafenstadt Havelberg vor den Toren des damals ebenfalls noch kleineren Berlin von seinem Preußischen Pendant das Bernsteinzimmer mit dazugehörigem Schiff zum Transport nach St. Petersburg als Gastgeschenke erhielt sozusagen eine Art Kulturaustausch eben zu Beginn des 18. Jahrhunderts. Und Kulturaustausch bedeutet eben auch im Gespräch mit den anderen zu sein, sich mit ihm im Dialog auszutauschen, wichtige Schritte zu einer friedlichen Ko-Existenz.



Es ist auch die Zeit von Michail Lomonossov, der mittels kultureller Bildung Russland seine Dienste erweist. Es ist ein Verdienst des finnischen Philosophen Anders Chydenius, das im Jahr 1766 ein Gesetz über Pressefreiheit (Tryckfrihetsförordningen) eingeführt worden ist, das die Zensur stoppte und somit schon vor 250 Jahren Informationsfreiheit garantierte. Im Jahr 1770 legt die Regentin Katharina II. ein bedeutendes Dokument vor, nämlich den Entwurf einer demokratischen Verfassung für Russland, dieser Entwurf liegt in russischer und deutscher Sprache vor. Zu besichtigen ist das Originaldokument im Staatlichen Museum für politische Geschichte Russlands in St. Petersburg. Bemerkenswert ist die Tatsache, dass Katharina II. in der Präambel keinen Anspruch auf das Gottesgnadentum stellt und somit auch eine Abkehr von der cäsaropapistischen autotheokratischen dynastischen Herrschaft vorbereitet, die ja Land und Bevölkerung als Privateigentum betrachtet hat. Über solche Fragen tauschten sich Katharina II. und Joseph II. per Brief aus. Am 26. Mai 1774 schreibt sie aus Zarskoe-Selo den ersten Brief nach Wien, vier Tage vor seinem Tod, am 16. Februar 1790, schreibt Joseph II. seinen letzten Brief an Katharina II. nach Sankt Petersburg. Der Briefwechsel hat sich im Haus-, Hof-, und Staatsarchiv des Österreichischen Staatsarchivs in Wien erhalten.

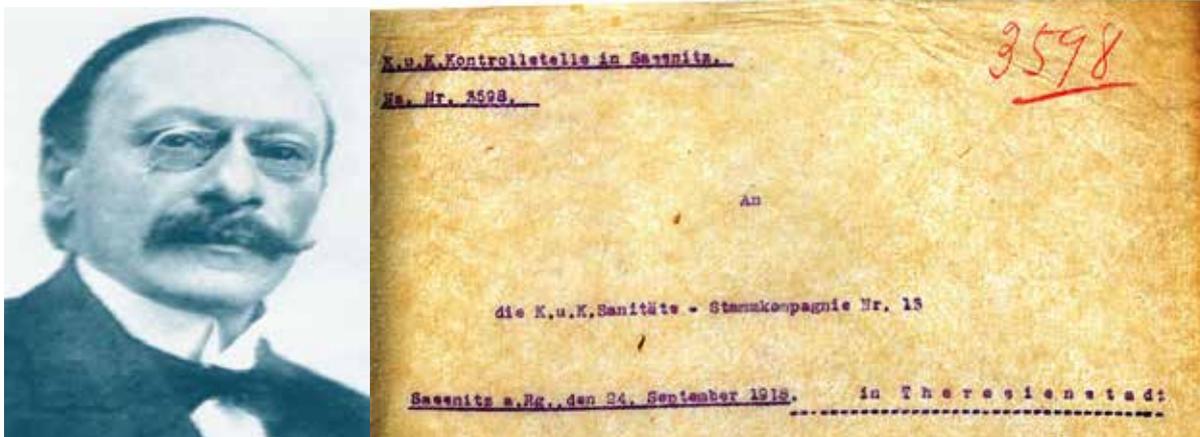
Nun Anfang des 18. Jahrhunderts besteht die Gegend um Theresienstadt noch aus Wiesen und Weiden, auf die dann Maria Theresia einen Teil der Juden aus Prag ver- sozusagen getrieben hat. Die folgende Blütezeit des aufgeklärten Absolutismus unter der Regentin Katharina II. in Russland und von Joseph II. in der Habsburgermonarchie trägt wesentlich dazu bei, dass sich nicht Aufruhr und Empörung in deren Herrschaftsgebieten entwickelte.



Der große russische Schriftsteller Wassili Axjonow hat dieser Zeit in seinem Roman „Voltaire's Männer und Frauen“ ein literarisches Denkmal gesetzt. Und Axjonow ist unter anderem auch ein Sohn dieser Stadt geworden, hier hat er studiert, seine ersten literarischen Texte veröffentlicht, sein Leben und künstlerisches Wirken stehen stellvertretend für die Geschichte im zwanzigsten Jahrhundert. Nun die Zeit der Aufklärung unter Joseph II. beschert der Stadt Wien auch das weltweit erste öffentlich-rechtliche Institut zur Bildung von Gehörlosen. Doch das Ende des aufgeklärten Absolutismus wird markiert von sozialen Ungerechtigkeiten, die ja schon eine der Ursachen für die Französische Revolution von 1789 gewesen sind. 1848 gibt es europaweit eine Reihe von weiteren Revolutionen, die jedoch von den gekrönten Häuptern des imperatorischen Absolutismus niedergeschlagen werden. Die Revolutionen von 1848, 1870, 1905 und die weiteren bis zum Beginn des Ersten Großen Krieges haben nichts anderes im Sinn als soziale Gerechtigkeit, die jedoch nicht gewährt wird. Doch das wird sich spätestens nach Sommer 1914 zu ändern beginnen. Die Welt wird ab 1917 anders aussehen.

Während also St. Petersburg sich zu einer Metropole entwickelt und die Umgebung davon auch profitiert, bleibt Theresienstadt eine kleine Garnisonsstadt. Die Modernisierung der Technik, Strategie und Taktik des Krieges – 1866 marschieren die Truppen der Preußen einfach an der Festung Theresienstadt vorbei und siegen dann gegen Habsburgs Truppen in der Schlacht bei Königgrätz – machen diese immobile Form der Verteidigung obsolet. 1914 zu Beginn des Großen Krieges ist der verbliebene Festungsgürtel nicht mehr brauchbar. In der Großen Festung von Theresienstadt ist eine Garnison stationiert. Die Kleine Festung zählt seit Jahrzehnten zu den militärischen Hochsicherheitsgefängnissen der k.u.k. Monarchie - Gavrilo Princip, Nedeljko Čabrinović und Trifko Grabež sind nach dem Doppelmord von Sarajevo im Oktober 1914 zu lebenslanger Haft verurteilt worden, Princip ist zur Tatzeit am 28. Juni 1914 noch minderjährig gewesen. Die Haft verbringen sie eben nun im k.u.k. militärischen Hochsicherheitsgefängnis von Theresienstadt in Einzelzellen in Dunkelhaft, zusätzlich verschärft durch Ankettung. In Princip's Zelle ist zu diesem Zweck der Ankettung ein Ring in der Mauer angebracht worden. Alle drei sterben in Theresienstadt an

Tuberkulose, das ist den Haftbedingungen in der Kleinen Festung geschuldet, Čabrinović am 23.Jänner 1916, Grabež am 21.Oktober 1916, Princip am 28.April 1918.

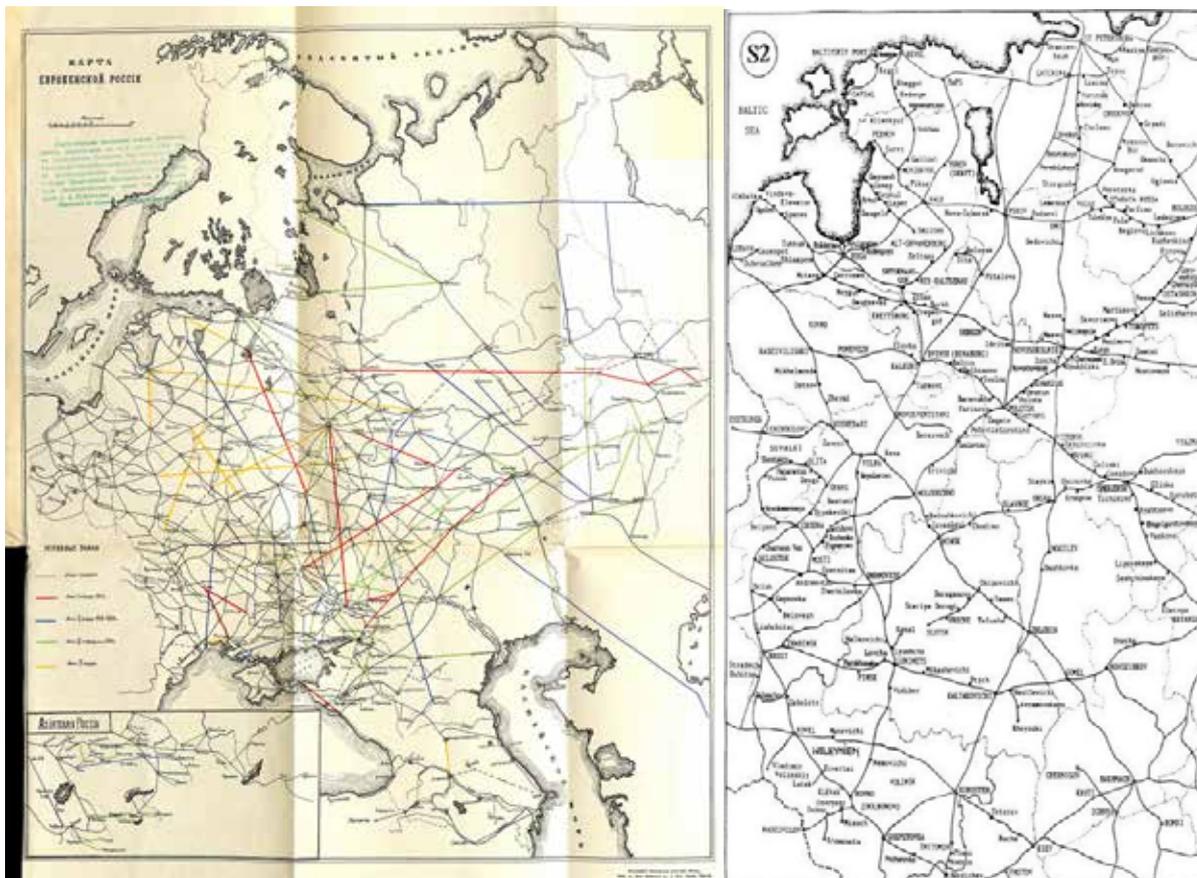


Die drei Häftlinge erhalten jedoch in der Haft eine besondere medizinische Betreuung, Gavrilo Princip wird zusätzlich noch psychiatrisch und psychologisch betreut. Mit dieser Aufgabe ist der Arzt Martin Pappenheim betraut worden, der für die k.u.k. Wehrmacht auch als Militärpsychiater tätig ist. 1916 begutachtet Pappenheim im k.u.k. Hochsicherheitsgefängnis von Theresienstadt den Gesundheitszustand von Gavrilo Princip. Im Zuge dieser Tätigkeit verfasst Pappenheim einige Texte über Gavrilo Princip und erhielt von diesem auch einige seiner schriftlichen Aufzeichnungen. Zwei dieser Briefe haben sich im von Pappenheim herausgegebenen Büchlein mit dem Titel "Gavrilo Princip's Bekenntnisse" erhalten. Das Büchlein ist 1926 in Wien erschienen. In der Österreichischen Nationalbibliothek sollte sich ein Büchlein laut Katalog erhalten haben, doch dieses ist verschwunden. Doch durch Glück hat sich ein Mikrofilm des Büchleins erhalten. Pappenheim ist zudem auch Kontrollarzt in den russischen Kriegsgefangenenlagern. Mehrmals ist er in Russland unterwegs, um die Lager zu besuchen und den Gesundheitszustand der Gefangenen der k.u.k. Wehrmacht festzustellen.



Die Große Festung von Theresienstadt dient in der Zeit auch als Lazarett und Hospitalisierungslager für russische Kriegsgefangene. Hier wird zwischen 1915 und 1918 auch ein Teil jener kriegsinvaliden russischen Soldaten von der k.u.k. Sanitäts-Stammkompanie Nr. 15 in Theresienstadt betreut, die dann über Saßnitz-Trelleborg durch Schweden nach Haparanda und Finnisch-Torneå mittels Sanitätszügen

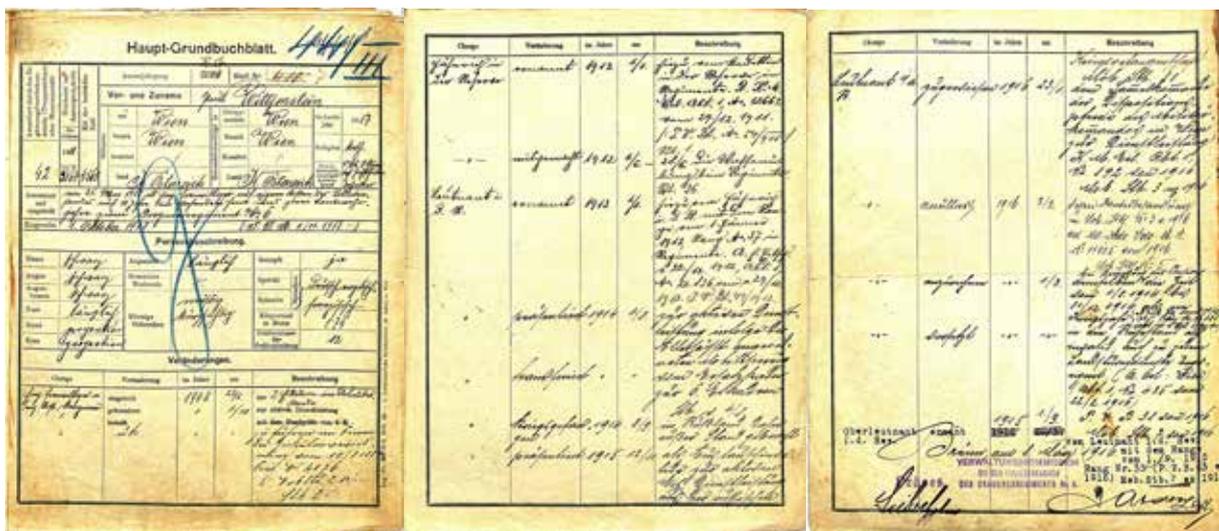
ausgetauscht werden. Die auszutauschenden russischen Kriegsinvaliden werden dann in Begleitung von Personal der k.u.k. Sanitäts-Stammkompanie von Theresienstadt nach Saßnitz auf der Insel Rügen auf der Fahrt in diesen Sanitätszügen begleitet.



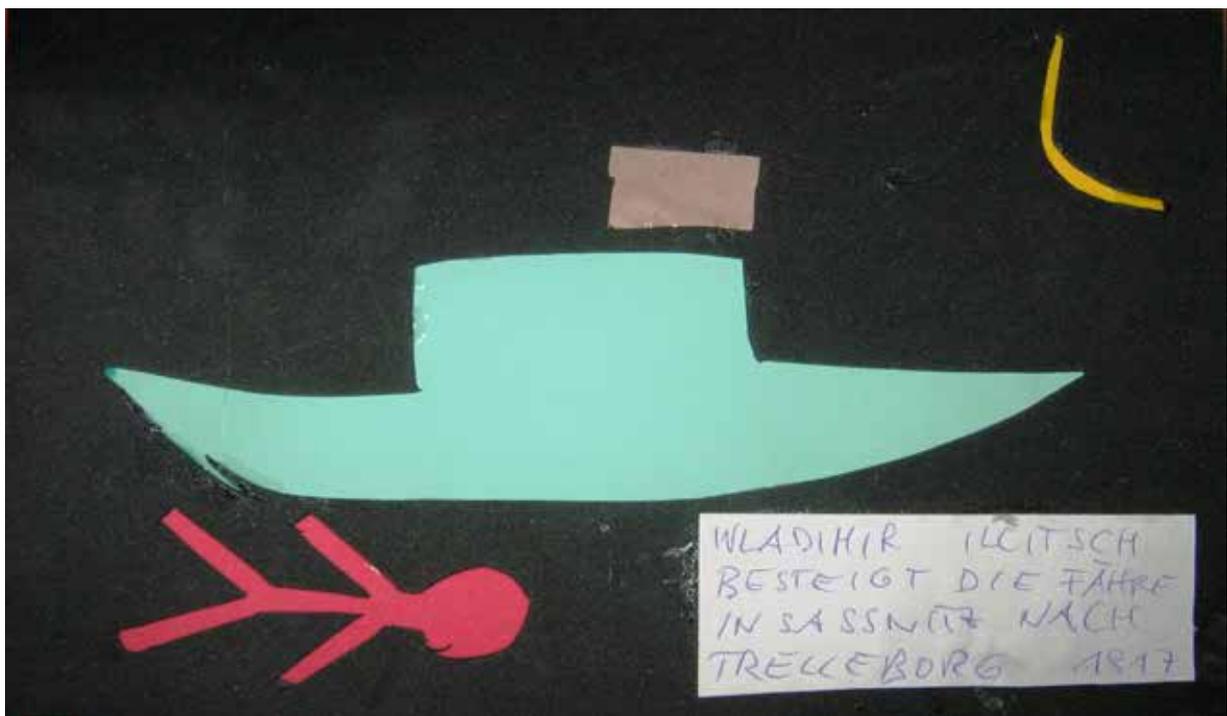
Nach der Oktoberrevolution wird ein Teil dieses Kriegsinvalidenaustausches auch durch die Stadt Kingisepp geführt werden.



Einige der Hospitalisierungslager der für den Austausch vorgesehenen gefangenen Kriegsinvaliden sind auch in der Stadt St. Petersburg wie beispielsweise in der Peter-und-Paul-Festung oder neben dem Finnischen Bahnhof, das findet sich in Dokumenten in Archiven.



Unter den kriegsinvaliden Personen, die 1916 als Kriegsgefangene ausgetauscht werden, finden sich auch der Nobelpreisträger für Medizin von 1914, Robert Bárány, der wegen des herrschenden Antisemitismus Wien schon im November 1917 verlassen wird in Richtung Schweden, aber auch der Pianist Paul Wittgenstein – mit zwei Armen ist er in den Großen Krieg 1914 gegangen, mit dem linken Arm allein kehrt er 1915 zurück, er macht nun zum Glück auch Karriere als einarmiger Pianist in Wien, bis er dann 1938 vor den Nazis über Kuba in die USA emigrierte.



Und der Sozialdemokrat und Vordenker der Linken Otto Bauer wird als Kriegsinvalid ausgetauscht und zwar als Tauschsubjekt gegen Wladimir Illijitsch Uljanow, der breiten Öffentlichkeit bekannt unter dem Namen Lenin. Dies macht Lenin in einer Art Verfügung in den Zeitungen „Prawda“ Nr. 24 vom 5. April 1917 und der „Iswestija“ Nr. 32 im April 1917 publik. Und tatsächlich, der sich schon in Petrograd befindliche Otto Bauer wird im Sommer 1917 vom Finnischen Bahnhof per Kriegsinvalidentransportzug Richtung schwedische Grenze transportiert und ist am 7. September 1917 in Saßnitz eingetroffen. Laut den Archivquellen ist Otto Bauer im

September 1917 in die k.u.k. Monarchie zurückgekehrt, denn am 15. September 1917 wird er im k.u.k. Reservespital in Brügge einem Verhör unterzogen. In den Memoiren von Edmund Jerusalem hat sich zu diesem Ereignis welthistorischer Bedeutung ein Hinweis gefunden. Und wenn man so einem Hinweis professionell wissenschaftlich untersucht, dann wird man in den Originaldokumenten auch fündig und braucht sich nicht mit Kaffeesudlesen beschäftigen. Nun dieser Edmund Jerusalem ist der Sohn des Philosophen, Reformpädagogen und Pazifisten Wilhelm Jerusalem, der den jungen Viktor Ullmann mit Werken wie „Die Biologie des Krieges“ von Georg Friedrich Nicolai vertraut macht und dessen erster philosophischer Mentor wird. Zudem zählt Vater Oberst Maximilian Ullmann zum Freundes- und Bekanntenkreis der Familie. Und die Kriegserfahrungen von Vater und Sohn Ullmann werden dann später in Viktor Ullmanns Antikriegsoper „Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung“ eine Rolle spielen. Vater Oberst Maximilian Ullmann hat während der 12. Isonzoschlacht vom September bis Dezember 1917 mit seinem Regiment den Kaiser und König Karl in der Schlacht bewacht. Viktor Ullmann wird seine Antikriegsoper in den Jahren 1943 und 1944 nun als inhaftierter Häftling jüdischer Herkunft im Konzentrationslager Theresienstadt im Rahmen der Freizeitgestaltung zu Ende komponieren.

Nun ist zu dieser Zeit die Stadt Leningrad zwischen 1941 und 1944 zu einer Art Konzentrationslager geworden mit dem Ziel, durch eine Blockade den hier lebenden Menschen den Tod zu bringen und dann in Folge die Stadt zu vernichten. Und eben zu dieser Zeit komponiert Dimitri Shostakovich seine 7. Symphonie als Ausdruck des künstlerischen Überlebenswillens wie eben Ullmann auch. Und hierin korrespondieren nun Theresienstadt und Leningrad, beide teilen in der auf Tod und Vernichtung ausgerichteten nationalsozialistischen Politik ähnliche Schicksale. Theresienstadt wird gerne als Ghetto bezeichnet, ist es aber nie gewesen. Ein wirkliches Ghetto sieht anders, wie jenes im weißrussischen Minsk, dort sind die Reste eines solchen Ghettos zu besichtigen. Ghetto ist einer von den Nazis für Theresienstadt verwendeter Tarnbegriff neben anderen, um die wahre Funktion von Theresienstadt als Konzentrationslager zu verschleiern. Zum Glück ist es den Nationalsozialisten im Zweiten Großen Krieg von 1939 bis 1945 nicht gelungen, das Ergebnis des Ersten Großen Krieges von 1918 zu korrigieren.



Wenn ich das Parlamentsgebäude der Stadt St. Petersburg, das sich gleich in der Nähe des Hauses der Komponisten sozusagen gleich ums Eck befindet, von außen ansehe, so sehe ich alle Schichten der Geschichte des Geschichtsraums von Sankt Petersburg, Petrograd, Leningrad und St. Petersburg an der Fassade, nämlich Symbole zur Herrschaft der Zaren, die Ikonen der Bolschewisten und die Fahnen des heutigen Russlands und St. Petersburgs. Und in der Stadt St. Petersburg sehe ich nach wie vor

die Spuren, die der nationalsozialistische Terror der jahrelangen Belagerung in der Stadt Leningrad hervorgebracht. Nichts wird sozusagen an der Fassade verborgen. Die Stadt Kingisepp hat sich wohl auch deshalb seinen Namen behalten.



Anders verhält es sich hier in der Stadt Theresienstadt, es wird nun schon seit Jahrzehnten versucht, den nationalsozialistischen Terror der Existenz des Konzentrationslagers in der Großen Festung in Theresienstadt zu übertünchen. Auf frisch gestrichenen Wänden bleiben die alten Blocknummern der Zeit der Existenz des Konzentrationslagers dem Besucher und den Bewohnern eine Zeit lang verborgen. Doch wenn die Farbe verbleicht, werden die alten Blocknummern wieder sichtbar wie eben beispielsweise an jenem Gebäude, in das so genannte Kaffeehaus für die Veranstaltungen der Freizeitgestaltung eingerichtet worden ist. Hier wurde auch Viktor Ullmanns Antikriegsoper im Sommer 1944 einige Zeit lang geprobt. Nun Geschichte lässt sich nicht einfach übermalen oder retuschieren, alle Schichten der Geschichte ergeben die Ganzheit einer Stadt, einer Nation, eines Staates.

So spiegelt sich also ein Teil der Geschichte des Geschichtsraums und der Stadt Sankt Petersburg, Petrograd, Leningrad und St. Petersburg in jener von Theresienstadt. Und solche Korrespondenzen und Spiegelungen lassen sich mit anderen Orten und Personen weiter fortsetzen.

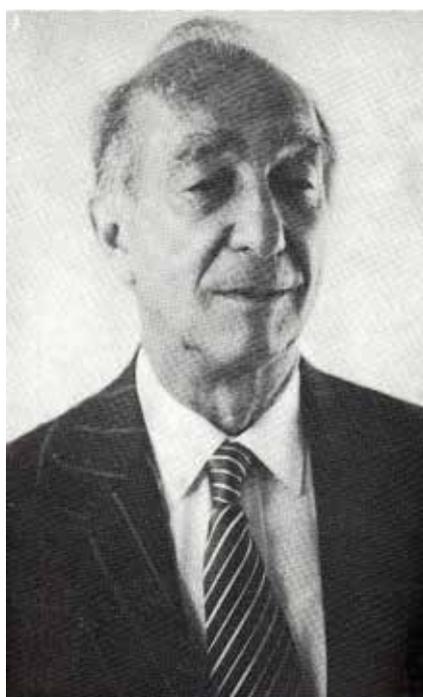


Ich greife hier nun kurz die Stadt Kingisepp aus dem Oblast Leningrad heraus. Auch die Stadt Kingisepp ihrerseits weist wiederum Bezüge zum Ersten und Zweiten Weltkrieg auf, das in Kingisepp (Jamburg) stationierte Armeekorps hat im Ersten Weltkrieg sehr hohe Menschenverluste zu beklagen, in Zweiten Weltkrieg ist Kingisepp beim Rückzug der Deutschen Wehrmacht in Flammen aufgegangen. Wenn sie also einen genauen Blick auf die Stadt Kingisepp werfen, so wird ihnen das nicht verborgen bleiben. Sie brauchen nur einen Blick auf das Gebäude der Stadtverwaltung und die umgebenden Gebäude werfen. Darin spiegelt sich architektonisch diese Geschichte.

Nun Kriege haben meine künstlerische Arbeit und die künstlerischen Produktionen von ARBOS - Gesellschaft für Musik und Theater mitgeprägt.

Als ich für das Jahr 1993 die Neuinszenierung der Originalfassung von Ullmanns Oper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" auf den Spielplan setzte, tobten im nunmehrigen Ex-Jugoslawien die Balkankriege der neunziger Jahre des 20. Jahrhunderts.

Und so kam 1993 aus Sarajevo der Dichter Dževad Karahasan als Flüchtling nach Österreich und ist dann gleich Dramaturg für meine Inszenierung von Ullmanns Antikriegsoper geworden. Diese Art von Politik hat also unsere künstlerische Zusammenarbeit erst ermöglicht. Wir beide, Karahasan und ich scheinen solcher Politik also zu tiefstem Dank verpflichtet.



Dem ausgezeichneten Ensemble
vom Klagenfurt mit freundlichen
Grüßen der erste Tod-Darsteller

K. Jurek

Brava, 29. 9. 93

Dieser Form von Scherz, Ironie und dessen tieferer Bedeutung bin ich 1993 auch bei meinem ersten Zusammentreffen mit Karel Berman begegnet, als er sich bei mir mit folgenden Worten vorstellte: "Ich bin der Tod, ich habe überlebt". Karel Berman war nämlich der erste Tod-Darsteller in den Theresienstädter Proben von Ullmanns Antikriegsoper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung".

Drei überlebende Künstler aus Theresienstadt, die mit Viktor Ullmann eben in Theresienstadt im Rahmen der Freizeitgestaltung geprobt und gearbeitet haben, haben auch die Arbeit an der Rekonstruktion der Originalfassung von Ullmanns Oper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" in der Zusammenarbeit mit dem Musikwissenschaftler Ingo Schultz und ARBOS - Gesellschaft für Musik & Theater geprägt, eben der schon erwähnte erste Tod-Darsteller Karel Berman, der Konzertmeister der Theresienstädter Proben Paul Kling sowie Herbert Thomas Mandl, der mit Ullmann in Theresienstadt als Musiker arbeitete und die Probenarbeit zu Ullmanns Oper persönlich verfolgte.

Die überlebenden Künstler aus Theresienstadt motivierten mich also dazu, eine intensivere Auseinandersetzung mit den von Viktor Ullmann in Theresienstadt komponierten Musiktheaterwerken zu beginnen. Und was ich auch von diesen Künstlern erfahren durfte, war die Tatsache, dass die Freizeitgestaltung in Theresienstadt ein von ihnen selbst erkämpftes Recht gewesen ist, denn die SS in Theresienstadt war ja kulturell nicht sehr beleckt, wie es mein Freund Herbert Thomas Mandl treffend auszudrücken pflegte.



Und dann kam noch mein persönliches Interesse dazu, zu erfahren, an welchem Ort Ullmann nun am 24. Oktober 1917 um 2 Uhr in der Früh an der Isonzofront gewesen ist. Und um diese an und für sich einfache Frage zu beantworten, ist daraus ein nunmehr seit 15 Jahren andauerndes Forschungs-, Kunst- und Theaterprojekt geworden, von dem wir Ihnen nun mit der Ausstellung "Viktor Ullmann - Zeuge und Opfer der Apokalypse" Teile jener prägenden Eindrücke aus dem ersten Großen Krieg vorstellen, die zeigen, wie sehr dieser Krieg Ullmanns künstlerische Produktion sowohl als Librettist als auch Komponist seiner Antikriegsoper "Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung" und auch in andere in Theresienstadt entstandene Werke beeinflusst hat.

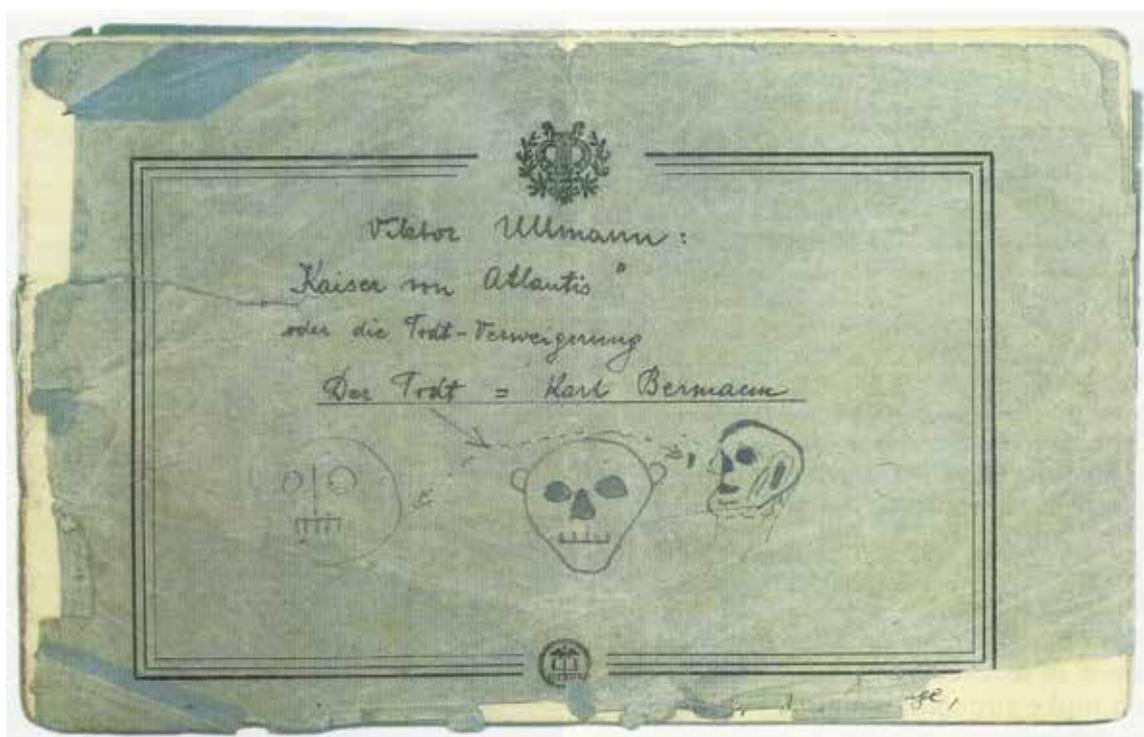


Und bei immer intensiverer Beschäftigung mit dem Thema wird mir immer mehr schmerzlich bewusst, welchen Kulturverlust die Großen und Kleinen Kriege des zwanzigsten Jahrhunderts mit sich gebracht haben, Flucht und Vertreibung inklusive.

Und nun kehre ich nochmals zum Dichter Dževad Karahasan zurück, der als Flüchtling 1993 nach Österreich kam und seit damals Mitarbeiter, Gesprächspartner und auch Freund geworden ist. Karahasan hat die vergebenen Chancen im Jahr 2014, die ein gemeinsames Nachdenken über das Jahr 1914 und dem Beginn des Großen Krieges in Europa außer Acht gelassen haben: "Ich habe mich verzweifelt danach gesehnt, dass wir die einseitigen ideologischen Modelle beiseite schieben und gemeinsam versuchen, unsere Geschichte zu begreifen. Aber diese Chance wurde kläglich verpasst! Mein Eindruck ist, dass die exzessive Art und Weise, wie man in Europa der Ereignisse von 1914 gedachte, eine Gegenwartsflucht war. Denn die

geistige Stimmung, die heute in Europa herrscht, ist jener von 1914 nicht unähnlich. Diese Kriegsgelüste, diese abstrakte Auffassung von Krieg als Party und Spektakel, das alles erinnert mich stark an die Atmosphäre von damals. Als Angela Merkel im Jahr 2012 Deutschland nicht am Zerbomben Libyens beteiligen wollte, wurde sie von Intellektuellen und Journalisten geradezu beschimpft. Auch die Versuche, die Europäische Union gegen Russland aufzubauen, deuten darauf hin, dass wir den Anderen immer mehr als Feind ansehen und nicht als Gesprächspartner. Das Jetzt ist immer ein Kind der Vergangenheit, die nicht vergeht. Es ist nur eine Frage der Zeit, bis sie uns einholt. Mehr als alles andere ist der Mensch ein Wesen der Zeit. Das Europa von heute ist das Europa, das im Ersten Weltkrieg entstand. Um es besser zu verstehen, müssen wir das Gestern immer wieder zur Sprache bringen."

Und genau deshalb sind wir, um am Beispiel des Komponisten Viktor Ullmann zu zeigen, in welche Situation ein Künstler als Zeuge und Opfer der Apokalypse im 20. Jahrhundert kommt, im Ersten Großen Krieg ist Ullmann am 24. Oktober 1917 Augenzeuge des Einsatzes von Giftgas an der Front geworden, im Zweiten Großen Krieg steht dann am Ende bei Ullmann der Mord in der Gaskammer am 18. Oktober 1944 in Auschwitz.



Das ist unsere gemeinsame Geschichte, auch unser kulturelles Erbe, in der sich das Leben und das künstlerische Werk von Viktor Ullmann widerspiegelt. Nutzen wir also diese Gelegenheit, um mit Unterstützung der Musik, der Literatur und der Kunst wieder vermehrt ins Gespräch zu kommen.

Deshalb sind eben auch hier der erste Präsident des Kärntner Landtages in der Republik Österreich, Reinhart Rohr und der Landtagsabgeordnete und Vorsitzende der sozialdemokratischen Abgeordneten des Kärntner Landtages, Herwig Seiser. Er vertritt offiziell den Landeshauptmann von Kärnten Peter Kaiser auch hier in Kingisepp. Beide bilden die Spitze einer Delegation aus Kärnten, um eben dem Kulturaustausch zwischen unseren Ländern, Städten, Regionen und Gemeinden zu befördern.

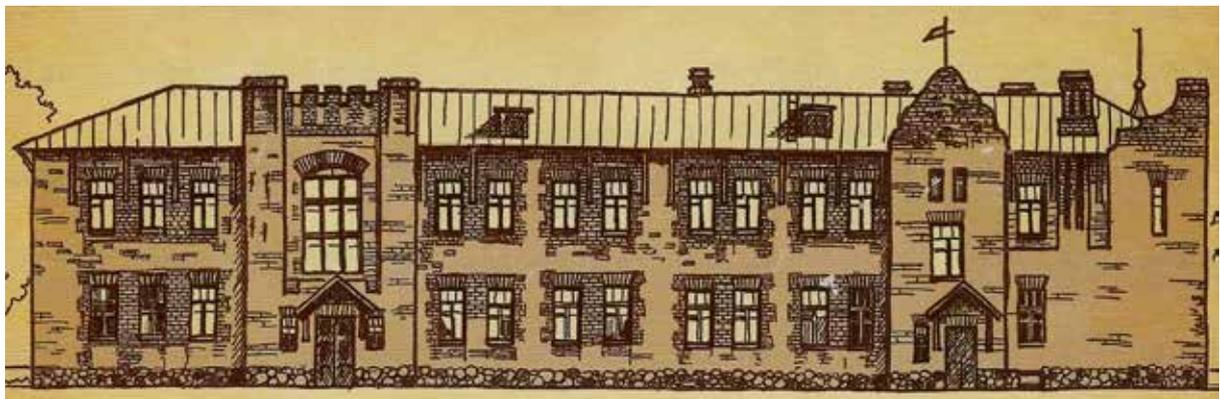
Спасибо!

Herbert Gantschacher „Kingisepp, Theresienstadt and St. Petersburg"

Speech and the opening of the exhibition "Viktor Ullmann - Witness and Victim of the Apocalypse" in the Museum of History at Kingisepp, Karla Marksa Prospekt 1 in the Oblast Leningrad

under the patronage of Peter Kaiser (Governor of the state of Carinthia in the Republic of Austria) and Reinhart Rohr (First President of the parliament of the state of Carinthia in the Republic of Austria)

Given on 25th November 2016.



"They kill our activism through silence," writes Viktor Ullmann on 1st June 1943 to the head of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) of Terezín, Otto Zucker. Only after this massive complaint Ullmann has become more opportunities for his artistic work in Terezín. This is evident by the enormous artistic production of Ullmann with twenty-three works in just two years.

And now You have heard two musical motifs, first the alarm signal from the military signals of the Imperial and Royal Wehrmacht and then the first trumpet signal from the opera "The Emperor of Atlantis or The Obedience of Death". This first musical motif, which can be heard in the opera, is styled like a signal artistically designed by Ullmann composed in music on the highest level. With the military signal "Alarm" of the Imperial and Royal Wehrmacht Ullmann has started his opera. And then we hear the first two sung words "Hello! Hello!". These are always the first words of an artillery observer, which he uses in communication to the command through loudspeakers, which we cannot see only hear, that means headphones. And Ullmann has been such an observer in The Great War from 1916 to 1918. And as such an observer, he became a witness of the gas attack on 24th October 1917 during the twelfth and last campaign in the theatre of war at the river Isonzo.

In summer 1943 Ullmann will start completing the composition of his anti-war opera „The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death“ in the music and in the libretto (in cooperation with Peter Kien). With this theme he has been on mind

intensively to his whole life starting from his time as an artillery observer and responsible music officer of his battery and his battalion in 1917 and 1918 in the context of „Freizeitgestaltung“ (leisure time) during the Great War at the artillery shooting school in Hajmáskér in Hungary, at the theatre of war in the valley of the river Isonzo and also with concerts at Barcola near Trieste. Music motifs of the opera can also be found in the „Symphonic Fantasia“ composed by Ullmann in 1924 entitled as „Solo Cantata for Tenor and Orchestra“. In the concentration camp of Terezín in the Great Fortress Ullmann will complete in 1944 his anti-war opera „The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death“ in the prison’s library conducted by the imprisoned philosopher Emil Utitz.

We are now here in the museum in the city of Kingisepp to present something common from our cultural and historical heritage. And the building that houses the museum today has been former used as a school. So this place is very closely connected with the topic of cultural education.

Both the biographies of Maximilian and Viktor Ullmann reflect the historical events important for the developments on the territory of Russia and the Republic of Austria, because the main focus of history for both countries is on the two Great Wars of the 20th century.



But this applies to both Kingisepp and St. Petersburg as well as Theresienstadt. And indeed, the places and regions have corresponding historical events, although the Great St. Petersburg and Kingisepp are much older than the Small Theresienstadt.

Between 1780 and 1790, the enlightened Hapsburg monarch Joseph II let erect two fortresses in the north-west and north of today Czech Republic. One fortress he named after his mother Maria Theresia, who from time to time had an antisemitic attitude. Thus, the Jews in the Silesian War have been accused of supporting the Prussian army during the occupation of Prague. After the occupation of Prague on 11th November 1744 a pogrom happened in the Prague Ghetto. On 18th December 1844 all Jews from Prague and Bohemia has been expelled, so one year later after some landscapes of Silesia have been re-conquered. And a part of the Jewish community, which had been expelled from Prague, has been transported near the area of the later built fortress Theresienstadt / Terezín. But the expulsion of the Jews proved to be a disaster in economy, so that in 1748 Maria Theresia granted the Jews a temporary residence plus an additional annual tax for Jews living in Prague and Bohemia. Later on only the Patents of Toleration of her son and emperor Joseph II will bring to the Jews in the territories of the ruling Hapsburgs since 1782 a certain freedom of religion and equality. Joseph II is, so to speak, intellectually a child of the Age of Enlightenment.

The other fortress Josefstadt has been named after the monarch himself. The reason for the erection of these fortresses are in the consequences of the Seven Years' War between 1756 and 1763, on the one side Prussia, Brunswick-Luneburg and Great Britain, on the other side France, Russia, the multiple monarchy of the Archduke Hapsburg and the Holy Roman Empire Alliances. This has been the Real First World

War and can be described as such, after the localized seven-year war has been carried out into Central Europe, Portugal, the Caribbean, North America, India and the world's oceans. In order to better protect the multiple monarchy of the Archhouse Hapsburg at their borders, a fortified belt around the entire Hapsburg monarchy is being built over decades.



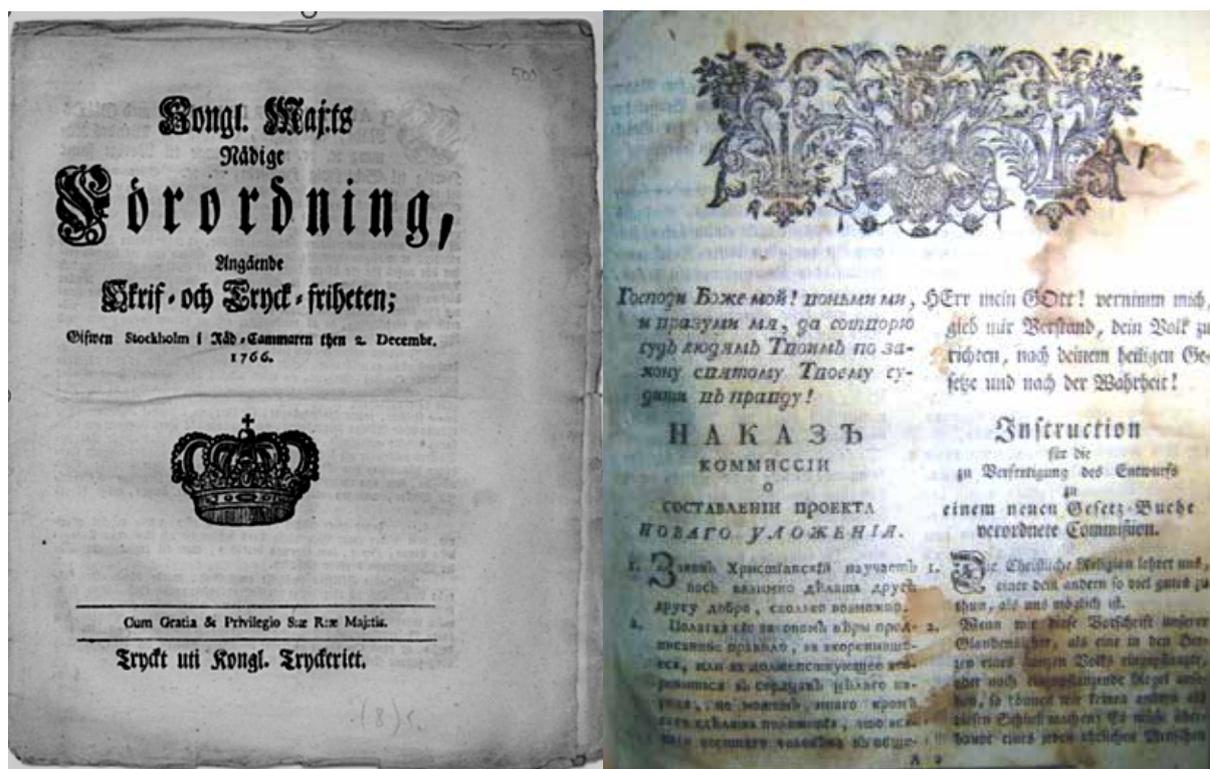
And if You have a closer look closely on the original plan of the Peter and Paul fortress here in St. Petersburg and those of Theresienstadt / Terezín, You will see that both fortresses have similar and identical schemata in military and architectural terms. Here again, the Age of Enlightenment has left its traces.



Also in the city of Kingisepp there is a plan of the former fortress called Yamburg. While the plans of the fortresses of Saint Petersburg and Theresienstadt are modern, the plans of the fortresses of Yamburg, but also of Ivangorod, are much older and thus their architecture is still committed to Divine Mercy.

Now in the 18th century Saint Petersburg was raised to the capital of Russia in 1712. The fortresses in Yamburg and Ivangorod has been erected in the 14th and 15th centuries, while the Peter and Paul Fortress in Saint Petersburg, like Theresienstadt, has been built in the 18th century. This first period of prosperity in the city is also inextricably connected with the time of the Age of Enlightenment. St. Petersburg has been becoming a metropolis. The architectural structure of the Vassilievsky Island becomes the model for Nieuw Amsterdam, the island in the Hudson River is now known under the name Manhattan, the island and the surrounding districts later received the name New York. The beginning of the Age of Enlightenment is also the time when the regent Peter the Great has traveled in the former important harbor city of Havelberg at the gates of the then even smaller Berlin to receive from his Prussian counterpart the gifts of the Amber Room with accompanying a ship for transport to St. Petersburg. So we can speak also of a time of culture exchange at the beginning 18th century. And cultural exchange also means being in conversation with the other, exchanging with

with my counterpart in dialogue, that means important steps towards a peaceful co-existence.

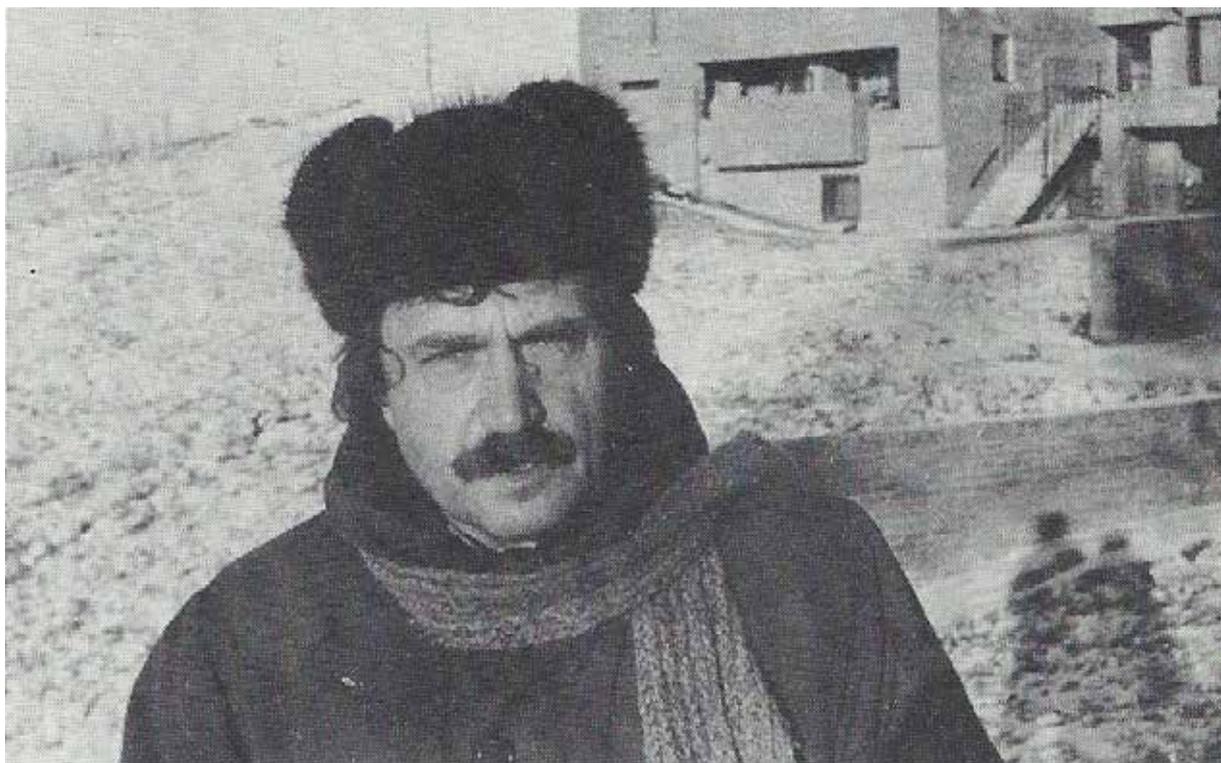


It is also the time of Mikhail Lomonossov, who proves his services by means of cultural education. It is a merit of Finnish philosopher Anders Chydenius, who in 1766 introduced a law on freedom of the press ("Tryckfrihetsförordningen"), which stopped the censorship and guaranteed freedom of information 250 years ago. In 1770 the regent Catherine II presented an important document, the draft of a democratic constitution for Russia, this draft is printed in Russian and German. The original document can be seen in the State Museum of Political History of Russia in St. Petersburg. It is remarkable that in the preamble, Catherine does not place any claim to Divine Mercy, and thus also prepares a departure from the caesaropapistic autotheocratic dynastic rule, which has regarded land and population as private property. Catherine II and Joseph II exchanged such questions by letters. On 26th May 1774 Catherine wrote from Zarskoe-Selo the first letter to Vienna. Four days before his death, on 16th February 1790, Joseph II wrote his last letter to Catherine II to Saint Petersburg. This correspondence has been preserved in the House, Court, and State Archive of the Austrian State Archives in Vienna.

At the beginning of the eighteenth century the area around the later Theresienstadt / Terezín still consists of meadows and pastures, to which Maria Theresia, so to literary speak, led some of the Jews from Prague. The following flowering period of the Enlightened Absolutism under the regent Katharina II in Russia and of Joseph II in the Hapsburg monarchy contributes significantly to the fact that no revolt and indignation developed in their domains.

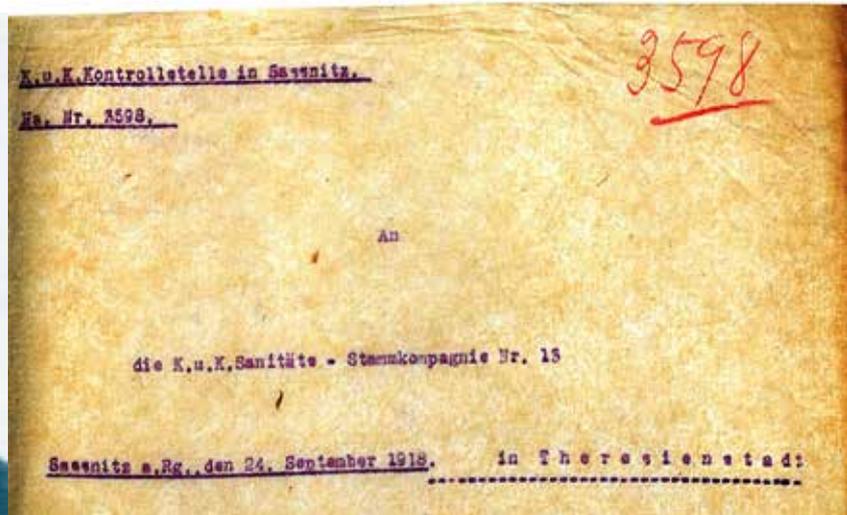
The great Russian poet Vasily Aksyonov has written a literary monument to this time in his novel "Voltaireian Men and Women" (in Russian original: "Вольтерьянцы и вольтерьянки"). And Aksyonov has also become a son of this city, where he has studied medicine, here he published his first literary texts, his life and artistic activities are outstanding for the literature and history of the twentieth century. Now the time of

the Age of Enlightenment under Joseph II, the city of Vienna has been provided with the world's first public-law institute for the education of deaf people.



But the end of enlightened absolutism is marked by social injustices, which have already been one of the causes of the French Revolution of 1789. Till 1848 there were a series of revolutions throughout Europe, but they were defeated by the crowned heads of imperial absolutism. The revolutions of 1848, 1870, 1905, and others up to the beginning of the First Great War in 1914 have had their causes by theme of social justice, which has been not granted by the crowned heads. But this will begin to change no later than summer 1914. The world will look different from 1917 onwards.

So while Saint Petersburg is becoming a metropolis, Theresienstadt / Terezín remains to be a small garrison town. The modernization of the technology, strategy and tactics of the modern war of the nineteenth century made this immobile form of defense obsolete – in the year 1866, Prussian troops simply marched past Theresienstadt fortress and then defeated the Hapsburg troops during the campaign in the theatre of war of Hradec Kralove in north-east of Prague. In 1914, at the beginning of the Great War, the remaining fortress belt was no longer suitable. In the Great Fortress of Theresienstadt a garrison is stationed. The small fortress changed to has been one of the military high-security prisons of the Imperial and Royal Monarchy (some people compare it with today's US-Guantanamo prison) – Gavrilo Princip, Nedeljko Čabrinović and Trifko Grabež were sentenced to life imprisonment following the double murder of Sarajevo in October 1914, Princip was still a minor on the 28th of June 1914. They now spend their time of imprisonment in Imperial and Royal Military high-security prison of Theresienstadt in the dark rooms of single cells, additionally aggravated by attachment. In Princip's cell, a ring has been placed in the wall for this purpose. All three died by the cases of tuberculosis in the Imperial and Royal Military high-security prison of Theresienstadt due to conditions of detention in the Small Fortress, Čabrinović on 23rd January 1916, Grabež on 21st October 1916, Princip on 28th April 1918.



However, the three detainees are given a special medical care in custody care, Gavrilo Princip is additionally psychiatrically and psychologically supervised. The doctor Martin Pappenheim has been selected for this job as a military psychiatrist. In 1916 Pappenheim visited the Imperial and Royal Military high-security prison of Theresienstadt in the k.u.k. Theresienstadt for medical examination of Gavrilo Princip. In the course of this activity, Pappenheim wrote some texts about Gavrilo Princip and received some written notes from Princip. Two of these letters have been preserved in a small book, published by Pappenheim, entitled "Gavrilo Principe Confessions". This booklet has been published in Vienna in 1926. The Austrian National Library should have received a booklet according to the catalog, but this looks like having disappeared. But by luck in a microfilm the booklet still exists in the library. Pappenheim is also an official control physician in the POW-camps in Russia to the standards of International Law. He has traveled several times to Russia to visit the camps and investigate the state of health of the prisoners of wars (POW) of the Imperial and Royal Wehrmacht.

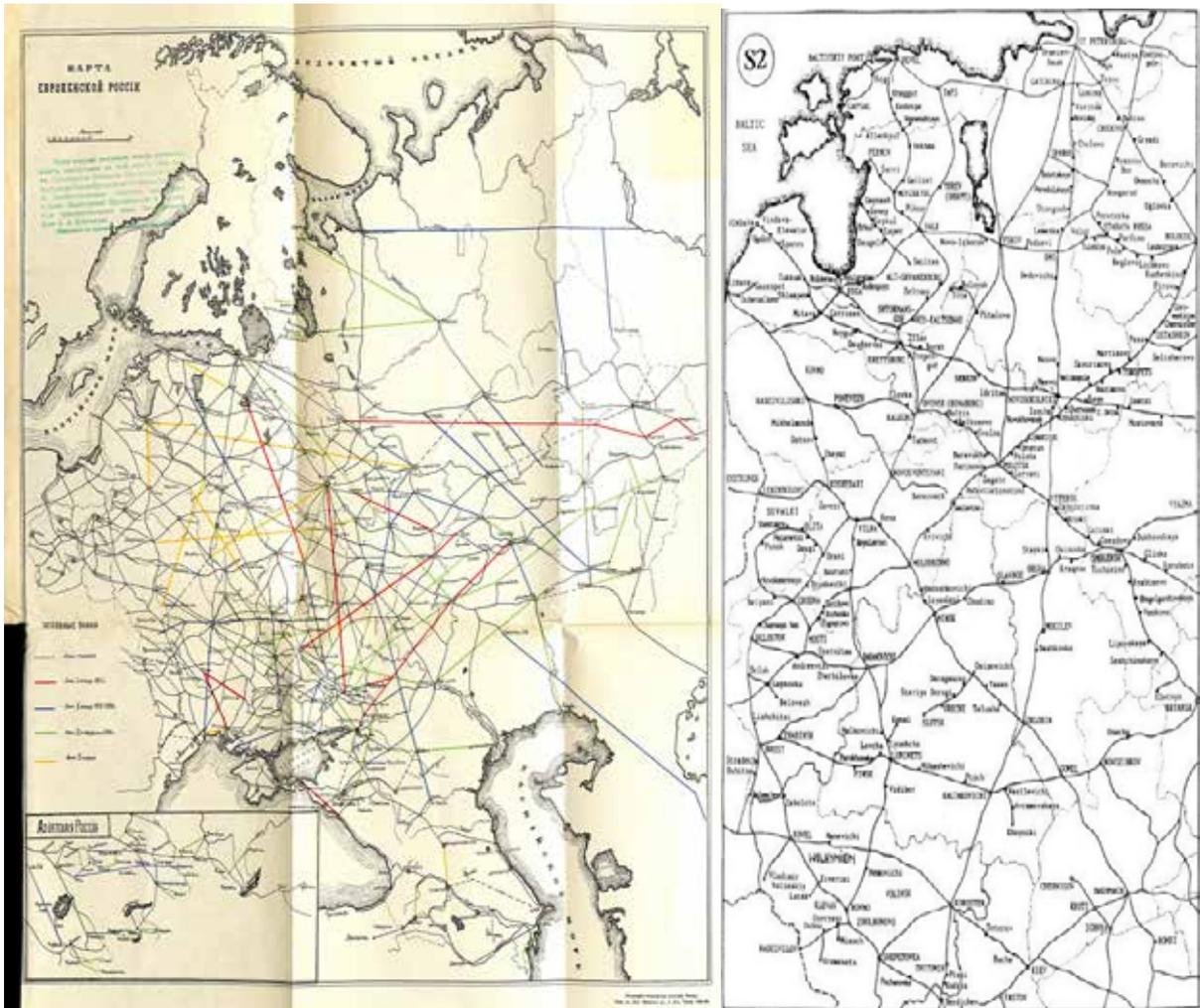
Personenverzeichnis
 Tidsbillet för extra snälltåg 3045.
 Färdplan för Sverigetur 3045.
 (För de svenska infanteristernas årliga krigs-
 påsken)

Person	Ålder	Stämning
Hägerstedt	4:00	1:00
Karungi	4:00	1:00
Bodin	18:00	1:00
Linde	12:00	1:00
Zinn	4:00	1:00
Wander	4:00	1:00
Mohr	18:00	1:00
Stenroos	18:00	1:00
Wahlberg	4:00	1:00
Engström	4:00	1:00
Mjällby	4:00	1:00
Skogström	4:00	1:00
Alvén	18:00	1:00
Linde	18:00	1:00
Håkansson	4:00	1:00
Malm	4:00	1:00
Skogström	4:00	1:00

Not: Tider för den Hägerstedts årliga, ordinarie och fröjliga.
 För Sverigetur den dag före den Hägerstedts årliga, ordinarie och fröjliga på.
 Sverigetur den 5 augusti 1918.
 Kungl. Järnvägsstyrelsen.



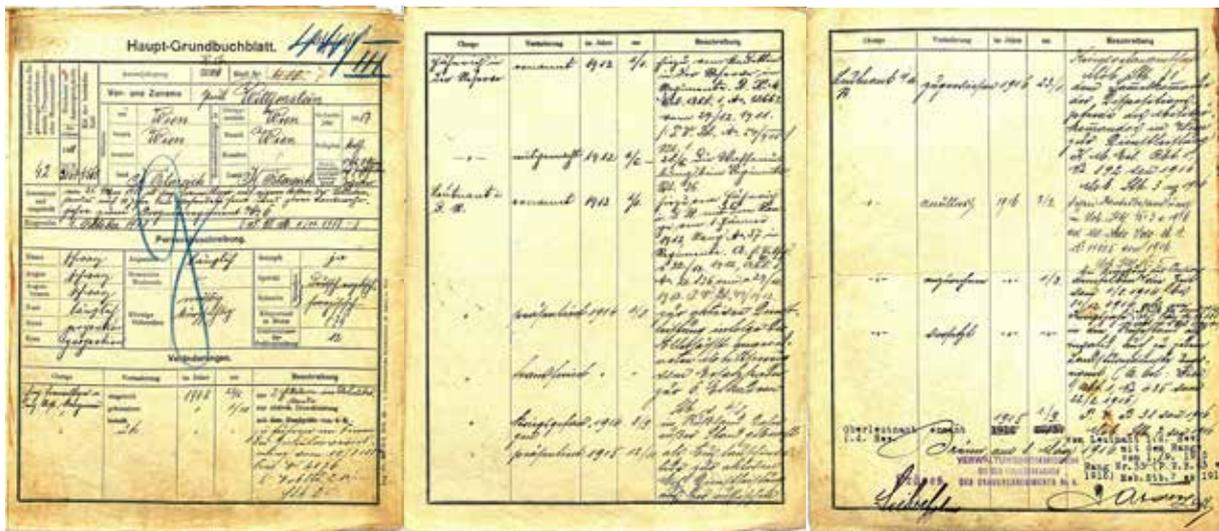
The Great Fortress of Theresienstadt also has been used as a military hospital and hospitalization camp for Russian prisoners of war. From here, between 1915 and 1918, a part of the imprisoned war-invalid Russian soldiers has been accompanied by the staff of the Imperial and Royal Military Medical Unit No. 15 of Theresienstadt to the city of Saßnitz on the island of Rügen in the German Empire by hospital trains, which are then exchanged by railway ferries via Saßnitz-Trelleborg through Sweden to Haparanda and Finnish-Torneå by hospital trains too back to Saint Petersburg.



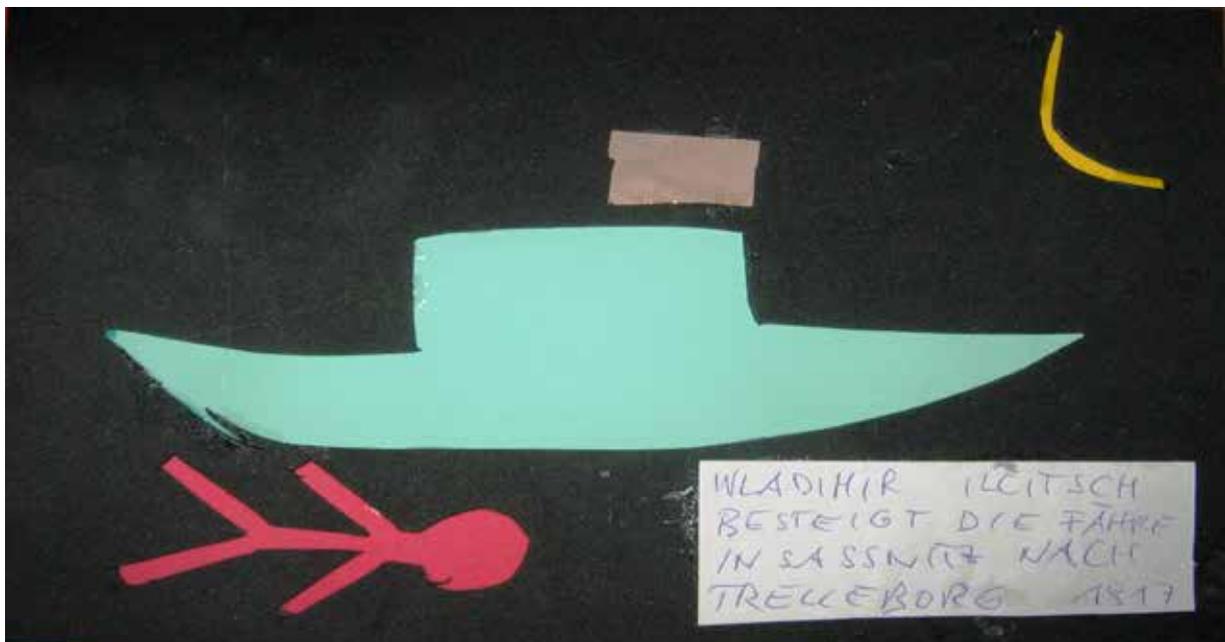
After the October Revolution a part of this war invalide exchange will be also conducted through the city of Yamburg / Kingisepp.



Some of the hospitalization camps of the invalid POWs are also in the city of St. Petersburg as in the Peter and Paul Fortress or next to the Finnish Railway Station. Such facts can be found in documents in archives.



Among the war invalids from the Imperial and Royal Monarchy of the Archduke Austria, who has been prepared for an exchange against Russian invalid POWs. I mention here three examples. In the year 1916 the Nobel laureate for medicine of 1914 Robert Bárány has been a subject for exchange, but who left Vienna in November 1917 in direction to Sweden because of the real existing antisemitism in Vienna. But also the pianist Paul Wittgenstein has been among the exchange subjects – with two arms he joined the Great War in 1914, and he returned in 1915 with the left hand alone, but fortunately he made a career as a one-armed pianist in Vienna, before he emigrated to Cuba in 1938 and later to the United States after the annexation of the Austro-Fascist Republic through Nazi-Power.



And the social-democrat politician and thought leader of the left Otto Bauer is also exchanged as a war invalid, namely as an exchange subject against Vladimir Ilych Ulyanov, best known to the general public under the name Lenin. This kind of order Lenin made public in the newspaper "Pravda" No. 24 from 5th April 1917 and the newspaper "Izvestia" No. 32 in April 1917. And in fact, Otto Bauer is in Petrograd at this time. He will be transported by train as a war invalid and subject to exchange from the

Finnish Railway Station in Petrograd in summer 1917 to the Swedish border, and arrived at Saßnitz on 7th September 1917. According to the archive sources Otto Bauer arrived in September 1917 in the Imperial and Royal Monarchy. On 15th September 1917 Bauer is at the Military Hospital of Brūx for a health check and is also subjected to an interrogation. A reference to this event of historic importance has been written down in the memoirs of Edmund Jerusalem. And if You do historic research work in a professional and scientific level, You will be able to find the related original documents. So You can avoid the method of reading the coffee set. And as we know Edmund Jerusalem is the son of the philosopher, progressive educationalist and pacifist Wilhelm Jerusalem, who is the first philosophical mentor to the young Viktor Ullmann and provides him with works such as "The Biology of War" written by Georg Friedrich Nicolai. And Viktor's father Colonel Maximilian Ullmann is a friend to the family of Wilhelm Jerusalem. The experiences of war of father and son Ullmann will be later important in Viktor Ullmann's anti-war opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death". With his regiment father colonel Maximilian Ullmann protected the emperor and king Charles before, during and after the 12th and last campaign in the theatre of war on the river Isonzo. And Viktor Ullmann will be completing the composition of his anti-war opera in the years 1943 and 1944 as a prisoner of Jewish origin at the Theresienstadt / Terezín concentration camp during his work for the "Freizeitgestaltung" (leisure time) there.

At this time, the city of Leningrad became a concentration camp between the years 1941 to 1944 during the blockade of the city by the German Wehrmacht and special Nazi-Forces with the goal of killing people living here by hunger and after finalizing that to destroy the city. So in this time Dimitri Shostakovich composed his 7th Symphony as an expression of artistic resistance and sign for the will of surviving as analogical Ullmann has done it at Terezín / Theresienstadt. In this case, Theresienstadt and Leningrad are corresponding, because both places share similar destinies directed by the National Socialist Policy toward death and destruction. Terezín / Theresienstadt is often referred as a ghetto, but it has never been. A real ghetto looks different as for the example the one in the Belarusian Minsk, where the remains of such a ghetto can be seen. Ghetto is one the names used of the Nazis for Terezín / Theresienstadt to conceal the true function of Theresienstadt as a concentration camp. So fortunately the National Socialists in the Second Great War from 1939 to 1945 were unable to correct the results of the First Great War of 1918.



If I have a look at the Parliament building of the city of St. Petersburg, which is just around the corner of the house of the composers, I see all the strata of the history of Saint Petersburg, Petrograd, Leningrad and St. Petersburg on the facade, namely, the symbols of the tsarist rule, the Bolsheviks icons, and the flags of today's Russia and St. Petersburg. And in the city of St. Petersburg I can still see the traces of the national

socialist terror from the siege of the city of Leningrad. On the façade of the Parliament building and the city himself nothing is concealed. Maybe thus is one of the reasons why the city of Kingisepp kept the name.



A little bit different is the situation today in the city of Theresienstadt / Terezín. For decades since 1945 attempts have been made to overpaint the Nazi-Terror, to put out from mind the existence of the concentration camp in the Great Fortress in Theresienstadt. On freshly painted walls, the old block numbers of the time of the concentration camp remain hidden for a while for the visitor and the inhabitants. But when the color becomes weak, the old block numbers of the concentration camp are visible again. That can be seen impressively for example at the building, where the so-called coffee house for the events of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) has been located. There Viktor Ullmann's anti-war opera has been rehearsed for some time during the summer of 1944. Today this former coffee house of the concentration camp serves as supermarket in Terezín, and the block number from the time of the concentration camp is displayed next to the entrance door. So we learn that history cannot be simply overpainted or retouched, all strata of history are forming the universal story of a city, a nation, a state.

Thus is the reflected story of the history and the city of Saint Petersburg, Petrograd, Leningrad and St. Petersburg in that of Theresienstadt / Terezín. And such correspondences and reflections can be continued with other places and persons and stories from history.



Here I give one example of a city from the Leningrad Oblast. The city of Kingisepp, on the other hand, also has references to the First and Second World Wars, the army corps stationed at Kingisepp (Yamburg) suffered very high human losses during the First World War. During the Second World War, Kingisepp burst into flames as produced by the German Wehrmacht. So if You take a close look at the city of Kingisepp, You will the strata of history. You just need to take a close look at the building of the city administration and the surrounding buildings. This architectural situation reflects history.

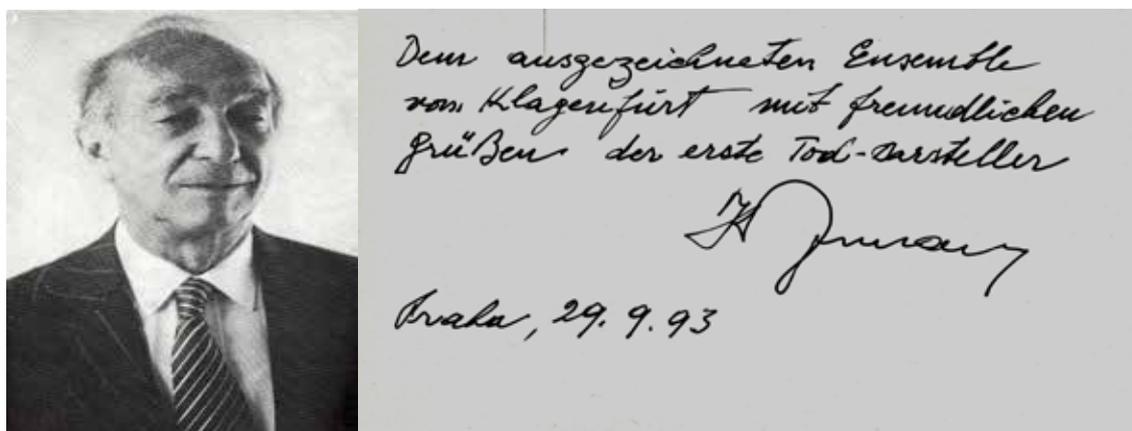
Thus is the reflected story of the history and the city of Saint Petersburg, Petrograd, Leningrad and St. Petersburg in that of Theresienstadt / Terezín. And such correspondences and reflections can be continued with other places and persons and stories from history.

Here I give one example of a city from the Leningrad Oblast. The city of Kingisepp, on the other hand, also has references to the First and Second World Wars, the army corps stationed at Kingisepp (Yamburg) suffered very high human losses during the First World War. During the Second World War, Kingisepp burst into flames as produced by the German Wehrmacht.

Wars have shaped my artistic work and the artistic productions of ARBOS – Company for Music and Theatre.

When I put in 1993 the original version of Ullmann's opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death" on the artistic schedule, the warfare on the Balkans of the nineties of the twentieth century raged in the now former ex-Yugoslavia.

And so from Sarajevo, the poet Dževad Karahasan came to Austria as a refugee in 1993 and then immediately he became a dramaturg for my production of Ullmann's anti-war opera. And the politics of Slobodan Milošević has enabled this artistic cooperation. We both, Karahasan and I seem to be deeply indebted to such policy.



In 1993 I also encountered this from of joke, irony and its deeper meaning in my first meeting with Karel Berman when he introduced himself to me with the following words: "I am the Death, I have survived". Karel Berman has been the first singer and actor of Death in the Terezín rehearsals of Ullmann's anti-war opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death".

Three surviving artists from the Terezín concentration camp, who have also rehearsed and worked Viktor Ullmann in Terezín in the context of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) have also worked on the reconstruction of the original version of Ullmann's opera "The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death" in cooperation with the musicologist Ingo Schultz and ARBOS – Company for Music and Theatre: the first singer and actor of Death Karel Berman, the concertmaster of the Terezín rehearsals of the opera Paul Kling, and Herbert Thomas Mandl, who worked with Ullmann in Terezín as a musician and an observer of the rehearsal for Ullmann's opera.

The surviving artists from Terezín therefore motivated me to start a more intensive examination of the musical works composed by Viktor Ullmann in Terezín. And what I could learn from these artists was the fact that the work of the "Freizeitgestaltung" (leisure time) in Terezín was right which they themselves had won, because the SS in Terezín was not very culturally cultivated, as my friend Herbert Thomas Mandl used to say with irony.



And together with my personal interest to find out the place where Ullmann has been on the 24th October 1917 at two o'clock in the morning at the campaign on the theatre of war at the river Isonzo, in order to answer this simple question, it has now become a work in combination of research, art and theatre forming a project that has been ongoing for 15 years since 2001 to 2015, from which we will now share with You the exhibition “Viktor Ullmann – Witness and Victim of the Apocalypse” impressions from the First Great War, which are documenting how much this war influenced Ullmann’s artistic production as a librettist and composer of his anti-war opera “The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death” and also other works written in Terezín.

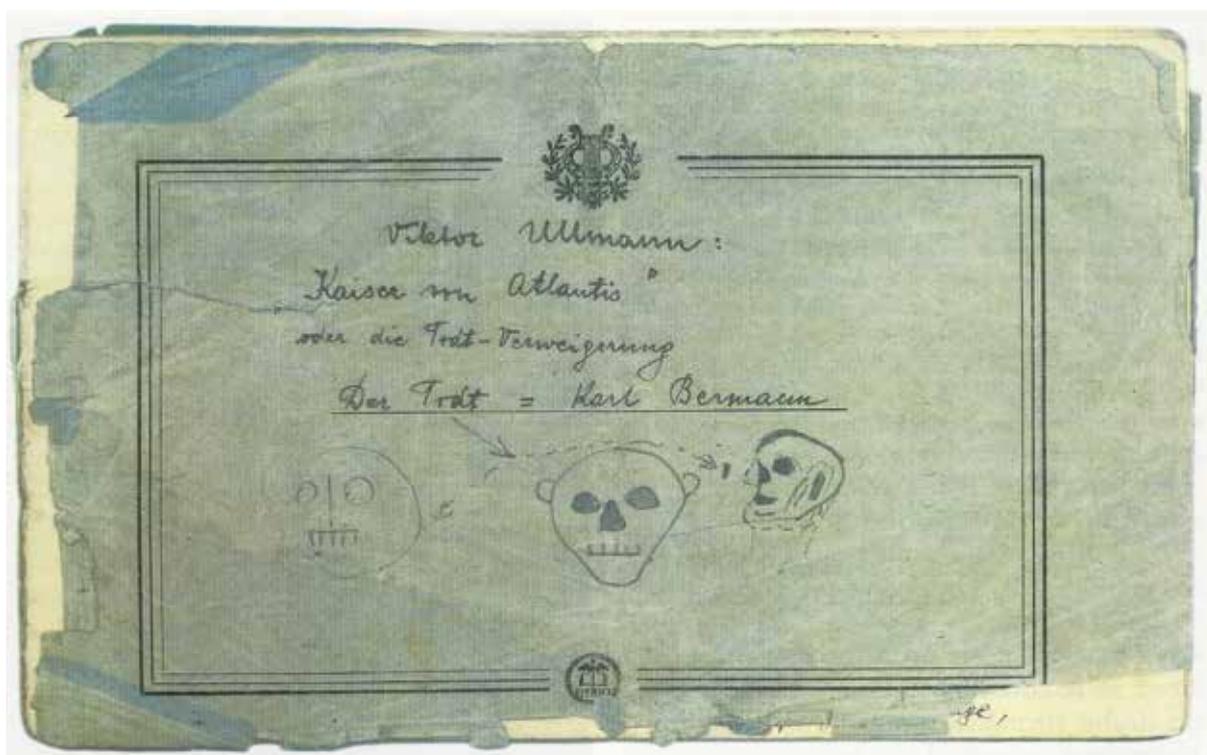


And with my personal more and more increasing interest in the object and to the subjects of the history of the twentieth century, I am increasingly aware of the fact of the loss of culture by the Great and Small Wars during that bloody twentieth century including flight, expulsion and murder.

And now I am returning to the poet Dževad Karahasan, who came in 1993 as a refugee from Sarajevo to Austria. And since that time Karahasan became an important co-worker, a conversation partner and a real friend to me. Karahasan criticized the lost chances for a commemorative year in 2014, which ignored a common reflection on the year 1914 and the rising of the Great War in Europe: “I have desperately longed for pushing the one-sided ideological models aside. But this real great opportunity was miserably lost. And I got the impression how excessive Europe was thinking – not

commemorating! – about the events of 1914 like a getaway to the present time. The spiritual sentiment that prevails Europe today in 2014 and 2015 is similar to that of the spirit of 1914. Warfare as an abstract conception of a war like a party and spectacle, all that reminds me strongly to the atmosphere of the time of 1914. In 2012 Angela Merkel did not want to bring Germany into the war of Libya. By not participating in the bombing and destroying the state of Libya she was insulted by so called intellectuals and journalists. The attempts of building up the European Union against the Russian Federation indicate also that we see the other as an enemy and not as an interlocutor, as a conversation partner. The present time is always a child of the past that does not pass away. It is just a matter of Time before she – the past – rises up again. More than anything, men and women are children of their time. The Europe existing today is the Europe arising from the First World War. In order to understand that fact better, we have to talk about yesterday.”

And that is precisely why we are, in order to show the situation of an artist as a witness and a victim of the apocalypse in the 20th century, in the First Great War, on 24 October 1917, Ullmann witnesses the use of poison gas. In the Second Great War, the murder of the gas chamber on October 18, 1944, at Ullmann, was at Auschwitz.



This is our shared history, also our cultural heritage, which reflects the life and artistic work of Viktor Ullmann. Let us take this opportunity to come back to the discussion with the support of music, literature and art.

This is why the first president of the parliament of the state of Carinthia in the Republic of Austria, Reinhart Rohr, and the chairman of the Social Democratic deputies in the parliament of state of Carinthia in the Republic of Austria, Herwig Seiser, are here. Seiser also officially represents the governor of the state of Carinthia in the Republic of Austria Peter Kaiser here in Kingisepp. Both form the head of a delegation from Carinthia, in order to promote the cultural exchange between our countries, cities, regions and municipalities.

Спасибо!

„ТВ - Пресса - СМИ / TV – Press – Media / Fernsehen – Presse – Medien“





Сейчас в эфире Смотреть
 07:05 07:55 08:00 07:00 07:05 10:00 10:05
 Новости

Поиск по сайту

ПРОГРАММА ПЕРЕДАЧ **НОВОСТИ** ПРОГРАММЫ ИНФОГРАФИКА КОНТАКТЫ СПОРТИВНАЯ СЕМЬЯ Прислать новость

Город Политика Культура Спорт Экономика Происшествия Районы

Новости > Культура

24 ноября 2016, 13:25

Кукольный спектакль по опере Виктора Ульмана «Император Атлантиды, или Смерть отрекается» представили в Петербурге



176 0

[Показать код для вставки видео](#)

Это произведение автор написал накануне своей гибели в концлагере Освенцим. Представление прошло в рамках Международного фестиваля новой музыки «Звуковые пути».

Также смотрите



16 ноября 2014, 12:09
 Международный фестиваль новой музыки «Звуковые пути» открывается в Петербурге

Ранее историю о жестоком правителе уже ставили на театральных подмостках. Но тогда, год назад, в Филармонии оперные партии из произведения исполнили живые артисты. А в этот раз на сцене будут только куклы. Спектакль — своеобразный взгляд на события Первой мировой войны. Интересно, что главный герой — Смерть. Вида творящуюся вокруг жесткость, она отказывается забирать человеческие жизни.

Герберт Ганчахер, режиссёр-постановщик спектакля: «Эта опера антивоенная, она показывает, что решение вопросов путём войны — это тупиковое решение, потому что мы должны всё время переговариваться, потому что мы должны коммуницировать и тогда чего-то добьёмся в жизни».

Во время подготовки спектакля Герберт Ганчахер собрал множество материалов о жизни Виктора Ульмана. Это письма, черновики нот, а также газетные вырезки за 1914-17 годы. Всего было собрано около 300 предметов. Однако сегодня в Доме композиторов выставили лишь малую часть. По замыслу автора, экспозиция должна показать атмосферу, в которой жил и работал композитор. Ранее выставка побывала в Австрии и Чехии. Оперу и экспозицию представили в рамках Международного фестиваля новой музыки «Звуковые пути».

Теги новости

ВЫБРАТЬ ДЕНЬ

декабрь 2016

пн	вт	ср	чт	пт	сб	вс
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

НОВОСТИ РАЙОНОВ



Выбрать район

OK



Sei der/die Erste deiner Freunde, dem/der das gefällt





На географической карте побратимских связей Ленинградской области может появиться еще одна точка

У Кингисеппского муниципального района есть реальная перспектива подружиться с австрийским городом Филлах.

И. КНЯЗЕВА
Фотос: Sibirsk

В актовом зале здания районной администрации прошла книжельская премьера мелодрамы Виктора Ульмана «Мелодия любви и смерти юрота Кристофа Рильке».

На минувшей неделе делегация австрийской земли Каринтия и общины Арнольдштайн посетили с дружеским визитом Кингисеппский район. К ним приехали Херриг Зайзер, депутат ландтага (регионального парламента) и официальный представитель главы Каринтии Петер Райнхарт Фор, секретарь парламента министр Петер Пегам, вице-бургомистр и референт по культуре Райнхарт Антопан, заместитель руководителя министерства общины

Арнольдштайн Герхард Обермайер, консультант по изобразительному искусству правительства земли Каринтия, член совета по культуре Каринтия, известной в Австрии режиссер и руководитель музыкально-театральной группы ARBOС Герберт Ганцхер и референты Эльзабет Эуффер и Ренате Крашмвер.

В Кингисепп австрийская делегация прибыла из Санкт-Петербурга, где приняла участие в 18-м Международном фестивале новой музыки «Звуковые пути». На этом фестивале Герберт Ганцхер и группа ARBOС представляла творчество композитора Виктора Ульмана, прошедшего через Первую мировую войну и убитого нацистами в лагере Освенцим, а также воистину о Викторе Ульмане «Свидетель и жертва Апокалипсиса».

25 ноября эта выставка переехала в Кингисепп, в историко-краеведческий музей, где и была представлена ееватором Гербертом Ганцхером. В этот же день в актовом зале здания районной администрации прошла книжельская премьера мелодрамы Виктора Ульмана «Мелодия любви и смерти юрота Кристофа Рильке», а в субботу, 26 ноября, опера на сцене Театра юного зрителя им. Ю.А. Шагинина в городском Доме культуры состоялась премьера еще одного произведения Виктора Ульмана — оперы «Царь Атантида, или Смерть атлантидов».

Как рассказал Херриг Зайзер, земля Каринтия славится хорошо востроенной системой раннего музыкального образования.

До начала «протокольной» части встречи гости из Каринтии посетили два наших учреждения дополнительного образования — Кингисеппскую детскую школу искусств и Центр эстетического воспитания и образования детей. Познакомившись с этими учреждениями, их воспитанниками и педагогами, участники австрийской делегации, по их словам, еще больше укрепились в намерении дружить с Кингисеппским районом не только в культуре и образовании. Как подчеркнул Райнхарт Фор, пусть между Кингисеппом и Каринтией большое расстояние, но культура объединяет людей и является основой взаимопонимания между народами.

Как рассказал Херриг Зайзер, земля Каринтия славится хорошо востроенной системой раннего музыкального образования, на ее территории действуют 26 сильных музыкальных школ. В Кингисеппе, как убедились гости, тоже много талантливых детей, получающих музыкальное и художественное образование. Это может стать первой точкой сотрудничества, которая положит начало будущему международному сотрудничеству. Как официальный представитель главы Карин-

тии, господин Зайзер подчеркнул, что Петер Крайсер будет рад, если такое сотрудничество состоится. И если Кингисепп заинтересован в приобретении еще одного города-побратима, он готов по возвращению в Австрию более детально обсудить этот вопрос с бургомистром города Филлах.

Филлах

Помимо культурной программы делегация из Австрии привезла в Кингисепп конкретное предложение — наладить дружеские связи в области культуры и образования между Кингисеппским районом и землей Каринтия, а также рассмотреть возможность подписания соглашения о сотрудничестве между Кингисеппским районом и городом Филлах.

Это предложение было озвучено во время официальной встречи делегации земли Каринтия и общины Арнольдштайн с руководителями Кингисеппского муниципального района. Приглашающую сторону на встрече представляли первый заместитель главы районной администрации Елена Антонова, председатель комитета по управлению и развитию местного спорта, культуры и молодежной политики Алексей Соснин, председатель комитета по взаимодействию с органами местного самоуправления, общины организационным вопросам Елена Трофимова и ее заместитель Татьяна Иванова.

Филлах — второй по величине город в составе федеральной земли Каринтия, граничащий на юге с Италией и Словенией. Каринтия — самая теплая и солнечная регион Австрии, со всех сторон окруженный горными альпийскими массивами. На территории Каринтии более 1200 озер, живописные долины реки Драва, множество старинных замков и других исторических памятников. В период с древнеримского Каринтия — место, где собирались друины.

Это город с численностью населения 60 тысяч человек стоит на берегу Дравы и является одним из туристических центров Каринтии. В Филлахе проводятся несколько фестивалей, в том числе международный театралный фестиваль «Спелтру», джазовый фестиваль и фестиваль искусств «Каринтийские вечера». Также в них творческих делегаций Кингисеппского района — отличная возможность для знакомства и налаживания дружеских отношений.

Первым шагом на пути к будущему сотрудничеству стало соглашение о намерениях, которое 25 ноября подписали Райнхарт Фор, Херриг Зайзер и Елена Антонова. Как подчеркнула Елена Гершкович, у Кингисеппа много городов-побратимов, и если к их числу прибавится город из Австрии, мы будем только рады. ■



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ

Издаются с 1728 года

Среда, 23 ноября 2016

№ 219 (5836)

ВЕДОМОСТИ

www.spbvedomosti.ru

Апокалипсис на «Звуковых путях»

23.11.2016

В рамках 28-го фестиваля новой музыки «Звуковые пути» сегодня и завтра в Доме композиторов артисты музыкального театра ARBOS из Австрии и режиссер Герберт Ганчахер представят два опуса погибшего в Освенциме Виктора Ульмана, созданные композитором в концлагере Терезиенштадт.

Это мелодрама «Песнь о любви и смерти корнета Кристофа Рильке» (24.11) и опера «Император Атлантиды, или Смерть отрывается» (23.11).

Впервые в России опера была исполнена на «Звуковых путях» в прошлом году. В этот раз режиссер Ганчахер предлагает неожиданное сценическое прочтение оперы - спектакль пройдет в версии для кукольного театра, что заставляет по-новому взглянуть на истоки и смыслы сюжета оперы, в которой сплелись события двух мировых войн. Ее автор Виктор Ульман - солдат Первой мировой войны, свидетель первой в истории войн газовой атаки и одновременно жертва газовой камеры на Второй мировой войне.

В течение многих лет Герберт Ганчахер изучал в архивах документы, связанные с биографией Ульмана, встречался с выжившими узниками Терезиенштадта, которые участвовали в 1944-м в репетициях «Императора Атлантиды». Результатом этой работы стала выставка «Виктор Ульман. Свидетель и

жертва Апокалипсиса», на ней будут представлены уникальные экспонаты. Открытие состоится перед спектаклем. Выставка в России экспонируется впервые.

Эту и другие статьи вы можете обсудить и прокомментировать в нашей группе ВКонтакте (<https://vk.com/spbvedomosti>)

Афиша

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ВЕДОМОСТИ

МЕДИА

№ 45

14 — 20 ноября 2016

Звуковые пути-дороги

18 ноября в 19.00 в Малом зале Филармонии торжественно откроется XXVIII международный фестиваль новой музыки «Звуковые пути». На открытии выступит норвежский ансамбль Arktisk Sinfonietta.

В течение восьми дней в рамках фестиваля представят 58 произведений композиторов разных стран и континентов, которые еще никогда не исполнялись в России (а некоторые и в мире). Основные площадки фестиваля (кроме Малого зала Филармонии) — Белый зал «Лендока» и Дом композиторов.

23 и 24 ноября в Доме композиторов артисты музыкального театра ARBOS из Австрии и режиссер Герберт Ганчахер представят два опуса погибшего в Освенциме Виктора Ульмана. Это мелодрама «Песнь о любви и смерти корнета Кристофа Рильке» и опера «Император Атлантиды, или Смерть отрывается». В течение многих лет Герберт Ганчахер изучал в архивах документы, связанные с биографией Ульмана. Результатом этой работы стала выставка «Виктор Ульман. Свидетель и жертва апокалипсиса», которая откроется перед спектаклем.

Специально для «Звуковых путей» написаны и почти все пьесы проекта «Мимолетности», вдохновленного Сергеем Прокофьевым, чей 125-летний юбилей отмечается в этом году.

На фестиваль приедут норвежский ансамбль Arktisk Sinfonietta и ансамбль Resonabilis из Эстонии. Будут играть и петербургские ансамбли «Звуковые пути», «МолОт» — они представят программу «Новое поколение», а также Mariinsky New Music Ensemble и оркестр Камерной филармонии под управлением американского дирижера Джеффри Мейера. Эти два коллектива выступят на закрытии «Звуковых путей» в Малом зале Филармонии 27 ноября.

Прогноз погоды на неделю. 20 стр.

ЛЮБИМАЯ КИНГИСЕППЦАМИ ГАЗЕТА

ВРЕМЯ

.....
30 ноября 2016 г.
.....
№ 47 (12032)
.....

Издаётся с 19 октября 1920 года • Свободная цена • time-spb@yandex.ru • www.time-spb.wix.com/first

8

ВРЕМЯ

30 ноября 2016 года

ОБЩЕСТВО



«Виктор Ульман. Свидетель и жертва Апокалипсиса»



Так называется выставка, недавно открывшаяся в Кингисеппском историко-краеведческом музее.

Впервые в городе Кингисеппе широкому кругу посетителей представлены фотографии, документы, рассказы-воспоминания о жизни и деятельности талантливого композитора, участника Первой мировой войны Виктора Ульмана.

Он родился в привилегированной еврейской семье среднего достояния. В 1909 году семья переехала в Вена. Изучил право в Венском университете. В 1919 году переехал в Прагу и поступил под псевдонимом Александра Неманского в Новую немецкую оперу, где прослужил в должности капельмейстера с 1922 до 1927 года. Затем на непродолжительное время возглавлял оперный театр в городе Усти-над-Лабем. В 1929 - 1931 годах был дирижером в Цюрихе, увлекался авторской оперой, организовывал симфоническую капеллу «Голдман» в Штутгарте, в 1931 году вступил в авторско-симфоническое общество «Исторический». В сентябре 1942 года Ульман был депортирован в лагерь Терезин, где в течение двух лет сочинял и выступал с концертами в музыкальном театре.

16 октября 1944 года Виктора Ульмана депортировали в Аушвиц, где он погиб в газовой камере 18 октября того же года.

Творческое наследие Виктора Ульмана, созданное им в период пребывания в Терезинштате, по-настоящему неизвестно — им были написаны три фортепианные сонаты, несколько десятков вокалов, струнный квартет, несколько оркестровых и опер «Император Атлантиды или Падение Атлантиды».

Дорогие кингисеппцы и гости города, приходите на выставку! Справки по телефону: 2-39-22.

Артем Белогрибов

MP-ПРОФ:



Основная | Общение | Новости | Журнал | Конференции | Гранты | Издания | Образование | Энциклопедия | Права | Оборудование | ВсеОбуч | Сайты | Организации | Кто есть кто | Авторы | НИ

Для размещения сообщений получите код доступа
 Поиск по новостям и событиям
 Сейчас в российском музее:
 Импорттировать новости в свой сайт
см. так же: форум, презентации, конференции, гранты, еженедельники и офиси: Москва, Санкт-Петербурга, России

Виктор Ульман. Свидетель и жертва Апокалипсиса

с 25 ноября по 23 декабря



Ленинградская область
 25 ноября в Кингисеппском историко-краеведческом музее состоялось торжественное открытие выставки «Виктор Ульман. Свидетель и жертва Апокалипсиса».

На выставке представлены фотографии, документы, рассказывающие о жизни и деятельности талантливого композитора, участника Первой мировой войны Виктора Ульмана.

Виктор Ульман родился в 1898 году в Тешине, на территории Силезии тогда это была еще территория Австро-Венгрии, сегодня - территория Польши. Позже все семейство переехало в Вену, именно там явные музыкальные способности много Ульмана привели его в класс композиции Арнольда Шенберга.

В 1919 году Ульман оставил Вену и переехал в Прагу, где рекомендация признанного композитора Шенберга помогла ему попасть в ученики к композитору Александру Цемлинскому. В сезоне 1927-1928 Ульман работал главным капельмейстером в ботемском театре в Ausoge. В течение начала 1930-х Ульман много и плодотворно работал, создав много музыки, а в 1933-м он вернулся в Прагу, будучи вынужден бежать из Германии. В марте 1939 года композитор был арестован нацистами.

В 1942-м он был депортирован в лагерь Терезинштадт. Даже в лагере Ульман продолжал сочинять музыку, впрочем, вместо обычных каторжных работ он занимался все же своим делом, работая в Отделе лагерного досуга. Он организовывал концерты, представления, а также был критиком и лектором на музыкальные темы.

Творческое наследие Виктора Ульмана, созданное им в период пребывания в Терезинштадте, по-настоящему впечатляет – им были написаны три фортепианные сонаты, несколько десятков песен, струнный квартет, несколько оркестровок и опера «Император Атлантиды или Падение Антихриста».

16 октября 1944 года Виктор Ульман был депортирован в Аушвиц, где погиб в газовой камере 19 октября того же года.

Автор выставки – австрийский режиссер и руководитель музыкально-театральной группы ARBOS Герберт Ганцхекер сделал постановку главного сочинения Виктора Ульмана – оперы «Император Атлантиды, или Смерть отрывается» и исполнил ее в 1995 году в концлагере Терезинштадт, где она и была создана. История создания оперы настолько поразила режиссера, что он отправился в архивы и занялся серьезными исследованиями биографии Ульмана. Обилие изученных материалов привело Ганцхекера к идее устроить выставку, посвященную Виктору Ульману.

Выставка является частью программы международного фестиваля новой музыки «Звуковые пути».

На открытии выставки присутствовали представители земли Каринтия и общины Арнольдштайн (Австрия), которые предоставили выставку.

Выставка продлится в музее с 25 ноября по 23 декабря 2016 г.

www.museum.ru/N64342
 Ваше мнение »»

»» **Кингисеппский историко-краеведческий музей**

Адрес: Ленинградская область, г. Кингисепп, проспект Карла Маркса, д. 1
 Проезд: Из Санкт-Петербурга: с автовокзала на Обводном канале - авт. №№ 841, 851 до автовокзала г. Кингисеппа. В Кингисеппе - от автовокзала пешком по проспекту К. Маркса.

Телефоны: (81375) 2-30-22
 URL: lenoblmu.ru/museum/muz_agentstvo/
 EMail: kingmuseum@gmail.com, ingmuseum081@rambler.ru

Смотрите также:

- афишу музея, города, региона
- актуальные: мемориальные, выставки

новости и события: 27.11.2016

Круглый стол по итогам проекта «Красные ворота/Против течения-2016»

Первая научно-практическая конференция «Антропология Москвы: новое знание о городе»

6-я межрегиональная конференция "Инновационные решения для музея XXI века" в Москве

Военно-исторический форум, посвященный 75-летию Битвы под Москвой и 120-летию Г.К. Жукова

Круглый стол «Музей религии – прошлое и настоящее. Опыт стран СНГ» в Музее истории религии

Круглый стол «От виртуального музея к виртуальной экспозиции» в Музее истории религии

Искания 70-летия «Музейщик»

поиск ok

добавить сообщение
 обсудить в форуме
 подписка и архив журнала
 из фондов музея x ?



предмет | музей | увеличить | лаял

ПАРТНЕРЫ

РОСН
 ИБ
 сектор РМЭ



при полном или частичном использовании материалов активная ссылка на "Музей России" обязательна



Музыкальный ВЕСТНИК

УЧРЕДИТЕЛЬ — МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД КУЛЬТУРЫ И ОБРАЗОВАНИЯ

Более
10
лет
в сфере культуры



5 (1921) —
Дьердь Шёффел,
немецкий пианист



18 (1786) —
Карл Мария фон Вебер,
немецкий композитор



25 (1856) —
Сергей Иванович
Танеев,
русский композитор



27 (1801) —
Александр Егорович
Бородин,
русский композитор

ФЕСТИВАЛЬ

«ЗВУКОВЫЕ ПУТИ», 18–27 ноября

28-й Международный фестиваль новой музыки
Художественный руководитель фестиваля — Александр Радвилович



22 мировые и 36 российских премьер

28-й фестиваль новой музыки «Звуковые пути», подтверждая свой титул «фестиваля премьер», представит за 8 дней впервые в мире двадцать два и впервые в России тридцать шесть сочинений композиторов разных стран и континентов.

Но центральное событие «Звуковых путей» с премьерами не связано: 23 и 24 ноября в Доме композиторов артисты музыкального театра ARBOS из Австрии и режиссер Герберт Ганчахер представят два опуса погибшего в Освенциме Виктора Ульмана, созданные композитором в концлагере «Терезиенштадт». Это мелодрма «Песнь о любви и смерти корнета Кристофа Риппке» (24.11) и опера «Император Атлантида, или Смерть отрывается» (23.11). Впервые в России опера была исполнена на «Звуковых путях» в прошлом году. В этот раз режиссер Ганчахер предлагает не только неожиданное сценическое прочтение оперы — спектакль пройдет

в версии для кукольного театра, что лишь на первый взгляд кажется парадоксальным, но и заставляет по-новому взглянуть на истоки и смыслы сюжета оперы, в которой сплелись события двух мировых войн. Ее автор Виктор Ульман — солдат Первой мировой войны, свидетель первой в истории войн газовой атаки во Вторую мировую войну — жертва газовой камеры в Освенциме.

В течение многих лет Герберт Ганчахер изучал в архивах документы, связанные с биографией Ульмана и его участием в войне 1914–1918 гг., он встречался с выжившими узниками Терезиенштадта, которые участвовали в 1944 в репетициях «Императора Атлантида». Результатом этой работы стала выставка «Виктор Ульман. Свидетель и жертва Апокалипсиса», на ней будут представлены уникальные экспонаты. Открытие состоится перед спектаклем. Выставку уже видели в городах Австрии, Германии, Чехии, в России она экспонируется впервые. Специ-

ально для фестиваля сделан и русский перевод каталога с пространными комментариями Ганчахера.

В других концертах фестиваля предпочтения отданы нашим соседям по Балтийскому региону: «Звуковые пути» откроются в Малом зале филармонии программой, посвященной Скандинавии, в Белом зале «Лендока» будет представлен мультимедийный проект «Россия — Польша», в Доме композиторов прозвучит музыка композиторов Эстонии. Именно здесь сосредоточены основные фестивальные премьеры. Специально для «Звуковых путей» написаны и почти все песни другого важного проекта — «Мимолетности», вдохновленного Сергеем Прокофьевым, 125-летие со дня рождения которого отмечается в этом году. В фортепианном концерте прозвучат и «Мимолетности» Прокофьева, и опусы Сергея Слонимского, Анатолия Корольва, Светланы

Давровой, Сергея Осколкова, Николая Ма-жари, Фрица-ЙохенаХерфerta и других.

В этом году на фестивале, кроме австрийской театральной группы ARBOSпримежут норвежский ансамбль ArktiskSinfonietta и ансамбль Resonabilis из Эстонии. Будут играть и петербургские ансамбли «Звуковые пути», «МойОте» — они представят программу «Новое поколение», а также MatinskyNewMusicEnsemble из Мариинского театра и Орестр Камерной филармонии под управлением американского дирижера Джеффри Мейера. Эти два коллектива выступят на закрытии «Звуковых путей» в Малом зале филармонии 27 ноября: отдельный блок программы посвящен памяти Пьера Булеза — композитора, ушедшего из жизни 5 января 2016 г., прозвучат также мировая премьера Фортепианного концерта молодого американского композитора Джесса Джонса и сочинения классиков авангарда Стива Райха и Дьёрдя Лигети.

 Embassy of Austria
@AustrianRF



 Folgen

Сегодня в СПб откроется выставка «Виктор Ульман—Свидетель и жертва Апокалипсиса 1914-1944», посвященная австрийско-еврейскому композитору

 Original (Russisch) übersetzen



«Песнь о любви и смерти корнета Кристофа Рильке» показали Австрийские гости в Кингисеппе

25 ноября в Кингисеппе артисты музыкального театра ARBOS из Австрии и режиссер Герберт Ганчахер представили музыкальное произведение Виктора Ульмана "Песнь о любви и смерти корнета Кристофа Рильке". В годы Первой мировой войны композитор был артиллерийским наблюдателем австрийского вермахта и оказался свидетелем газовой

атаки, а также грандиозной битвы в Альпах на итальянском фронте. В годы Второй мировой войны Виктор Ульман был отправлен в гетто концентрационного лагеря Терезиенштадт и в 1944 году погиб в газовой камере Освенцима.

Постановка спектакля стало для австрийского режиссёра и художественного руководителя театра ARBOS Герберта Ганчахера не просто очередной сценической работой. История создания произведения, написанного композитором в "лагере смерти" Терезиенштадт, настолько поразила режиссера, что он отправился в архивы и занялся серьезными исследованиями биографии Виктора Ульмана – солдата Австрийской императорской армии, участника жестоких сражений Первой мировой войны и жертвы Второй мировой. Он читал его письма, нашел газеты с рецензиями его фронтных концертов, встречался с выжившими узниками концлагеря – участниками репетиций оперы, премьера которой тогда так и не состоялась, а автор был отправлен в газовую камеру Освенцима.

Ганчахер предлагает не только неожиданное сценическое прочтение музыкального произведения – спектакль проходит в версии для кукольного театра, что лишь на первый взгляд кажется парадоксальным. Он заставляет зрителя по-новому взглянуть на истоки и смысл сюжета оперы, где сплелись события двух мировых войн.

Обилие изученных материалов привело Герберта Ганчахера к идее устроить выставку, посвященную Виктору Ульману "Свидетель и жертва апокалипсиса", которая открылась в Кингисеппском историко-краеведческом музее. Впервые она была представлена к 100-летию Первой мировой войны в 2014 году в Клагенфурте, затем демонстрировалась в Вене, в Зальцбурге, Праге, Санкт-Петербурге и вот, наконец, добралась до нашего города.

На выставке демонстрируются подлинные документы времен Первой мировой войны, открытки и листовки того времени, книги, множество фотографий, нотная тетрадь 1944 года, письма Ульмана и афиши его концертов (1917-1918 гг.), а также мундир корнета австро-венгерской армии и много иных интереснейших экспонатов.

Кирилл Привалов, по материалам Город-Кингисепп.рф
 Информационное агентство МАНГАЗЕЯ

19:40 26.11.16



Freitag, 5. August 2016

KULTUR

Seite 63

Arbos: Krieg = daDa Sehenswerte Berichtigung

Unermüdlich ist Arbos-Chef Herbert Gantschacher um die Berichtigung historischer Schröglagen bemüht. Die dazugehörige Projektreihe „Krieg = daDa“ steht heuer im Fokus der Themenschwerpunkte Kunst, Technik, Frauen im Krieg. Heute (ab 18 Uhr) ist die Burg ruine Arnoldstein Anlaufstelle für Gedichte & bildende Kunst, Vernissage, Symposium und Theater, morgen warten u. a. Exkursion (Abfahrt: 8 Uhr) und Viktor Ullmanns „Kaiser von Atlantis“ als grandioses Musiktheater (20 Uhr), Sonntag Symposium und Exkursion. Alle Infos: www.arbos.at



Arbos-Neulinszenierung von Viktor Ullmanns „Der Kaiser von Atlantis oder die Tod-Verweigerung“

KULTUR

KLEINE
ZEITUNG

MITTWOCH, 3. AUGUST 2016, SEITE 49

ARBOS

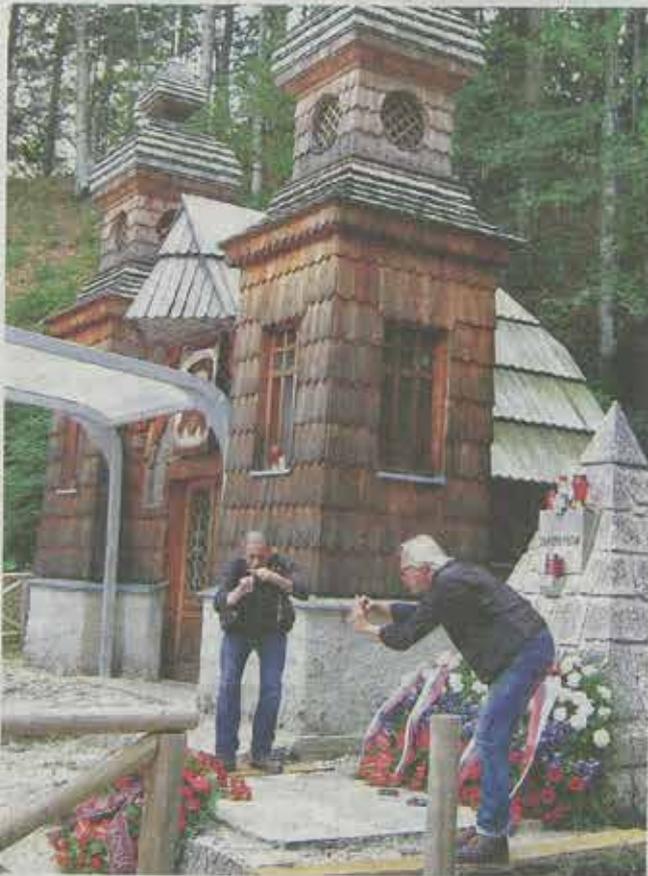
Die Facetten des Krieges

Nicht nur Vladimir Putin gedachte der Opfer am Vršič-Pass, sondern auch „Arbos“. Kommendes Wochenende folgen zahlreiche Veranstaltungen in Arnoldstein.

MARIANNE FISCHER

Vergangenen Samstag besuchte Vladimir Putin die russische Kapelle am Vršič-Pass in Slowenien und nahm dort an einer Gedenkfeier für die im Ersten Weltkrieg während des Baus der Straße getöteten russischen Kriegsgefangenen teil. Direkt im Anschluss daran war auch „Arbos. Die Gesellschaft für Musik und Theater“ zu Gast auf dem Vršič-Pass – und zwar unter anderem mit August Stramms Gedicht „Kriegsgrab“. Steht doch heuer das mehrjährige „Arbos“-Projekt „Krieg = daDa“ unter den Themenschwerpunkten „Kunst und Technik im Krieg“ sowie „Frauen im Krieg“.

Und so wird unter anderem am kommenden Freitag auf der Klosterruine Arnoldstein die Ausstellung „Frauen im Krieg“ eröffnet. „Eine kritische Würdigung der Rolle der Frauen im Großen Krieg 1914 bis 1918 steht bis heute immer noch aus. Abseits der gängigen Klischees sind es die Frauen und auch die Kinder gewesen, die das Leben in den kriegsführenden Ländern organisiert haben“, erklärt „Arbos“-Chef Herbert Gantschacher. Außerdem steht die Premiere des Stücks „Prinzip Gabriel“ auf dem Programm: Der bosnische Dichter Dževad Karahasan hat seine Sicht auf die Geschichte seiner Stadt Sarajevo verdichtet, Burgis Paier dafür die Puppen geschaffen.



Herbert Gantschacher und Werner Mössler vor der russischen Kapelle ARBOS

Am Sonntag halten dann im Rahmen des Symposiums „Kunst & Technik im Krieg – Frauen im Krieg“ unter anderem Irene Suchy, Herbert Gantschacher oder Hubert Steiner Vorträge. Aber „Arbos“ hat an kommenden Wochenende noch viel mehr zu bieten, darunter die Viktor-Ullmann-Oper „Der Kaiser von Atlantis“ am Samstagabend, eine (ausgebuchte) Exkursion auf den Spuren Viktor Ullmanns im Ersten Weltkrieg sowie am Sonntag die Uraufführung des szenischen Konzerts „Eine schreckliche Krankheit ist ausgebrochen, die Soldaten können nicht sterben“.

ARBOS IN ARNOLDSTEIN

5. Aug.: 18 Uhr „Prinzip Gabriel“, 19 Uhr Ausstellungseröffnung „Frauen im Krieg“, 20 Uhr „Verweigert den Krieg“.

6. Aug.: u. a. Oper „Der Kaiser von Atlantis“, 20 Uhr.

7. August: Symposium „Kunst im Krieg & Technik im Krieg“ mit Ortsbegehung in Arnoldstein und Nötsch, 10-13 und 15-18 Uhr. Szenisches Konzert mit u. a. Hans-Egger-Saxofon-Quintett, Adi Schober, Projektchor (Ltg. Bernhard Wolfsgruber), 20 Uhr.

Ort: Klosterruine Arnoldstein

Infos: www.burgruine.at



XXVIII международный фестиваль новой музыки

ЗВУКОВЫЕ ПУТИ

СПб, 18–27 ноября 2016 года

Министерство культуры Российской Федерации ■ Комитет по культуре Санкт-Петербурга
Союз композиторов Санкт-Петербурга ■ Творческая ассоциация ЗВУКОВЫЕ ПУТИ

ПРОГРАММА ФЕСТИВАЛЯ

18 ноября, 19.00

Малый зал Филармонии

Открытие фестиваля

Сунде – Скорость Арктики для ансамбля**
Уоллин – Vou для ансамбля**
Радилович – Из времен Рюрика**
для народного голоса и ансамбля
Скоглунд – Netoyk для ансамбля**
Линдберг – Sotenbi для ансамбля**
Ролофф – Антарктика для ансамбля и видео**
Саливас – Елена Иготи (голос)
Ансамбль **Arktisk Sinfonietta** (Норвегия)
Художественный руководитель –
Степ Ивар Фридепунд
Дирижер – Томас Рингун

19 ноября

Дом композиторов

Концерт-Марафон
Скандинавия

17.00 Камерная музыка

Нильсен – План Орфея для трубы
и электроники**
Крам – Голос кита для флейты, виолончели
и фортепиано
Берг – Vertigo для флота соло**
Кларк – Zoom Tube для флейты соло**
Ратке – Tale of Lead and Light для
струнного квартета**
Соллисты ансамбля **Arktisk Sinfonietta**
(Норвегия)

18.30 Вокальная музыка

Нёрхольм – «Цветы Дании» для сопрано
и гитары**
Ролофф – «Обман», три исландские песни
для сопрано и фортепиано**
Две песни из оперы «Лисстрата»**
Нёргард – «Ора Плуто» для сопрано
и виолончели**
Нико Яваноски (сопрано, Дания)
Елена Григорьева (виолончель)
Богдан Заворотний (гитара)
Сергей Осолов (фортепиано)

19.30 Фортепианный форум I

Лаурин – Shards of time. Пьеса для Ирины
Вессман – Два интермеццо. Два эпизода
Саверра – Три идеолетты. Сюита
для фортепиано
Хойсгаард – Inade of light, аспект
Интермеццо и Казендре
Нёргард – Малочный концерт G-Dur, Turt
Ирина Емельянцева
(фортепиано, Россия/Германия)

21 ноября, 19.00

Дом композиторов

Фортепианный форум II

Мимолетности
Прокофьев – Мимолетности
Специально для этого концерта
Мимолетности написали композиторы:
Слонимский, Королев, Мажара, Лаврова,
Херферт, Осолов, Воробьев, Иванова, Глазков,
Александров, Манцжеева, Лебедзе, Сидальский
Иван Александров, Алексей Глазков,
Николай Мажара, Сергей Осолов,
Наталья Соловьева, Андрей Рельфенки,
Сергей Осолов (мл.), Елена Лебедзе
(фортепиано)

22 ноября, 19.00

Белый зал студии ЛенДок

Мультимедийный концерт

Россия – Польша

Селицкий – Мультимедийные приключения
для видео и электроники**
Книattel – Три вечера без слов
для сопрано и элеса**
Королева – Три стихотворения Пастернак
для чтения и электроники
Иготи – Anella Midd – 15 для голоса
и мультимедиа**
Елена Иготи (композитор, голос)
Анастасия Королева (композитор, чтение)
Дмитрий Яков (видеорежиссер)
Юлия Злик (видеорежиссер)
Павел Михалев (закулисный)

23 ноября

Дом композиторов

19.00 Открытие выставки

«Виктор Ульман –
участник и жертва апокалипсиса»

20.00 Виктор Ульман

«Император Атлантиды или Смерть отрывается»
Опера в версии для кукольного театра
Театр ARBOS (Австрия)
Режиссер и продюсер – Герберт Ганчкер
Драматургия – Девид Каракасин
Фигуры и куклы – Булгис Пайер
Исполнители-кукловоды –
Рита Хацман и Маркус Руперт

24 ноября, 19.00

Дом композиторов

Виктор Ульман

Песня Гельдльдена
«Венца в саду»
«Песнь о любви и смерти корнета Кристофа Рильке»
мелодрама на стихи в прозе Р. М. Рильке
Театр ARBOS (Австрия)
Руперт Бергман (бас-баритон) и Вернер Миссер
Кристоф Тракснер (фортепиано)
Инженерола Герберта Ганчкера

25 ноября, 19.00

Дом композиторов

Вокально-инструментальная
музыка молодых композиторов

Коммер – «Время года – ночь» для ансамбля**
Стройкин – «Четыре королевские сцены
по Самозолу Беккету»
Мокану – «Stanzas In Meditation» на стихи Г. Стайн
Абрамов – «Посвящение Шёнбергу»
на слова А. Шёнберга*
Зобнин – [Canto] на слова П. Низиона*
Орехов – Kagawa на слова Х. Болла*
Судилковский – Менуэт и чародыи
Силсупан – Shirui
Хрущева – «Словно в сказке» из музыки
к спектаклю «Невский проспект»

Александра Русова (сопрано), Петр Гайдуков (голос)
Петербургский МолОд-ансамбль
Студенты Санкт-Петербургской консерватории

* – мировая премьера
** – российская премьера

26 ноября

Дом композиторов

Россия – Эстония

19.00

Тулве – Siltara для канцель соло**
Райнвер – Recordaria для флейты соло**
Григорьева – Quasi niente для флейты и канцель**
Талли – Birds for Soprano для виолончели
и электроники**
Козлова-Иоханнес – «Переменчивость»
для флейты и канцель**
Кёрниц – Solato для альтовой флейты,
виолончели и канцель**
Ансамбль Resonabilis (Эстония)

20.00

Лаврова – «Степные сумерки»
для кларнета и скрипки
Линк – Interplay real IV для ансамбля**
Королева – «Паль» для ансамбля**
Козлова-Иоханнес – Love song для флейты
и скрипки**
Резетдинов – «Сказки роботов» для чтения
и ансамбля**

21.00

Игорь Друж –
композиторский портрет

«Ломаные линии» памяти Э. Денисова для ансамбля*
«Аргон» для аккордеона
«Перед бурей» для ансамбля
«Хамелеон» для ансамбля
Михаил Хрусталева (чтение)
Александр Коломийцев (аккордеон)
Ансамбль «Звуковые пути»
Дирижер – Максим Вальков

27 ноября, 19.00

Малый зал Филармонии

Концерт-закрытие
Памяти Пьера Булеза

Соната для фортепиано № 2
Une poix cordes для струнного квартета
Denise для камерного ансамбля
Алексей Глазков (фортепиано)
Алексей Крашенинников (скрипка)
Martinsky New Music Ensemble
Дирижер – Арсений Шулманов
Райх – Triple Quartet
Джонс – Концерт для фортепиано с оркестром*
Легети – «Мистерия мрака»,
три арии из оперы Le Grand Macabre**
Кадри-Лилс Куух (сопрано, Эстония)
Кок Бьеркен (фортепиано, США)
Оркестр Санкт-Петербургской камерной филармонии
Дирижер – Джеффри Майер (США)

Мастер-классы, встречи с композиторами

14 ноября Консерватория, ауд. 517, 11.15–13.00
Мастер-класс. Новая техника игры на трубе.
Степ Ивар Фридепунд (Норвегия)

18 ноября Консерватория, ауд. 529, 11.15–13.00
Встреча с композитором Хадри Вессмаиево (Финляндия)

21 ноября Консерватория, ауд. 517, 13.30–15.00
Встреча с режиссером и художественным руководителем
музыкально-театрального объединения ARBOS
Гербертом Ганчкером (Австрия)



Фестиваль благодарит за поддержку
Музыкальный фонд Санкт-Петербурга



Информация: <http://www.remusik.org/soundways/>
Контакт: radvila@mail.ru



Художественный руководитель фестиваля
Александр Радилович

При поддержке институтов и авторитетных экспертов Австрийского государственного архива в Вене (Военный архив, Архив Дома Габсбургов, Придворный и Государственный архив, Общий архив управления, Архив республики, библиотека), Венского городского и областного архива, архива Министерства иностранных дел в Берлине, общины Арнольдштайна (бургомистр Эрих Кесслер, управляющий в отставке Зигфрид Сисар, управляющий Герхард Андрич, заместитель управляющего Гернот Обермосер, Моника Чофениг-Хебайн) и Общества восстановления руин монастыря Арнольдштайна во главе с Проф. Бернхардом Вольфсгрубером, Глава земли Каринтии Петер Кайзер, а также с благодарностью президенту Каринтийского ландтага Рейнхарду Рору, Гервиг Сеизер, Петер Пегам, Биргитте Фина, Мостафе Эльхандоури, Геральду Грехенигу и Геральду Пенцу.

Президент Австрийского парламента Барбара Праммер (1954-2014) и заместитель главы страны в отставке Герберт Шиллер (1946-2014) были откровенными партнерами в переписке и в переговорах. Михаэль Ерусалем (1916-2015) был на протяжении многих лет интереснейшим собеседником и партнером по переписке. Этот проект посвящен вам троим. Почетный патронат:

With support and know how of experts of the Austrian State Archive at Vienna (Kriegsarchiv, Haus- Hof- und Staatsarchiv, Allgemeines Verwaltungsarchiv, Archiv der Republik, Bibliothek), the Archives of the City and State of Vienna and the Political Archive of the Foreign Office Berlin, the community of Arnoldstein (Mayor Erich Kessler, retired Head Official Siegfried Cesar, Head Official Gerhard Andritsch, Deputy Head Official Gernot Obermoser, Monika Tschofenig-Hebein) and the association for the revitalisation of the Klosterruine Arnoldstein with Head Prof. Bernhard Wolfgruber. Thanks to the Governor of Carinthia Peter Kaiser, the President of the Parliament of Carinthia Reinhart Rohr, the Chairman of the Deputies of the Social Democrat Party in the Parliament of Carinthia Herwig Seiser, the Director of the Deputies of Social Democrat Party in the Parliament of Carinthia Peter Pegam, Birgitta Fina, Mostafa Elrhandouri, Gerald Gröchenig and Gerald Penz.

The President of the Austrian Parliament Barbara Prammer (1954-2014) and the retired Deputy Governor Herbert Schiller (1946-2014) have been careful and honest partners in letters of exchange and personal talks too. Michael Jerusalem (1916-2015) has been for many years a partner in the research work. To all three this project is dedicated.

Mit Unterstützung und Sachverstand von Expertinnen und Experten des Österreichischen Staatsarchivs in Wien (Kriegsarchiv, Haus- Hof- und Staatsarchiv, Allgemeines Verwaltungsarchiv, Archiv der Republik, Bibliothek), des Wiener Stadt- und Landesarchivs und des Archivs des auswärtigen Amtes in Berlin, der Marktgemeinde Arnoldstein (Bürgermeister Erich Kessler, Amtsleiter a.D. Siegfried Cesar, Amtsleiter Gerhard Andritsch, Amtsleiterstellvertreter Gernot Obermoser, Monika Tschofenig-Hebein) und dem Revitalisierungsverein der Klosterruine Arnoldstein mit Prof. Bernhard Wolfgruber sowie Dank dem Landeshauptmann von Kärnten Peter Kaiser, dem Präsidenten des Kärntner Landtages Reinhart Rohr, Klubobmann Herwig Seiser, Klubdirektor Peter Pegam, Birgitta Fina, Mostafa Elrhandouri, Gerald Gröchenig und Gerald Penz.

Die Präsidentin des Österreichischen Parlaments Barbara Prammer (1954-2014) und Landeshauptmannstellvertreter a.D. Herbert Schiller (1946-2014) sind umsichtige und aufrichtige Partnerin und Partner in Briefwechseln und Gesprächen gewesen. Michael Jerusalem (1916-2015) ist viele Jahre als Gesprächs- und Briefpartner zur Verfügung gestanden. Ihnen ist dieses Projekt auch gewidmet.

Дизайн и верстка – Т.В. Шашкова

Корректор – А. В. Ветлинская

Редакционно-издательский центр «Культ-информ-пресс»

191025 Санкт-Петербург, Стремянная ул., 19

(Филармоническое общество Санкт-Петербурга)

Телефоны: 314-36-06; 571-29-25

Подписано к печати 03.11.2016. Формат 148x210, 60x90 в 16

Печать офсетная. Печ. л. 9. Тираж 300 экз.

Заказ

Отпечатано в типографии «Турусел»

197376, Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, 38

ARBOS – Общество музыки и театра

ARBOS-EDITION 2016-2017

ISBN: 978-3-9503173-6-7



Кингисепп



SPÖ-LANDTAGSKLUB KÄRNTEN

ГЕРБЕРТ ГАНЧАХЕР



ВЫСТАВКА

ВИКТОР УЛЬМАН

СВИДЕТЕЛЬ И ЖЕРТВА
АПОКАЛИПСИСА

Австрийский композитор Виктор Ульман был участником Первой мировой войны и, будучи артиллерийским наблюдателем, оказался свидетелем газовой атаки на фронте Изонцо 24 октября 1917 под г. Бовец, а во время Второй мировой войны сам стал жертвой и погиб в газовой камере Освенцима 18 октября 1944 года.



Международный фестиваль
современной музыки
ЗВУКОВЫЕ ПУТИ

ZukunftsFonds
der Republik Österreich

